
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《沃里克郡少年：威廉·莎士比(a Warwickshire Lad The Story Of The Boyhood) 000001

2. 《沃里克郡少年：威廉·莎士比(a Warwickshire Lad The Story Of The Boyhood) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《沃里克郡少年：威廉·莎士比(A Warwickshire Lad The Story of the Boyhood)

第1/2页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ə; eɪ] ['wɔrikʃiə] [læd] [[ˌtuː'tuː]]
A WARWICKSHIRE LAD [2]
一个 沃里克郡 小伙子 [2]

沃里克郡小伙子[2]

['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [[θriː]] [[fɔːr]]
Birthplace of Shakespeare [3] [4]
出生地 的 莎士比亚 [3] [4]

莎士比亚的出生地[3][4]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1916 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][piː] . [ef] . ['kɒliə(r)] & [sʌn] , [ɪŋk]
Copyright , 1903 , by P . F . Collier & Son , Inc
版权 , - , 经过 P . F . 科利尔 & 儿子 , 公司

版权所有，1903 年，PF Collier & Son, Inc.

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [[faɪv]]
CHAPTER XIII . [5]
章 十三 . [5]

第十三章.[5]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['frʌntɪspiːs]
Birthplace of Shakespeare Frontispiece
出生地 的 莎士比亚 卷首插图

莎士比亚的出生地扉页

" [wɪl] ['klæmbə] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] "
" Will clambered up on the settle to think it all over "
" 将要 攀爬 向上 在 这 定居 到 思考 它 全部 超过 "

威尔爬上长凳，仔细思考这一切。

" [dæd] [bendz] [tuː; tə] [twiːk] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪl] "
" Dad bends to tweak the ear of Will "
" 爸爸 弯曲 到 调整 这 耳朵 的 将要 "

“爸爸弯下腰去捏威尔的耳朵”

" - [eɪ] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [wɜːdz] , ['hæmi] , - [sez] ['gæmə(r)] "
" ' Ay , but those are brave words , Hammie , ' says Gammer "
" - 哎 , 但 那些 是 勇敢的 字 , 火腿 , - 说道 玩家 "

“哎，哈米，你这话说得真勇敢，”加默说道。

" - [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" ' Save us !
" - 节省 我们 !

“救救我们！”

[wʌts] [ðæt] ! -
What's that ! '
是什么 那 ! -

那是什么？

[kraɪd] ['gæmə(r)] "
cried Gammer "
哭 玩家 "

“加默喊道”

" - [eɪ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['pleər] - "
" ' Ay , boy , you shall see the players ' "
" - 哎 , 男生 , 你 将 看 这 玩家 - "

“哎，小子，你很快就会见到那些球员了。”

" - [æn; ən] - [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleɪə(r)] , [tuː] , - . . . [sez] ['wɪli] ['ʃeɪkspɪə(r)] "
" ' An ' I shall be a player , too , ' . . . says Willy Shakespeare "
" - 一个 - 我 将 是 一个 玩家 , 也 , - . . . 说道 威利 莎士比亚 "

“‘我也要成为一名演员，’……威利·莎士比亚说道”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['stepɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndəʊ] "
" His mother stepping now and then to the lattice window "
" 他的 母亲 步进 现在 和 然后 到 这 格子 窗户 "

“他的母亲时不时走到格子窗前”

" [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [æt; ət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] "
" Bound for Grandfather's at Snitterfield they were "
" 边界 为了 祖父的 在 斯尼特菲尔德 他们 是 "

“他们要去斯尼特菲尔德看望祖父。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [njuː] [wʌn] ['bɑːrdɑːlf] . . . [ðə; ði] ['tæpstə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævən] "
" For instance he knew one Bardolph . . . the tapster at the tavern "
" 为了 实例 他 知道 一 巴多夫 . . . 这 塔普斯特 在 这 酒馆 "

“例如，他认识一个叫巴多夫的人……就是酒馆里的酒保。”

" ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] . . .
" Hidden away among the willows . . .
" 隐 离开 之中 这 柳树 . . .

“隐匿于柳树丛中……”

[hiː; hi] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] " [[sɪks]]
he spends the morning " [6]
他 花费 这 早晨 " [6]

他上午[6]

" [ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] . . . [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋks] "
" The two have run away . . . to wander about the river banks "
" 这 二 有 跑步 离开 . . . 到 漫步 关于 这 河 银行 "

"两人逃走了……在河岸边游荡。"

" [hiː; hi] . . . [trʌdʒ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [piə] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] "
" He . . . trudged up the path and peered in at the open door "
" 他 . . . 艰难跋涉 向上 这 小路 和 窥视 在 在 这 打开 门 "

他……沿着小路艰难地走上去，向敞开的门里张望。

" - [wen] [ðə; ði] ['mɑːstəfl] [hænd] , ['grəʊpɪŋ] , ['siːzɪz] [maɪn] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] - "
" ' When the masterful hand , groping , seizes mine , I shall know it ' "
" - 什么时候 这 精湛 手 , 摸索 , 逮捕 矿 , 我 将 知道 它 - "

"当那只灵巧的手摸索着抓住我的手时，我就会知道。"

" [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [kɔːld] [deθ] . . . "
" This strange thing called Death . . . "
" 这 奇怪的 事物 称为 死亡 . . . "

"死亡这种奇怪的东西……"

" [dæd] . . . [sæt] ['steərɪŋ] [ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] "
" Dad . . . sat staring in moody silence "
" 爸爸 . . . 卫星 凝视 在 情绪化 沉默 "

"爸爸……沉默地坐着，神情阴郁。"

" [tɔːl] , ['stɜːdi] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kʊd; kəd] [bai] [ʌp] ['kæt(ə)l] . . . [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['butʃəz]
" Tall , sturdy Will Shakespeare could buy up cattle . . . as well as the butcher's
" 高的 , 结实的 将要 莎士比亚 可以 买 向上 牛 . . . 作为 出色地 作为 这 肉铺
[sʌn] " [['sɛvən]]
son " [7]
儿子 " [7]

"高大健壮的威廉·莎士比亚能够买下牛……就像买下屠夫的儿子一样[7]"

[ə; eɪ] ['wɔrikʃiə] [læd] [[naɪn]]
A WARWICKSHIRE LAD [9]
一个 沃里克郡 小伙子 [9]

沃里克郡少年[9]

[ai]
I
我

我

['lɪt(ə)l] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['həʊmwəd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [frɒm; frəm] ['gæmə(r)]
Little Will Shakespeare was going homeward through the dusk from Gammer
小的 将要 莎士比亚 曾是 去 回家 通过 这 黄昏 从 玩家
- ['faɪəsaɪd] .
Gurton's fireside .
- 炉边 .

小威廉·莎士比亚从格顿奶奶家的炉火旁走出来，暮色渐浓，他正往家走。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['tɪmərəs] [fɪəz] , [nɒt] [hiː; hi] .
He had no timorous fears , not he .
他 有 不 胆怯的 恐惧 , 不是 他 .

他没有丝毫胆怯的恐惧，他没有。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['praʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mæn] .
He would walk proudly and deliberately as becomes a man .
他 会 走 自豪地 和 故意地 作为 变成 一个 男人 .

他会像个男人那样，昂首挺胸、步履稳健地走着。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] .
Men are not afraid .
男人 是 不是 害怕的 .

男人并不害怕。

[jet] ['gæmə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
Yet Gammer had told of strange happenings at her home .
然而 玩家 有 讲述 的 奇怪的 事件 在 她 家 .

然而，加默曾讲述过她家中发生的奇怪事件。

[ə; eɪ] ['mægpaɪ] [hæd; həd] [fləʊn] ['skriːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːf] , [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːn] ,
A magpie had flown screaming over the roof , the butter would not come in the churn ,
一个 鹊 有 飞行 尖叫 超过 这 屋顶 , 这 黄油 会 不是 来 在 这 搅动 ,

一只喜鹊尖叫着飞过屋顶，黄油却怎么也挤不进搅拌器里。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kæt] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ə'fɔː] [ðə; ði] [meɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] — [ə; eɪ] [kæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] ,
an ' a strange cat had slipped out afore the maid at daybreak — a cat without a tail ,
一个 - 一个 奇怪的 猫 有 滑倒了 出去 之前 这 女佣 在 拂晓 — 一个 猫 没有 一个 尾巴 ,

黎明时分，一只奇怪的猫溜了出去，当时女仆还没反应过来——这是一只没有尾巴的猫。

['gæmə(r)] [sed] —
Gammer said —
玩家 说 —

加默尔说——

['lɪt(ə)l] [wɪl] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] . [-]
Little Will quickened his pace . [10]
小的 将要 加速 他的 步伐 . [-]

小威尔加快了脚步。[10]

[dʌsk] [fɔːls] ['ɜːli] [ðiːz] [dɪ'sembə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['skɜːriːɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪz] ['əʊnli] [faɪv] ,
Dusk falls early these December days , and Willy Shakespeare scurrying along the street is only five ,
黄昏 瀑布 早期的 这些 十二月 天 , 和 威利 莎士比亚 匆匆忙忙 沿着 这 街道 是 仅有的 五 ,

十二月的日子里，黄昏来得早，威利·莎士比亚在街上匆匆奔跑，才五岁。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [jet] — —
and although men are not afraid yet — —
和 虽然 男人 是 不是 害怕的 然而 — —

虽然男人们现在还不害怕——

[səʊ] ['prez(ə)ntli] [wen] [hiː; hi] [pul] [ʌp] [hiː; hi] [ɪz] ['pæntɪŋ] ,
So presently when he pulls up he is panting ,
所以 目前 什么时候 他 拉 向上 他 是 喘息 ,

所以现在他停车的时候已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [biːts] [ə'genst] [ðə; ði] ['stʌbən] [striːt] [dɔː(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [red] [fɪsts] ,
and he beats against the stubborn street door with little red fists ,
和 他 节拍 反对 这 固执的 街道 门 和 小的 红色的 拳头 ,

他用红红的小拳头捶打着那扇顽固的街门，

[ænd; ənd] [fɔːls] [ɪn] [æt; ət] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['əʊpənɪŋ] , ['breθləs] .
and falls in at its sudden opening , breathless .
和 瀑布 在 在 它是 突然 开幕 , 喘不过气 .

然后，他气喘吁吁地跌入了突然出现的洞口。

[bʌt; bət] ['mʌðərz] ['fɪŋgə(r)][ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ]
But Mother's finger is on her lips as she looks up from her low
但 母亲的 手指 是 在 她 嘴唇 作为 她 看起来 向上 从 她 低的
[tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
chair in the living - room ,
椅子 在 这 活的 - 房间 ,

但母亲抬起头，手指放在嘴唇上，目光从客厅的矮椅上移开。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪn] [ðɪs] ['henli] [striːt] ['haʊshəʊld] [stændz] [stɪl] [ænd; ənd][həʊldz][ɪts]
for the whole world in this Henley Street household stands still and holds its
为了 这 所有的 世界 在 这 亨利 街道 家庭 站立 仍然 和 持有 它是
[breθ] [wen] ['beɪbi]['brʌðə(r)] [sliːp] .
breath when Baby Brother sleeps .
气息 什么时候 婴儿 兄弟 睡觉 .

当弟弟睡觉时，亨利街这户人家里的整个世界都会屏住呼吸，静静地等待着。

[brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt] , [wɪl] ['tɪptəʊz]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] .
Brought up short , Will tiptoes over to the chimney corner .
带来 向上 短的 , 将要 踮起脚尖 超过 到 这 烟囱 角落 .

威尔突然停了下来，踮着脚尖走到壁炉角。

[waɪ] [wɪl] [təʊz] [stʌmp] [wen] [wʌn][məʊst]['wɒnts][tuː; tə] [muːv] ['nɔɪzləsli] ?
Why will toes stump when one most wants to move noiselessly ?
为什么 将要 脚趾 树桩 什么时候 一 最多 想要 到 移动 无声 ?

为什么在最想悄无声息地移动时，脚趾却会绊倒?

[hiː; hi][ɪz] ['pæntɪŋ] [stɪl] [tuː] [-]
He is panting still too [11]
他 是 喘息 仍然 也 [-]

他还喘着粗气[11]

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tel] .
with his hurrying and with all he has to tell .
和 他的 匆忙 和 和 全部 他 有 到 告诉 .

他匆匆忙忙，而且有很多话要说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [bɪ'gɪnz] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [riːtʃt] ['mʌðərz] [saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" She says , " begins Will before he has even reached Mother's side and his
" 她 说道 , " 开始 将要 前 他 有 甚至 达到 母亲的 边 和 他的
['wɪspə(r)][ɪz] ['ɔːsəm] ,
whisper is awesome ,
耳语 是 惊人的 ,

“她说,”威尔还没走到母亲身边就开口说道，他的低语令人动容。

" ['gæmə(r)] [sez] [ðæt] ['mɑːdʒəri][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['eɪlɪn] - , [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Gammer says that Margery is more than any ailin ' , she is .
" 玩家 说道 那 玛格丽 是 更多的 比 任何 艾琳 - , 她 是 .

“Gammer 说 Margery 不仅仅是生病了，她确实生病了。”

" [naʊ] ['tʃɪmni] ['kɔːnəs] [meɪ] [biː; bi][waɪd][ænd; ənd]['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)]
" Now chimney corners may be wide and generous and cheerful with their
" 现在 烟囱 角落 可能 是 宽的 和 慷慨的 和 快乐 和 他们的
['bleɪzɪŋ] [lɒg] ,
blazing log ,
炽烈 日志 ,

“如今，烟囱角落可能宽敞明亮，燃烧的木柴令人心情愉悦，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊpən]['ɪntuː][rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [æz; əz] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn] [grəʊ] [bɪg][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ,
but they open into rooms which as night comes on grow big and shadowy ,
但 他们 打开 进入 房间 哪个 作为 夜晚 来 在 生长 大的 和 阴暗的 ,

但它们通向房间，随着夜幕降临，房间会变得越来越大，越来越昏暗。

[wɪð] ['flɪkəz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ræftər] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['silɪŋ] .
with flickers up against the raftered darkness of the ceilings .
和 闪烁 向上 反对 这 椽木 黑暗 的 这 天花板 .

天花板横梁下的黑暗中闪烁着微光。

['lɪt(ə)l] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['presɪz] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] .
Little Will Shakespeare presses closer to his mother's side .
小的 将要 莎士比亚 出版社 更近 到 他的 母亲的 边 .

小威廉·莎士比亚更紧地依偎在母亲身边。

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['gæmə(r)] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['mɑːdʒəri][ɪz] [witʃ] .
" She says , Gammer does , she says that Margery is witched .
" 她 说道 , 玩家 做 , 她 说道 那 玛格丽 是 女巫 .

“她说，Gammer也这么说，她说Margery被巫婆下了咒。”

" [naʊ] ['mɑːdʒəri][wɒz; wəz][ðə; ði] [-]
" Now Margery was the [12]
" 现在 玛格丽 曾是 这 [-]

“现在玛格丽是[12]

['sɜːvɪŋ] - [meɪd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['gæmə(r)] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['gʊdmən] ['sædlər] ,
serving - maid at the house of Gammer Gurton's son - in - law , Goodman Sadler ,
服务 - 女佣 在 这 房子 的 玩家 - 儿子 - 在 - 法律 , 古德曼 萨德勒 ,
[wɪð] [huːm] ['gæmə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .
with whom Gammer lived .
和 谁 玩家 居住地 .

在 Gammer Gurton 的女婿 Goodman Sadler 家做女佣，Gammer 与他同住。

['mʌðə(r)][æt; ət] [ðɪs] [spiːks] ['ʃɑːpli] .
Mother at this speaks sharply .
母亲 在 这 说话 尖锐地 .

母亲对此严厉地说道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌaʊt'dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
She is outdone about it .
她 是 胜过 关于 它 .

她对此感到很无奈。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] ['hɪərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" A pretty tale for a child to be hearing , " she says .
" 一个 漂亮的 故事 为了 一个 孩子 到 是 听力 , " 她 说道 .

“对孩子来说，这是一个很美好的故事，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪrˌbeɪb] .
" It is but a fearbabe .
" 它 是 但 一个 恐惧宝贝 .

“这只是恐惧而已。”

[ai]['wʌndə(r)][æt; ət] ['gæmə(r)] , [ai][duː; də] .
I wonder at Gammer , I do .
我 想知道 在 玩家 , 我 做 .

我很好奇Gammer到底是怎么想的。

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['rɒkɪŋ] ,
" And turning aside from the cradle which she has been rocking ,
" 和 转弯 旁边 从 这 摇篮 哪个 她 有 到过 摇滚 ,

“她转身离开她一直摇晃的摇篮，

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [smɔːl] [wɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
she lifts small Will to her lap ,
她 电梯 小的 将要 到 她 膝 ,

她把小威尔抱到腿上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stretʃɪŋ] ['frɒsti] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [təʊz] [ɔːl] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːt] , ['snʌglz] [kləʊz] .

and he stretching frosty fingers and toes all tingling to the heat , snuggles close .

和 他 伸展 霜冻 手指 和 脚趾 全部 刺痛感 到 这 热 , 依偎 关闭 .

他伸展着冻僵的手指和脚趾，感受着温暖的触感，依偎在人身边。

[hiː; hi] [ɪz] [glæd] ['mʌðə(r)] [spiːks] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaʊt'dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

He is glad Mother speaks sharply and is outdone about it ; somehow this makes it more reassuring .

他 是 高兴的 母亲 说话 尖锐地 和 是 胜过 关于 它 ; 不知何故 这 制作 它 更多的 令人安心 .

他很高兴母亲说话尖锐，而且在这方面被他压制；不知何故，这反而让他感到更加安心。

" [wɪtʃ] ! " [sez] ['mʌðə(r)] .

" Witched ! " says Mother .

" 女巫 ! " 说道 母亲 .

“中了巫术！”母亲说道。

" [tel] [ˌem 'iː] ! -

" Tell me ! '

" 告诉 我 ! -

“告诉我！ '

[tɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wɪð] [ðæt] ['gɔːki] ['kʌntri] [-]

Tis lingering in the lane after dark with that gawky country [13]

的 挥之不去的 在 这 车道 后 黑暗的 和 那 笨拙 国家 [-]

天黑后，它在小路上徘徊，与那个笨拙的乡村[13]

['swiːthɑːt] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [b'ɛtəz] [hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['eɪvn] [kʌm] ['əʊvə(r)] [bæŋk] .

sweetheart has given her the fever that her betters have been having since the Avon come over bank .

亲爱的 有 给定 她 这 发烧 那 她 博彩公司 有 到过 拥有 自从 这 雅芳 来 超过 银行 .

情人让她染上了她的上流人士自从雅芳公司倒闭以来就一直患有的那种热病。

[ə; eɪ] [wet] ['ɔːtəm] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [ðæn; ðən] - [wɪtʃiz] .

A wet autumn is more to be feared than Gammer's witches .

一个 湿的 秋天 是 更多的 到 是 害怕 比 - 女巫 .

比起加默的女巫，潮湿的秋季更可怕。

[pɔː(r); pʊə(r)] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] - [ɑːrnt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [truːθ] ; [ə; eɪ] ['slætən] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

Poor luck it is the lubberfolk aren't after the girl in truth ; a slattern maid she is ,

贫穷的 运气 它 是 这 - 不是 后 这 女孩 在 真相 ; 一个 邋遢鬼 女佣 她 是 ,

真可惜，那些粗汉们其实并不是冲着那个女孩来的；她不过是个邋遢的女仆罢了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːθ] [ʌn'swept] [ænd; ənd] [haʊs] - [dɔː(r)] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːm] ['evə(r)] [ə; eɪ] - [tʃɪl] .

her hearth unswept and house - door always open and the cream ever a - chill .

她 炉 未清扫的 和 房子 - 门 总是 打开 和 这 奶油 曾经 一个 - 寒意 .

她的炉膛从未打扫过，房门总是敞开着，奶油总是冰凉的。

[ðə; ði] ['braʊni] - [fəʊk] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [wɪl] , [pɪntʃ] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [fɔː(r); fə(r)] [les] .
The brownie - folk , I promise you , Will , pinch black and blue for less .
这 布朗尼 - 民间 , 我 承诺 你 , 将要 , 捏 黑色的 和 蓝色的 为了 较少的 .

威尔，我向你保证，布朗尼家族的人会用更少的钱把人弄得鼻青脸肿。

" ['mʌðə(r)] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" Mother is laughing at him .
" 母亲 是 笑 在 他 .

母亲在嘲笑他。

['lɪt(ə)l] [wɪl] ['rekəgnaɪzɪz] [ðæt] [ænd; ənd] [smaɪlz] [bæk] , [bʌt; bət] [hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [θruː] [kən'fesɪŋ] .
Little Will recognizes that and smiles back , but half - heartedly , for he is not through confessing .
小的 将要 认可 那 和 微笑 后退 , 但 一半 - 衷心地 , 为了 他 是 不是 通过 坦白 .

小威尔意识到了这一点，露出了笑容，但笑容并不真诚，因为他还没有坦白完。

" [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪ] [bæk] , " [sez] [hiː; hi] .
" I don't like to wear it down my back , " says he .
" 我 不 喜欢 到 穿 它 向下 我的 后退 , " 说道 他 .

“我不喜欢把它披在背上,”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['tikl] . "
" It tickles . "
" 它 挠痒痒 . "

“痒痒的。”

" [weə(r)] [wɒt] ? " [ɑːsks] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [-]
" Wear what ? " asks Mother , but [14]
" 穿 什么 ? " 问 母亲 , 但 [-]

“穿什么？”母亲问道，但是[14]

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [mʌst; məst] ['pɑːtli] [dɪ'vaɪn] ,
even as she speaks must partly divine ,
甚至 作为 她 说话 必须 部分 神圣的 ,

即使在她说话的时候，也必然带有某种预兆，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] [gəʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [neɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,
for a finger and thumb go searching down between his little nape and the collar of his doublet ,
为了 一个 手指 和 拇指 去 搜索 向下 之间 他的 小的 颈背 和 这 衣领 的 他的 双联体 ,

用一根手指和拇指探入他后颈和紧身衣领口之间，摸索着前进。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [witʃiz] - [elm] .
and in a moment they draw it forth , a bit of witches ' elm .
和 在 一个 片刻 他们 画 它 前进 , 一个 少量 的 女巫 - 榆树 .

片刻之后，他们取出了一小块榆木。

" ['gæmə(r)] , [ʃiː; ʃi] [səʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , " [sez] [wɪl] .
" Gammer , she sewed it there , " says Will .
" 玩家 , 她 缝制的 它 那里 , " 说道 将要 .

“Gammer，她把它缝在那儿了,”威尔说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mʌðərz] [braʊz] ,
A little frown was gathering between Mother's brows ,
一个 小的 皱眉 曾是 采集 之间 母亲的 眉毛 ,

母亲的眉头微微皱了起来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] ['wɪli] ['ʃeɪkspɪə(r)] [fiːl] [stɪl] [mɔː(r)][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ænd; ənd]
which was making small Willy Shakespeare feel still more reassured and
哪个 曾是 制作 小的 威利 莎士比亚 感觉 仍然 更多的 放心 和
['kʌmftəb(ə)l] ,
comfortable ,
舒服的 ,

这让小威利·莎士比亚感到更加安心和舒适。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [stɑːt] , [hɑːf] ['raɪzɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ,
when suddenly she gave a cry and start , half rising , so that he ,
什么时候 突然 她 给予 一个 哭 和 开始 , 一半 上升 , 所以 那 他 ,

突然，她惊叫一声，猛地一惊，半起身子，于是他，

['stɑːtld] [tuː] , [slɪd] [pə'fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .
startled too , slid perforce to the floor , clinging to her gown .
惊慌 也 , 滑行 强制 到 这 地面 , 依恋 到 她 袍 .

她也吓了一跳，不由自主地滑倒在地，紧紧抓住自己的裙子。

[ˌweərə'pɒn] ['mʌðə(r)][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]
Whereupon Mother sank back in her chair , her hand pressed against the
于是 母亲 沉没 后退 在 她 椅子 , 她 手 按下 反对 这
['kɜːtʃɪf] [krɒst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [-]
kerchief crossed over her bosom , [15]
头巾 交叉 超过 她 怀 , [-]

于是母亲瘫坐在椅子上，一只手紧紧按在胸前的头巾上。[15]

[ænd; ənd] [lɑːft] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l]
and laughed shamefacedly , for it had been nothing more terrible
和 笑了 羞愧地 , 为了 它 有 到过 没有什么 更多的 糟糕的
[ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][bɪg] ,
that had startled her than big ,
那 有 惊慌 她 比 大的 ,

她羞愧地笑了，因为真正吓到她的，不过是比“大”更可怕的东西而已。

['pɜːrɪŋ] [ˌgreɪ'mɔːlkɪn] , [ðə; ði][kæt] ,
purring Graymalkin , the cat ,
呼噜声 格雷马尔金 , 这 猫 ,

发出咕噜声的猫咪格雷马尔金

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːk] [bæk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ɑːtʃt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə'baʊt]
insinuating his sleek back under her hand as he arched and rubbed about
暗示 他的 光滑 后退 在下面 她 手 作为 他 拱形 和 摩擦 关于
[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
her chair .
她 椅子 .

他弓着背，在她椅子上蹭来蹭去，光滑的背部在她手下晃动。

[ænd; ənd][səʊ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [wɪl] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔːld]
And so , sitting down shamefacedly , she gathered Will up again and called
和 所以 , 坐着 向下 羞愧地 , 她 聚集 将要 向上 再次 和 称为
[hɪm] [guːs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃʌk] ,
him goose and little chuck ,
他 鹅 和 小的 查克 ,

于是，她羞愧地坐了下来，又把威尔抱了起来，叫他“鹅”和“小家伙”。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][nɒt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] .
as if he and not she had been the one to jump and cry out .
作为 如果 他 和 不是 她 有 到过 这 一 到 跳 和 哭 出去 .

仿佛跳起来大叫的是他，而不是她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] ['bɔɪstərəsli] .
But he laughed boisterously .
但 他 笑了 喧闹地 .

但他却放声大笑。

[ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz][ɒn]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [lɑːft] [laʊd] ,
The joke was on Mother , and so he laughed loud ,
这 开玩笑 曾是 在 母亲 , 和 所以 他 笑了 大声 ,

母亲成了笑柄，所以他放声大笑。

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] [wen] [ðə; ði][dʒəʊk][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [fəʊk] .
as becomes a man when the joke is on the women folk .
作为 变成 一个 男人 什么时候 这 开玩笑 是 在 这 女性 民间 .

当笑话的主角是女性时，男人就该如此行事。

" [həʊ] ! " [sed] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
" Ho ! " said Will Shakespeare .
" 何 ! " 说 将要 莎士比亚 .

“嚯！”威廉·莎士比亚说道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [sed] ['mʌðə(r)] .
" Sh - h - h ! " said Mother .
" 什 - h - h ! " 说 母亲 .

“嘘！”妈妈说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [mʌst; məst][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
But the mischief was done and Will must get out of her lap ,
但 这 恶作剧 曾是 完毕 和 将要 必须 得到 出去 的 她 膝 ,
[fɔː(r); fə(r)] [-]
for [16]
为了 [-]

但恶作剧已经完成，威尔必须离开她的腿，因为[16]

['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] ['gɪlbət] , [ə'weɪkənd] , [wɒz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
little Brother Gilbert , awakened , was whimpering in the cradle .
小的 兄弟 吉尔伯特 , 觉醒 , 曾是 呜咽 在 这 摇篮 .

小弟弟吉尔伯特被吵醒了，在摇篮里呜咽着。

[wɪl] ['klæmbə] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] .
Will clambered up on the settle to think it all over .
将要 攀爬 向上 在 这 定居 到 思考 它 全部 超过 .

威尔爬上长凳，仔细思考这一切。

['mʌðə(r)][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] .
Mother had started and cried out .
母亲 有 开始 和 哭 出去 .

母亲突然惊醒，大声哭喊起来。

[səʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz]['mʌðə(r)][ə'freɪd] [tuː] ?
So after all was Mother afraid too ?
所以 后 全部 曾是 母亲 害怕的 也 ?

所以，母亲其实也很害怕?

[ɒv; əv] — [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
Of — of things ?
的 — 的 事物 ?

事物的?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] ?
Had she said it all to reassure him ?
有 她 说 它 全部 到 保证 他 ?

她说的这些话都是为了让他安心吗?

[ðə; ði] ['mægpaɪ] [hæd; həd] [fləʊn] ['skriːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
The magpie had flown screaming over the house for he had seen it
这 鹊 有 飞行 尖叫 超过 这 房子 为了 他 有 已见 它

.
:
.

喜鹊惊叫着飞过房子，因为它看到了它。

[səʊ] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [truː] — [ðæt] [ðə; ði] [kæt] ,
So what if the rest were true — that the cat ,
所以 什么 如果 这 休息 是 真的 — 那 这 猫 ，

即使其他部分都是真的——比如那只猫，

[ðə; ði] [kæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [teɪl] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [hæd; həd] [biːn] — [wɒt] ['gæmə(r)] [sed]
the cat without the tail stealing out at daybreak , had been — what Gammer said
这 猫 没有 这 尾巴 偷窃 出去 在 拂晓 ， 有 到过 — 什么 玩家 说

— [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
— a witch ,
— 一个 巫婆 ，

那只没有尾巴、在黎明时分偷偷溜出去的猫，——用加默的话来说——是一只女巫。

['wiːvɪŋ] [ˌəʊvə'naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [spel] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːdʒəri] ?
weaving overnight her spell about poor Margery ?
编织 过夜 她 拼写 关于 贫穷的 玛格丽 ？

她一夜之间就对可怜的玛格丽施了魔法?

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ['wɪspərz] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz]
He knew how it would have been ; he had heard whispers about these things
他 知道 如何 它 会 有 到过 ； 他 有 听到 低语 关于 这些 事物

[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ；

他知道事情会如何发展；他以前就听说过这些事；

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wæksn] ['fɪgə(r)] [leɪd] [tuː; tə] [melt] [-]
the dying embers on the hearth , the little waxen figure laid to melt [19]
这 垂死 余烬 在 这 炉 ， 这 小的 蜡质 数字 铺设 到 熔化 [-]

炉膛上即将熄灭的余烬，以及即将融化的小蜡像[19]

[ˌðeər'ɒn] , [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['wʊmən] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ə'baʊt] — [naʊ] ['swɪftə(r)] , [fɑːstə(r)] ['sɜːklɪŋ]
thereon , the witch - woman weaving the charm about — now swifter , faster circling
其上 ， 这 巫婆 - 女士 编织 这 魅力 关于 — 现在 更迅捷 ， 快点 盘旋

— [wɪð] ['pɑːsɪz] [ɒv; əv] [hændz] [ə'bʌv] .
— with passes of hands above .
— 和 通过 的 双手 多于 .

女巫在上面编织着咒语——现在速度更快了，旋转得更快了——双手在上方挥动。

" [wɪl] ['klæmbə] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)]
" Will clambered up on the settle to think it all over
" 将要 攀爬 向上 在 这 定居 到 思考 它 全部 超过

威尔爬上长凳，仔细思考这一切。

" ['lɪt(ə)l] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['terɪfaɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [klʌtʃt] [hɪm'self] , [ə'freɪd]
" Little Will Shakespeare , terrified at his own imaginings , clutched himself , afraid
" 小的 将要 莎士比亚 ， 恐惧 在 他的 自己的 想象 ， 紧握 他自己 ， 害怕的

[tuː; tə] [muːv] .
to move .
到 移动 .

“小威廉·莎士比亚被自己的想象吓坏了，他紧紧地抱着自己，不敢动弹。

[ɪz] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [naʊ] ['kriːpɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [naʊ] ['stiːlɪŋ]
Is that only a shadow yonder in the corner , now creeping toward him , now stealing
是 那 仅有的 一个 阴影 远处 在 这 角落 ， 现在 爬行 朝向 他 ， 现在 偷窃
[ə'weɪ] ?
away ?
离开 ？

那是不是角落里的一个影子，一会儿向他靠近，一会儿又悄悄溜走?

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪn] ?
What is that at the pane ?
什么 是 那 在 这 窗格 ？

窗格里那是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [twɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['pɪpɪn] ,
Is it the frozen twigs of the old pippin ,
是 它 这 冷冻 树枝 的 这 老的 皮平 ，

是老苹果树上冻僵的树枝吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] ['tæpɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [naɪt] ['kriːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ?
or the tapping fingers of some night creature without ?
或者 这 窃听 手指 的 一些 夜晚 生物 没有 ？

还是某种夜间生物的敲击手指?

[wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [fɔːls] [ɒf] [ðə; ði]['set(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd] ['skʌtl] [tuː; tə]['mʌðə(r)] .
Will Shakespeare falls off the settle in his haste and scuttles to Mother .
将要 莎士比亚 瀑布 离开 这 定居 在 他的 匆忙 和 冲刷 到 母亲 .

莎士比亚匆忙中从长凳上摔了下来，慌忙跑向母亲。

[wʌns] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [həʊps] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ges] [waɪ] [hiː; hi] [hæŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kləʊsli] .
Once there , he hopes she does not guess why he hangs to her so closely .
一次 那里 ， 他 希望 她 做 不是 猜测 为什么 他 悬挂 到 她 所以 密切 .

到了那里，他希望她不会猜到他为什么如此黏着她。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][glæd] , [ˌnevəðə'les] , [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ɪn] . [-]
But he is glad , nevertheless , when the candles are brought in . [20]
但 他 是 高兴的 ， 尽管如此 ，什么时候 这 蜡烛 是 带来 在 . [-]

但当蜡烛被搬进来时，他还是很高兴。[20]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][maɪnd] [wen] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd][dæd]
But these things all vanish from mind when the outer door opens and Dad
但 这些 事物 全部 消失 从 头脑 什么时候 这 外 门 打开 和 爸爸
['kɒmz] [ɪn] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] .
comes in stamping and blowing .
来 在 冲压 和 吹 .

但当外门打开，爸爸跺着脚吹着气进来时，这些事情就都从脑海中消失了。

[dæd][ɪz] [leɪt] , [bʌt; bət][men][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [leɪt] .
Dad is late , but men are always late .
爸爸 是 晚的 ， 但 男人 是 总是 晚的 .

爸爸迟到了，但男人总是迟到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [tʃaɪd]
It is expected that they should come in late and laugh at the women who chide
它 是 预期的 那 他们 应该 来 在 晚的 和 笑 在 这 女性 WHO 喝叱
[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] ['kænd(ə)ls][kɒst][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][meɪd] ['testi]
and remind them that candles cost and that it makes the maid testy
和 提醒 他们 那 蜡烛 成本 和 那 它 制作 这 女佣 暴躁的
[tuː; tə][biː; bi][kept] ['weɪtɪŋ] .
to be kept waiting .
到 是 保留 等待 .

人们期望他们迟到，并嘲笑那些责备他们、提醒他们蜡烛很贵，以及让女佣久等会让她不耐烦的女人们。

[men][ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [laʊd] [laɪk][dæd] , [ænd; ənd] [kætʃ] ['mʌðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [kɪs]
Men should laugh loud like Dad , and catch Mother under the chin and kiss
男人 应该 笑 大声 喜欢 爸爸 ， 和 抓住 母亲 在下面 这 下巴 和 吻
[hɜː(r); hə(r)][wʌns] ,
her once ,
她 一次 ，

男人应该像爸爸一样开怀大笑，然后托起妈妈的下巴亲一下。

[twaɪs] , [θriː] [taɪmz] .
twice , three times .
两次 ， 三 时代 .

两次，三次。

[wɪl] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [
Will means to be just such a man when he grows up , and to fill the [
将要 方法 到 是 只是 这样的 一个 男人 什么时候 他 生长 向上 ， 和 到 充满 这 [
-]
21]
-]

威尔希望长大后成为这样的人，并填补[21]

[ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪgə(r)] [lɑːf] [æz; əz][dæd][ɪz]['duːɪŋ] [naʊ] [waɪl] ['tɒsɪŋ]
room with his big shoulders and bigger laugh as Dad is doing now while tossing
房间 和 他的 大的 肩膀 和 大 笑 作为 爸爸 是 正在做 现在 尽管 抛掷
['brʌðə(r)] ['gɪlbət] .
Brother Gilbert .
兄弟 吉尔伯特 .

他宽阔的肩膀和爽朗的笑声，就像爸爸现在这样，一边把吉尔伯特弟弟扔来扔去。

[hiː; hi] , ['lɪt(ə)l] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][wʌn][laɪk] ['gʊdmən] ['sædlər] , - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]
He , little Will , he will never be one like Goodman Sadler , Gammer's son - in - law
他 ， 小的 将要 ， 他 将要 绝不 是 一 喜欢 古德曼 萨德勒 ， - 儿子 - 在 - 法律
,
,
,

他，小威尔，永远不会像古德曼·萨德勒，加默的女婿那样。

[wɪð] [ə; eɪ] [liːn] , [lɒŋ] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒdi] ['slɪpɪŋ] - [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði]
with a lean , long nose , and a body slipping flatlike through a crack of the
和 一个 倾斜 ， 长的 鼻子 ， 和 一个 身体 滑倒 - 通过 一个 裂缝 的 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

它有着细长的鼻子，身体扁平，像条鱼一样从门缝里钻了出去。

[ænd; ənd][hɪə(r)][dæd] [bendz] [tuː; tə] [twiːk] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [huː] [wʊd] [lɑːf] ['nɔɪzɪli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
And here Dad bends to tweak the ear of Will who would laugh noisily if it
和 这里 爸爸 弯曲 到 调整 这 耳朵 的 将要 WHO 会 笑 喧闹地 如果 它
[hɜːt] [twaɪs] [æz; əz]['bædli] .
hurt twice as badly .
伤害 两次 作为 糟糕 .

爸爸弯下腰去捏威尔的耳朵，威尔要是疼得厉害，肯定会哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] [fiːl] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɪŋk] [bæk] [ðəʊz] [tɪəz] [ɒv; əv][peɪn] .
It makes him feel himself a man to wink back those tears of pain .
它 制作 他 感觉 他自己 一个 男人 到 眨眼 后退 那些 眼泪 的 疼痛 .

他觉得强忍住痛苦的泪水，自己才像个真正的男人。

" [dæd] [bendz] [tuː; tə] [twiːk] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [wɪl] "
" Dad bends to tweak the ear of Will "
" 爸爸 弯曲 到 调整 这 耳朵 的 将要 "

“爸爸弯下腰去捏威尔的耳朵”

" [ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌɑːftə'nuːn] [ðɪs] , ['meəri] , " [sez] [dæd] .
" A busy afternoon this , Mary , " says Dad .
" 一个 忙碌的 下午 这 , 玛丽 , " 说道 爸爸 .

“玛丽，今天下午很忙啊。”爸爸说。

" [əʊld] ['tɪməθi] [kwɪn] [frɒm; frəm] [aʊt] [wɛlkəm] [wei] [wɒz; wəz][ɪn]['hæg(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
" Old Timothy Quinn from out Welcombe way was in haggling over a dozen
" 老的 蒂莫西 奎因 从 出去 韦尔科姆 方式 曾是 在 讨价还价 超过 一个 打
[haɪdz][tuː; tə] [sel] .
hides to sell .
隐藏 到 卖 .

“来自韦尔科姆附近的老蒂莫西·奎因正在讨价还价出售十几张兽皮。”

[ðen] ['bɜːbɪdʒ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['kɒvəntri] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] , [-
Then Burbage was over from Coventry about that matter of the players , [22
然后 伯巴奇 曾是 超过 从 考文垂 关于 那 事情 的 这 玩家 , [-
]
]
]

然后伯比奇从考文垂过来谈论球员的事情[22]

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [send] ['bɑːrdɑːlf] [aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n]
and kept me so that I had to send Bardolph out with your Cousin
和 保留 我 所以 那 我 有 到 发送 巴多夫 出去 和 你的 表哥
['læmbət] [tuː; tə] [tuː; tə] [mɑːk] [ðæt] ['tɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['felɪŋ] .
Lambert to Wilmcote to mark that timber for felling .
兰伯特 到 威尔姆科特 到 标记 那 木材 为了 感觉 .

这让我不得不派巴多夫和你的表弟兰伯特一起去威尔姆科特标记要砍伐的木材。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] [bɪg] , [ɒf] - [hænd] ['menʃnɪŋ] [ðʌs] [ɒv; əv][fækts] , [ðɪs]
" Now for all Master Shakespeare's big , off - hand mentioning thus of facts , this
" 现在 为了 全部 掌握 莎士比亚的 大的 , 离开 - 手 提及 因此 的 事实 , 这
[wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
was meant for a confession .
曾是 意思是 为了 一个 忏悔 .

“尽管莎士比亚大师如此随意地提及了许多事实，但这其实是一种忏悔。”

['meəri] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['krəʊɪŋ] ['gɪlbət] , ['hændɪd] [bæk] [tuː; tə]
Mary Shakespeare had risen to take the crowing Gilbert , handed back to
玛丽 莎士比亚 有 升起 到 拿 这 鸣叫 吉尔伯特 , 递交 后退 到
[hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her by her husband ,
她 经过 她 丈夫 ,

玛丽·莎士比亚起身接过丈夫递还给她的、正要加冕的吉尔伯特，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [wɪl] , ['həʊldɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] .
and with the other hand was encircling Will , holding to her skirt .
和 和 这 其他 手 曾是 包围 将要 , 保持 到 她 裙子 .

另一只手搂着威尔，抓住她的裙子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , [wɪð] [bəʊθ] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [steɪt] ,
She was tall , with both grace and state ,
她 曾是 高的 , 和 两个都 优雅 和 状态 ,

她身材高挑，举止优雅得体。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [wɜːmθ] [ɪn][ðə; ði][heə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [waɪt]
and there was a chestnut warmth in the hair about her clear , white
和 那里 曾是 一个 板栗 温暖 在 这 头发 关于 她 清除 , 白色的
[braʊ] [ænd; ənd] [neɪp] ,
brow and nape ,
眉头 和 颈背 ,

她洁白的额头和后颈的头发泛着栗色的温暖光泽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] [ænd; ənd]['tendə(r)] [aɪz] .
and in the brown of her serene and tender eyes .
和 在 这 棕色的 的 她 安详 和 投标 眼睛 .

还有她那双宁静温柔的棕色眼睛。

[ðiːz] [aɪz] [smaɪld] [æt; ət][dʒɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [-]
These eyes smiled at John Shakespeare with a hint of [25]
这些 眼睛 微笑 在 约翰 莎士比亚 和 一个 暗示 的 [-]

这些眼睛带着一丝微笑看向约翰·莎士比亚[25]

[ʌp'breɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['pleɪf(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] .
upbraiding , and she shook her head at him with playful reproach .
责骂 , 和 她 摇晃 她 头 在 他 和 顽皮的 责备 .

她责备地摇了摇头，带着几分戏谑的责备。

['lɪt(ə)l] [wɪl] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Little Will saw her do it .
小的 将要 锯 她 做 它 .

小威尔亲眼目睹了这一切。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] .
He knew too how to interpret such a look .
他 知道 也 如何 到 解释 这样的 一个 看 .

他也知道如何解读这种眼神。

[hæd; həd]['fɑːðə(r)] [biːn] ['nɔːti] ?
Had Father been naughty ?
有 父亲 到过 淘气 ?

父亲是不是做错事了？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['selɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)] , [dʒɒn] ? " [ɑːskt] ['mʌðə(r)] .
" You are not selling more of the timber , John ? " asked Mother .
" 你 是 不是 销售 更多的 的 这 木材 , 约翰 ? " 问 母亲 .

“约翰，你不打算卖掉更多的木材吗？”母亲问道。

" [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , ['mɪstrəs] ['meəri] ['ɑːrdn] [ɒv; əv][ðə; ði] - , " [sez] ['fɑːðə(r)]['ɡrændli] ,
" Say the word , Mistress Mary Arden of the Asbies , " says Father grandly ,
" 说 这 单词 , 情妇 玛丽 阿登 的 这 - , " 说道 父亲 宏伟 ,

“阿斯比家的玛丽·阿登夫人，请您开口，”父亲威严地说。

" [ænd; ənd][ai][stɒp][ðə; ði] ['bɑːɡən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['læmbət] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][stændz] .
" and I stop the bargain with your Cousin Lambert where it stands .
" 和 我 停止 这 便宜货 和 你的 表哥 兰伯特 在哪里 它 站立 .

“我终止与你表弟兰伯特的现有交易。”

- [tɪz] [jɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
' Tis yours to say about your own .
- 的 你的 到 说 关于 你的 自己的 .

这是你自己的事，你可以自己说。

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [spend] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [mæn] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [steɪt] ?
Though nothing spend , how shall a man live up to his state ?
尽管 没有什么 花费 , 如何 将 一个 男人 居住 向上 到 他的 状态 ?

即使一无所有，一个人又该如何才能配得上他的身份呢?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːl'ðəʊ] - [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
But it shall be as you say , although ' tis for you and the boy .
但 它 将 是 作为 你 说 , 虽然 - 的 为了 你 和 这 男生 .

但就按你说的办吧，虽然这是为了你和那个男孩。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['beɪlɪfs] [sʌn] — [hɪz; ɪz] [dæd] [kæn; kən] [fiːl] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðæt] ,
He is the chief bailiff's son — his Dad can feel he has given him that ,
他 是 这 首席 法警 儿子 — 他的 爸爸 能 感觉 他 有 给定 他 那 ,

他是首席法警的儿子——他父亲觉得他把这份责任感传给了他。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [mɔː(r)] .
but would have him more .
但 会 有 他 更多的 .

但我会更想要他。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [-]
I have never forgot your [26]
我 有 绝不 忘了 你的 [-]

我从未忘记你[26]

['piːp(ə)l] [felt] [ðeə(r)] ['meəri] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
people felt their Mary stepped down to wed a Shakespeare .
人们 毛毡 他们的 玛丽 步 向下 到 结婚 一个 莎士比亚 .

人们觉得他们的玛丽为了嫁给莎士比亚而放弃了王位。

[ai] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɛrəldz] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [grɑːnt] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
I have applied to the Herald's College for a grant of arms .
我 有 应用 到 这 先驱报 大学 为了 一个 授予 的 武器 .

我已向纹章学院申请授予纹章。

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [huː] [fɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒn]
The Shakespeares are as good as any who fought to place the crown on
这 莎士比亚 是 作为 好的 作为 任何 WHO 战斗 到 地方 这 王冠 在
['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪz] [hed] .
Henry VII's head .
亨利 七的 头 .

莎士比亚家族的作家们和那些为亨利七世加冕而战的人一样优秀。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɒpt] .
But it shall be stopped .
但 它 将 是 停止 .

但这种行为必须停止。

[ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪstrəs] ['meəri] ['ʃeɪkˌspɪərz] , [nɒt] [maɪn] .
The land and the timber on it is Mistress Mary Shakespeare's , not mine .
这 土地 和 这 木材 在 它 是 情妇 玛丽 莎士比亚的 , 不是 矿 .

这块土地和上面的木材都是玛丽·莎士比亚夫人的，不是我的。

" [bʌt; bət] ['meəri] , ['pʊʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [ə'saɪd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] ,
" But Mary , pushing little Will aside clung to her husband's arm ,
" 但 玛丽 , 推动 小的 将要 旁边 紧紧抓住 到 她 丈夫的 手臂 ,

“但玛丽一把推开小威尔，紧紧抓住丈夫的胳膊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [aɪz] ['diːpənd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə]
and the warmth in her tender eyes deepened to something akin to
和 这 温暖 在 她 投标 眼睛 加深 到 某物 类似的 到
['jɜːnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
yearning as they looked up at him .
渴望 作为 他们 看起来 向上 在 他 .

当她抬起头望着他时，她温柔的眼神中流露出的温暖逐渐加深，变成了一种近乎渴望的神情。

[wɪð] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] — [wɪð] [ðiːz] ['meəri]
With the man of her choice , and her children — with these Mary
和 这 男人 的 她 选择 , 和 她 孩子们 — 和 这些 玛丽
['ʃeɪkˌspɪərz] [laɪf] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .
Shakespeare's life and heart were full .
莎士比亚的 生活 和 心 是 满的 .

玛丽·莎士比亚与她所爱的男人和她的孩子们在一起，她的生活和内心充满了幸福。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] .
There was no room for ambition for she was content .
那里 曾是 不 房间 为了 志向 为了 她 曾是 内容 .

她安于现状，没有丝毫野心。

[hæd; həd] [laɪf] [biːn] ['eni] [-]
Had life been any [27]
有 生活 到过 任何 [-]

如果生活是任何[27]

[s'wiːtər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['meəri] ['ɑːrdn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
sweeter to her as Mary Arden of the Asbies , daughter of a
更甜 到 她 作为 玛丽 阿登 的 这 - , 女儿 的 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

对她来说，玛丽·阿登（阿斯比家族的玛丽·阿登）——一位绅士的女儿——更加甜美。

[ðæn; ðən] [æz; əz] ['meəri] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] ['leðəz] ?
than as Mary Shakespeare , wife of a dealer in leathers ?
比 作为 玛丽 莎士比亚 , 妻子 的 一个 经销商 在 皮革 ?

比玛丽·莎士比亚（皮革商的妻子）更像吗？

[neɪ] , [nɔː(r)] [æz; əz] [swiːt] !
Nay , nor as sweet !
不 , 也不 作为 甜的 !

不，也不像它那么甜！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .
But she could not make her husband see it so .
但 她 可以 不是 制作 她 丈夫 看 它 所以 .

但她无法让丈夫明白这一点。

[jet] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðæt] [geɪz] —
Yet — and she looked up at him with a sudden passion of love in that gaze —
然而 — 和 她 看起来 向上 在 他 和 一个 突然 热情 的 爱 在 那 目光 —
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bɪg] ,
it was this big ,
它 曾是 这 大的 ,

然而——她抬起头，眼神中突然迸发出浓浓的爱意——它竟然这么大，

['sæŋgwɪn] , ['restləs] , ['mɑːstəfl] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] .
sanguine , restless , masterful spirit in him that had won her .
乐观 , 不安 , 精湛 精神 在 他 那 有 韩元 她 .

他身上那种乐观、不安分、掌控一切的精神最终赢得了她的芳心。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] , [rɪ'strɪktɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [dʒɛntəlwʊmənz] [laɪf] ,
From the narrow , restricted conditions of a provincial gentlewoman's life ,
从 这 狭窄的 , 受限制的 状况 的 一个 省级 淑女们 生活 ,

从狭隘、受限的乡下淑女生活条件出发,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
she had looked out into a bigger world for living , through the eyes of
她 有 看起来 出去 进入 一个 大 世界 为了 活的 , 通过 这 眼睛 的
[ðɪs] ['mɑːstəfl] ['jəʊmən] ,
this masterful yeoman ,
这 精湛 乡绅 ,

透过这位技艺精湛的农夫的眼睛,她看到了更广阔的生活世界。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪg] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tʃiːv] .
his heart big with desire to conquer and ambition to achieve .
他的 心 大的 和 欲望 到 征服 和 志向 到 达到 .

他内心充满征服的渴望和成就的雄心。

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [-]
Was her faith in his capacity to know and seize the [28]
曾是 她 信仰 在 他的 容量 到 知道 和 抢占 这 [-]

她是否相信他有能力了解并抓住[28]

[ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ventʃərɪŋ] , [les] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] ?
essential in his venturing , less now than then ?
基本的 在 他的 冒险 , 较少的 现在 比 然后 ?

对他的冒险而言是否至关重要,现在是否不如以前那么重要了?

['nevə(r)] , ['nevə(r)] — [nɒt] [ðæt] , [nɒt] [ðæt] !
Never , never — not that , not that !
绝不 , 绝不 — 不是 那 , 不是 那 !

绝不,绝不——不是那样,不是那样!

" [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] , " [beg]['meəri] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" Do as you will about it , John , " begs Mary , her cheek against his
" 做 作为 你 将要 关于 它 , 约翰 , " 乞求 玛丽 , 她 脸颊 反对 他的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

"约翰,随你便吧,"玛丽恳求道,脸颊贴着他的手臂。

" ['əʊnli] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][lænd][ɪz] [maɪn] ?
" only — is it kind to say the land is mine ?
" 仅有的 — 是 它 种类 到 说 这 土地 是 矿 ?

"只是——如果我说这块地是我的,这样说合适吗?"

[wiː; wi] [tɔːkt] [ðæt] [ɔːl] [aʊt] [wʌns] , ['gʊdmən] [maɪn] .
We talked that all out once , goodman mine .
我们 谈话 那 全部 出去 一次 , 古德曼 矿 .

我们之前已经把这些都谈过了,好兄弟。

['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , [dʒɒn] ,
Only this one thing more , John ,
仅有的 这 一 事物 更多的 , 约翰 ,

约翰,还有一件事。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [siːm] ['evə(r)][tuː; tə] [kɑːp] [ænd; ənd]['fɔːlt'faɪnd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [doʊnt]
for I would not seem ever to carp and faultfind — you know that , don't
为了 我 会 不是 似乎 曾经 到 鲤鱼 和 故障查找 — 你 知道 那 , 不
[juː; jʊ] ? — [bʌt; bət] [ðæt] ['bɑːrdɑːlf] — — "
you ? — but that Bardolph — — "
你 ? — 但 那 巴多夫 — — "

因为我似乎从不吹毛求疵、挑剔指责——你知道的,对吧?——但是巴多夫——"

" [hiːz] [ə; eɪ] [ləʊ] ['tævən] ['feləʊ] , [ai] [ə'laʊ] , ['meəri] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" He's a low tavern fellow , I allow , Mary — of course , of course .
" 他是 一个 低的 酒馆 同伴 , 我 允许 , 玛丽 — 的 课程 , 的 课程 .

"他是个下流的酒馆工人，我承认，玛丽——当然，当然。"

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] — [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə'faɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rʌfiən] [blæk] [pəʊl] ['evə(r)]
I know all you would say — his nose afire and his ruffian black poll ever
我 知道 全部 你 会 说 — 他的 鼻子 着火 和 他的 痞子 黑色的 轮询 曾经
['biːɪŋ] ['brəʊkən] [ɪn] [sʌm; səm] [brɔːl] ,
being broken in some brawl ,
存在 破碎的 在 一些 争吵 ,

我知道你们会说什么——他鼻子发红，他那粗犷的黑发在打架中被打断了，

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['feləʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
but he's a good enough fellow behind it , and useful to me .
但 他是 一个 好的 足够的 同伴 在后面 它 , 和 有用 到 我 .

但他为人正直，对我很有帮助。

[juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [kiːp] [-]
You needs must keep [29]
你 需求 必须 保持 [-]

你必须保持[29]

[ɒn] [tɜːmz] [wɪð] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , ['meəri] , [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] .
on terms with high and low , Mary , to hold the good will of all .
在 条款 和 高的 和 低的 , 玛丽 , 到 抓住 这 好的 将要 的 全部 .

玛丽与各阶层人士都能相处融洽，赢得了所有人的好感。

[ðæts] [waɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] ['bɜːbɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]
That's why I am anxious to arrange this matter with Burbage to have the
那就是 为什么 我 是 焦虑的 到 安排 这 事情 和 伯巴奇 到 有 这
['pleər] [hɪə(r)] ,
players here ,
玩家 这里 ,

这就是为什么我急于和伯比奇安排好这件事，让球员们能来到这里。

[ɪf] [ðə; ði] [gɪld] [wɪl] [kən'sent] — — "
if the Guild will consent — — "
如果 这 公会 将要 同意 — — "

如果行会同意的话——"

" ['pleər] ? " [sez] [wɪl] , ['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [saɪd] .
" Players ? " says Will , listening at his father's side .
" 球员 ? " 说道 将要 , 聆听 在 他的 父亲的 边 .

"球员们？"威尔在他父亲身边听着问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['pleər] ? "
" What are players ? "
" 什么 是 玩家 ? "

什么是球员？

" [tʌt] , " [sez] [dæd] , " [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['pleər] !
" Tut , " says Dad , " not know the players !
" 图坦卡蒙 , " 说道 爸爸 , " 不是 知道 这 玩家 !

"哎呀,"爸爸说，"竟然不认识这些球员！"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktəz] , [wɪl] — ['pleər] .
They are actors , Will — players .
他们 是 演员 , 将要 — 玩家 .

他们是演员，威尔——是表演者。

[hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] — [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['pleər] !
Hear the boy — not know the players !
听到 这 男生 — 不是 知道 这 玩家 !

听听男孩的声音——不要去了解球员!

" [bʌt; bət]['mʌðə(r)] [strəʊks] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
" But Mother strokes his hair .
" 但 母亲 笔画 他的 头发 .

但母亲抚摸着他的头发。

" [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] , [swiːt] , [ðɪs] ['veri] [mɔːn] , [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] .
" When I told you a tale , sweet , this very morn , you went to playing it after .
" 什么时候 我 讲述 你 一个 故事 , 甜的 , 这 非常 早晨 , 你 去 到 玩耍 它 后 .

“宝贝,今天早上我给你讲了个故事,你听完之后就去玩了。”

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [sed] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɔːlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ænd; ənd]['brʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-]
I was the Queen - mother , you said , outside the prison walls , and you and Brother were the little [30]
我 曾是 这 女王 - 母亲 , 你 说 , 外部 这 监狱 墙壁 , 和 你 和 兄弟 是 这 小的 [-]

你说,我是监狱墙外的王太后,而你和哥哥是小[30]

['prɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [pleɪd] .
Princes in the cruel tower , and thus you played .
王子们 在 这 残忍的 塔 , 和 因此 你 玩 .

王子们被困在残酷的高塔中,于是你开始了游戏。

[juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [tuː] ['dʒent(ə)l] ['beib] , ['kreɪdlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,
You stood at the casement , two gentle babes , cradling each other in your arms ,
你 站立 在 这 窗扇 , 二 温和的 宝贝们 , 摇篮 每个 其他 在 你的 武器 ,

你们站在窗边,两个温柔的婴儿,在你们的怀里互相依偎着。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'ləʊ] .
and called to me below .
和 称为 到 我 以下 .

然后他在下面叫我。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pleər] , [tʃaɪld] , [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði]['stɔːri] [aʊt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
So with the players , child , they play the story out instead of telling it .
所以 和 这 玩家 , 孩子 , 他们 玩 这 故事 出去 反而 的 讲述 它 .

所以,孩子们会通过表演来演绎故事,而不是讲述故事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðiːz] [maɪ] ['beib] [tuː; tə][bed] . " [-]
But now , these my babes to bed . " [31]
但 现在 , 这些 我的 宝贝们 到 床 . " [-]

但现在,我的宝贝们该睡觉了。[31]

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [θɪŋz] [siːm] ['dɪfrənt] .
The next day things seem different .
这 下一个 天 事物 似乎 不同的 .

第二天情况似乎有所不同。

[wʌn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fiːlz] [ə'freɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] - [teɪlz; 'teɪliːz] [ɪz] [ə'lʊərɪŋ] .
One no longer feels afraid , while the memory of Gammer's tales is alluring .
一 不 更长 感觉 害怕的 , 尽管 这 记忆 的 - 故事 是 诱人 .

人们不再感到害怕，而对加默尔的故事的回忆却充满吸引力。

[wɪl] [ri'membə] , [tuː] ,
Will remembers , too ,
将要 记得 , 也 ,

威尔也记得。

[ðæt] [griːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sædlərz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
that greens from the forest were ordered sent to the Sadlers for the
那 青菜 从 这 森林 是 订购 发送 到 这 萨德勒斯 为了 这
['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['gɑːləndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ['revlz] .
making of garlands for the Town Hall revels .
制作 的 花环 为了 这 镇 大厅 揭秘 .

森林里的绿植被命令送到萨德勒家族，用来制作市政厅庆典用的花环。

[smɔːl] ['wɪli] ['ʃeɪkspɪə(r)] [slɪpt] [ɒf] [frɒm; frəm] [həʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
Small Willy Shakespeare slipped off from home that afternoon .
小的 威利 莎士比亚 滑倒了 离开 从 家 那 下午 .

那天下午，小威利·莎士比亚偷偷溜出了家门。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sædlərz] , [hiː; hi] [stɒpt] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ə'bæʃt] .
Reaching the Sadlers , he stopped on the threshold abashed .
到达 这 萨德勒斯 , 他 停止 在 这 临界点 羞愧 .

到达萨德勒剧院门口时，他羞愧地停在了门口。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['neɪbəz] [kʌm] [tuː; tə] [help] — [jʌŋ] [men] , [g'ɜːlz] , [wɪð]
The living - room was filled with neighbors come to help — young men , girls , with
这 活的 - 房间 曾是 已填 和 邻居 来 到 帮助 — 年轻的 男人 , 女孩们 , 和
[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['əʊldə] [-]
here and there some older [32]
这里 和 那里 一些 老 [-]

客厅里挤满了来帮忙的邻居——年轻男子、年轻女孩，还有一些年纪稍长的[32]

[fəʊk] — [ɔːl] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [griːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
folk — all gathered about a pile of greens in the center of the floor ,
民间 — 全部 聚集 关于 一个 桩 的 青菜 在 这 中心 的 这 地面 ,

人们——都聚集在地板中央的一堆蔬菜周围，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪt] ,
from which each was choosing his bit ,
从 哪个 每个 曾是 选择 他的 少量 ,

每个人都从中挑选自己要拿的那份，

[waɪl] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] [riːðz; riːθs] [hɑːf] [dʌn] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] .
while garlands and wreaths half done lay about in the rushes .
尽管 花环 和 花圈 一半 完毕 躺 关于 在 这 冲刺 .

而半成品的花环和花圈则散落在芦苇丛中。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [səʊl] [driːmz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
But , though his baby soul dreams it not ,
但 , 尽管 他的 婴儿 灵魂 梦境 它 不是 ,

但是，尽管他幼小的灵魂并未梦见这一切，

[ðeə(r)] [ɪz] ['evə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['beɪlɪfs] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .
there is ever a place and welcome for a chief bailiff's little son .
那里 是 曾经 一个 地方 和 欢迎 为了 一个 首席 法警 小的 儿子 .

首席法警的小儿子永远都有一席之地，并受到热烈欢迎。

[ðeɪ] [tɜːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['sædlər][bɪdz][hɪm] [kʌm] [ɪn] ;
They turn at his entrance , and Mistress Sadler bids him come in ;
他们 转动 在 他的 入口 , 和 情妇 萨德勒 出价 他 来 在 ;

他们在他进门时转身，萨德勒夫人请他进来；

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ['preɪzɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ʃeɪd] [ɒv; əv]['heɪz(ə)l] [nʌt] , [ʃiː; ʃi]
her cousin at her elbow praises his eyes — shade of hazel nut , she
她 表哥 在 她 弯头 赞扬 他的 眼睛 — 阴影 的 榛 坚果 , 她
[kɔːlz] [ðem; ðəm] .
calls them .
呼叫 他们 .

她身旁的表妹称赞他的眼睛——她称之为榛子色。

[ænd; ənd] ['gæmə(r)] , ['pɪərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [hɪm] ,
And Gammer , peering to find the cause of interruption and spying him ,
和 玩家 , 窥视 到 寻找 这 原因 的 中断 和 间谍活动 他 ,

而加默尔，一边四处张望寻找打断的原因，一边窥视着他，

[puʃiz] [ə; eɪ] [stuːl] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] , ['ʃeɪkɪŋ]
pushes a stool out from under her feet and curving a yellow , shaking
推动 一个 凳子 出去 从 在下面 她 脚 和 弯曲 一个 黄色的 , 摇晃
['fɪŋgə(r)] ,
finger ,
手指 ,

她推开脚下的凳子，伸出一根发黄颤抖的手指，

['bekən] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
beckons and points him to it .
招手 和 积分 他 到 它 .

向他招手，并指给他看。

[bʌt; bət] [waɪl] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['gærələs] [-]
But while doing so , she does not stay her quavering and garrulous [33]
但 尽管 正在做 所以 , 她 做 不是 停留 她 颤抖 和 贫嘴 [-]

但与此同时，她并没有停止颤抖和喋喋不休[33]

[rɪ'saɪt(ə)l] .
recital .
独奏会 .

独奏会。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] , [ðen] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] ?
He has come , then , in time to hear the tale ?
他 有 来 , 然后 , 在 时间 到 听到 这 故事 ?

那么，他来得正是时候，可以听到这个故事了吗?

" [æn; ən] - [ðə; ði][mæn] , [baɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['gɒzlɪŋ] , " ['gæmə(r)] [ɪz] ['seɪɪŋ] , " [dwelt] [baɪ][ə; eɪ]
" An ' the man , by name of Gosling , " Gammer is saying , " dwelt by a
" 一个 - 这 男人 , 经过 姓名 的 高斯林 , " 玩家 是 说 , " 居住 经过 一个
['tʃɜːtʃjɑːd] — —
churchyard — —
墓地 — —

“那个名叫戈斯林的人,”加默说道，“住在教堂墓地旁——”

" [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [slɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] .
" Will Shakespeare slips to his place on the stool .
" 将要 莎士比亚 滑倒 到 他的 地方 在 这 凳子 .

威廉·莎士比亚滑到凳子上坐下。

['hæmnɪt] [ɪz][nekst][tuː; tə][hɪm] , ['hæmnɪt] ['sædlər] [huː] [ɪz] [eɪt] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][mæn] [grəʊn] .
Hamnet is next to him , Hamnet Sadler who is eight , almost a man grown .
哈姆内特 是 下一个 到 他 , 哈姆内特 萨德勒 WHO 是 八 , 几乎 一个 男人 生长 .

哈姆内特在他旁边，哈姆内特·萨德勒，他八岁，几乎是个成年男子了。

[hæmnəts] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [red] [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] [ʃaɪnɪŋ] ,
Hamnet's cheeks are red and hard and shining ,
哈姆内特的 脸颊 是 红色的 和 难的 和 灼灼 ,

哈姆内特的双颊又红又硬，闪闪发亮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stændz] [skweə(r)] [ænd; ənd] [lʊks] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
and he stands square and looks you in the face .
和 他 站立 正方形 和 看起来 你 在 这 脸 .

他笔直地站着，直视着你的眼睛。

['hæmnɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɪst] , [tuː] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [θræʃt] [ðə; ði] ['butʃəz] [sʌn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɑːðər] ['mɑːkɪt] ,
Hamnet has a fist , too , and has thrashed the butcher's son down by the Rother Market ,
哈姆内特 有 一个 拳头 , 也 , 和 有 痛击 这 肉铺 儿子 向下 经过 这 罗瑟 市场 ,

哈姆内特也有一副拳头，他曾在罗瑟市场附近痛揍过屠夫的儿子。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['butʃəz] [sʌn] [ɪz] [naɪn] .
though the butcher's son is nine .
尽管 这 肉铺 儿子 是 九 .

虽然屠夫的儿子只有九岁。

[hɪə(r)] ['hæmnɪt] ['nʌdʒɪz] [wɪl] .
Here Hamnet nudges Will .
这里 哈姆内特 轻推 将要 .

哈姆内特轻轻碰了碰威尔。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪz] ['seɪɪŋ] ?
What is this he is saying ?
什么 是 这 他 是 说 ?

他这话是什么意思?

[ə'baʊt] ['gæmə(r)] , [hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] ['græn,deɪm] ? [-]
About Gammer , his very own grandame ? [34]
关于 玩家 , 他的 非常 自己的 奶奶 ? [-]

关于 Gammer，他自己的祖母? [34]

" [nəʊ] [witʃiz] , " ['mʌtəz] ['hæmnɪt] [tuː; tə] [wɪl] .
" Ben't no witches , " mutters Hamnet to Will .
" 弯曲 不 女巫 , " 低声嘟囔 哈姆内特 到 将要 .

"没有女巫,"哈姆内特低声对威尔说。

" ['skuːlmɑːstə(r)] [sez] [səʊ] .
" Schoolmaster says so .
" 校长 说道 所以 .

"校长是这么说的。"

[sez] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] - [tɔːk] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['wɪmɪnz] [teɪlz; 'teɪliːz] .
Says the like of Gammer's talk is naught but women's tales .
说道 这 喜欢 的 - 讲话 是 零 但 女性的 故事 .

他说，像Gammer那样的谈话不过是女人的故事。

" [,weərə'pɒn] ['gæmə(r)] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌkəd] [aɪz] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] ['ɜːtʃɪnz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
" Whereupon Gammer pauses and turns her puckered eyes down upon the two urchins at her knee .
" 于是 玩家 停顿 和 转弯 她 皱巴巴的 眼睛 向下 之上 这 二 海胆 在 她 膝盖 .

"这时，加默停了下来，撅起眼睛，低头看着膝盖上的两个小家伙。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] [sed] ?
Has she heard what her grandson said ?
有 她 听到 什么 她 孙子 说 ?

她听到她孙子说的话了吗?

[wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [fiːlz] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Will Shakespeare feels as guilty as if he had been the one to say it .
将要 莎士比亚 感觉 作为 有罪的 作为 如果 他 有 到过 这 一 到 说 它 .

莎士比亚会感到内疚，就好像是他说的那句话一样。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [wɜːdz] , ['hæmi] , " [sez] ['gæmə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wægz]
" Ay , but those are brave words , Hammie , " says Gammer , and she wags
" 哎 , 但 那些 是 勇敢的 字 , 火腿 , " 说道 玩家 , 和 她 摇尾巴
[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [tʃɪn] ['nəʊɪŋli] ;
her sharp chin knowingly ;
她 锋利的 下巴 明知 ;

“哎，哈米，你这话说得真勇敢啊,”加默说着，意味深长地摇了摇她尖尖的下巴；

" [breɪv] [wɜːdz] .
" brave words .
" 勇敢的 字 .

勇敢的话语。

[æn; ən] - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊl] ['jɒndə(r)][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] [əʊ] - ['pɪpɪn] [frɒm; frəm]
An ' you shall take the bowl yonder and fetch a round o ' pippins from
一个 - 你 将 拿 这 碗 远处 和 拿来 一个 圆形的 o - 皮平斯 从
[ðə; ði]['selə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][hɪə(r)] .
the cellar for us here .
这 地窖 为了 我们 这里 .

你拿着那边的碗，从地窖里给我们弄一圈苹果来。

['kænd(ə)l] ?
Candle ?
蜡烛 ?

蜡烛?

[lɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [fʊl] [wel] .
La , you know the way full well .
拉 , 你 知道 这 方式 满的 出色地 .

啦，你明明知道路的。

[ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] ['hɑːdli] [fel] .
The dusk is hardly fell .
这 黄昏 是 几乎 跌倒 .

暮色尚未完全降临。

[neɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['plʌkɪŋ] ['dʒuːdɪθs] [sliːv] , [-]
Nay , you're not plucking Judith's sleeve , [37]
不 , 你是 不是 拔毛 朱迪思的 袖子 , [-]

不，你没有扯朱迪思的袖子，[37]

['hæmi] ?
Hammie ?
火腿 ?

哈米?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][æt; ət] ['elbəʊ] ?
You are not a lad to want a sister at elbow ?
你 是 不是 一个 小伙子 到 想 一个 姐姐 在 弯头 ?

你不是那种想要个妹妹在身边的男孩吧?

[gəʊ] , [naʊ] !
Go , now !
去 , 现在 !

快走!

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['snɛlɪŋ] ?
What say you , Mistress Snelling ?
什么 说 你 , 情妇 斯内林 ?

斯内林夫人，您有何看法?

[ðə; ði] [teɪl] ?
The tale ?
这 故事 ?

故事是怎样的?

[æn; ən] - ['wɪli] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪə(r)] , [ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] ['əʊpən] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?
An ' Willy Shakespeare here , all eyes and open mouth for it , too ?
一个 - 威利 莎士比亚 这里 , 全部 眼睛 和 打开 嘴 为了 它 , 也 ?

就连威利·莎士比亚也目不转睛、张大嘴巴来看热闹了?

[eɪ] , [bʌt; bət] [hiːz] [ðə; ði] [swiːt] ['jʌŋkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [teɪl] .
Ay , but he's the rascalliest sweet younker for the tale .
哎 , 但 他是 这 最无赖的 甜的 年轻人 为了 这 故事 .

哎，但他却是这个故事里最顽皮可爱的小家伙。

[æn; ən] - [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ?
An ' where were we ?
一个 - 在哪里 是 我们 ?

我们刚才说到哪儿了?

[eɪ] , [ðə; ði] [fæt] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['bɹɛntfəd] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['gʊdmən] ['gɑːzlɪŋz] [haʊs] —
Ay , the fat woman of Brentford had just come to Goodman Gosling's house —
哎 , 这 胖的 女士 的 布伦特福德 有 只是 来 到 古德曼 小鹅的 房子 —
—
—
—

哎，布伦特福德那个胖女人刚刚来到古德曼·戈斯林家——

" - [eɪ] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [wɜːdz] , ['hæmi] , - [sez] ['gæmə(r)] "
" ' Ay , but those are brave words , Hammie , ' says Gammer "
" - 哎 , 但 那些 是 勇敢的 字 , 火腿 , - 说道 玩家 "

“哎，哈米，你这话说得真勇敢，”加默说道。

" [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , ['hæmi] ;
" Come back an ' shut the door behind you , Hammie ;
" 来 后退 一个 - 关闭 这 门 在后面 你 , 火腿 ;

“回来时把门关上，哈米;

[ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nɪp] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'sembə(r)] [geɪlz] .
there's more than a nip to these December gales .
有 更多的 比 一个 掐 到 这些 十二月 狂风 .

十二月的狂风可不止是微风那么简单。

[ai] - [feɪθ] , [haʊ] [ðə; ði] [læd] ['grʌmbl] , [ə; eɪ] ['klʌmzi] [lɒb] — —
I ' faith , how the lad drumbles , a clumsy lob — —
我 - 信仰 , 如何 这 小伙子 鼓声 , 一个 笨拙 高球 — —

我相信，这孩子是如何笨拙地击打着鼓面的——

" [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [fæt] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['bɹɛntfəd] , [wʌn] ['gɒsɪp] [præt] [baɪ] [neɪm] ,
" As you say , the fat woman of Brentford , one Gossip Pratt by name ,
" 作为 你 说 , 这 胖的 女士 的 布伦特福德 , 一 闲话 普拉特 经过 姓名 ,

“正如你所说，布伦特福德那个胖女人，名叫戈西普·普拉特，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [tuː] [jɑːrdz] [raʊnd] [baɪ] ['kɒmən] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æn; ən] - [ðæt] [bɪəd] [-]
an ' a two yards round by common say she was , an ' that beard [38]
一个 - 一个 二 码 圆形的 经过 常见的 说 她 曾是 , 一个 - 那 胡须 [-]

据说她当时大约两码长，还有那胡子[38]

['ʃəʊɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θrʌm] [hæt][æn; ən] - ['mʌflə(r)] ,
showing on her chin under her thrummed hat an ' muffler ,
显示 在 她 下巴 在下面 她 嗡嗡作响 帽子 一个 - 围巾 ,

从她鼓起的帽子和围巾下，可以看到她下巴上的皱纹。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [skɔː(r)][əʊ] - [j'iəz] [tuː; tə] [bɪəd] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] — [ðɪs] [seɪm]
a man with score o ' years to beard need not be ashamed of — this same
一个 男人 和 分数 o - 年 到 胡须 需要 不是 是 羞愧 的 — 这 相同的
['wʊmən] ['kɒmz] [tuː; tə] ['gʊdmən] ['gɑːzlɪŋz] ,
woman comes to Goodman Gosling's ,
女士 来 到 古德曼 小鹅的 ,

一个蓄着几十年胡须的男人不必感到羞愧——这位女士也来到了古德曼·戈斯林的店里。

[hɪm][æz; əz] [dwelt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
him as dwelt by the churchyard .
他 作为 居住 经过 这 墓地 .

他住在教堂墓地附近。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['eivis] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['diːlɪŋz] , [sent][hɜː(r); hə(r)] ['spiːdəli] [ə'weɪ] , [məʊst][laɪk]
But he , avised about her dealings , sent her speedily away , most like
但 他 , 建议 关于 她 交易 , 发送 她 迅速地 离开 , 最多 喜欢
[nɒt] [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
not choosing his words ,
不是 选择 他的 字 ,

但他得知她的所作所为后，迅速将她打发走了，很可能是没顾上措辞。

[hɪm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , ['kwiːzi] ['stʌmək] , [æn; ən] - ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tʌŋ] .
him being of a jandered , queazy stomach , an ' something given to tongue .
他 存在 的 一个 - , 恶心 胃 , 一个 - 某物 给定 到 舌头 .

他肠胃不好，容易恶心，而且说话爱嚼舌根。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] ,
For an hour following her going ,
为了 一个 小时 下列的 她 去 ,

在她离开后的一个小时内，

[æn; ən] - [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [æn; ən] - [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kʌz(ə)n][ə; eɪ] -
an ' you'll believe me — an ' I had it from his wife's cousin a -
一个 - 你会 相信 我 — 一个 - 我 有 它 从 他的 妻子的 表哥 一个 -
[kʌm] [ten] [jɪə(r)] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [taɪm] [wen] [ai] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['sɪstərz] ['dɔːtə(r)] [næn][æt; ət] ['bɹɛntfəd]
come ten year this simple time when I visited my sister's daughter Nan at Brentford
来 十 年 这 简单的 时间 什么时候 我 到访 我的 姐妹 女儿 楠 在 布伦特福德
— [hɪz; ɪz][hɒgz] [fel] [sɪk] [æn; ən] - [daɪd][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][əʊ] - ['twenti] [æn; ən] - [hiː; hi] ['helpləs]
— his hogs fell sick an ' died to the number o ' twenty an ' he helpless
— 他的 猪 跌倒 生病的 一个 - 死亡 到 这 数字 o - 二十 一个 - 他 无助
[ə'fɔː] [ðeə(r)] ['bləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] . [-]
afore their bloating and swelling . [39]
之前 他们的 腹胀 和 肿胀 . [-]

你肯定会相信我——大约十年前，我去布伦特福德探望我姐姐的女儿南时，从他妻子的表妹那里听说的——他的猪生病死了二十头，他眼睁睁地看着它们肿胀起来，却无能为力。[39]

" [nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][end][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] [suːn] ['ɑːftə(r)] — [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

" Nor did it end there , for his children falling ill soon after — a pretty dears they were ,

" 也不 做过 它 结尾 那里 , 为了 他的 孩子们 坠落 患病的 很快 后 — 一个 漂亮的 亲爱的们 他们 是 ,

“事情并没有就此结束，不久之后他的孩子们也相继生病——他们都是非常可爱的孩子。”

[ai][maɪnd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

I mind them , a - hanging of their heads to see a stranger ,

我 头脑 他们 , 一个 - 绞刑 的 他们的 头部 到 看 一个 陌生人 ,

我注意到他们低着头来看陌生人，

[æn; ən] - [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] [maʊθ] — [ðeɪ] ['fɔːlɪŋ] [sɪk] , [ðə; ði] ['wʊmən][ɒv; əv] ['bɹɛntfəd] [kʌm] [ə'gen] ,

an ' a finger in mouth — they falling sick , the woman of Brentford come again ,

一个 - 一个 手指 在 嘴 — 他们 坠落 生病的 , 这 女士 的 布伦特福德 来 再次 ,

手指放在嘴里——她们都病倒了，布伦特福德的女人又来了，

[æn; ən] - [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪ] .

an ' this time all afraid to say her nay .

一个 - 这 时间 全部 害怕的 到 说 她 不 .

这一次，她却害怕说“不”。

[æn; ən] - ['leɪɪn] - [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [brest] ,

An ' layin ' off her cloak , she took the youngest from the mother's breast ,

一个 - 躺着 - 离开 她 披风 , 她 采取 这 最小的 从 这 母亲的 胸部 ,

她脱下斗篷，从母亲怀里抱走最小的那个孩子。

['dændl] [æn; ən] - ['tʃʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] , [ˌweərə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə; eɪ] - ['sʌd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

dandling an ' chucking it like an honest woman , whereupon it fell a - sudden in a swoon .

摆弄 一个 - 投掷 它 喜欢 一个 诚实的 女士 , 于是 它 跌倒 一个 - 突然 在 一个 昏厥 .

她像个老实人一样把它晃来晃去，然后突然晕倒了。

" [æn; ən] - ['gʊdˌwaɪf] ['gɒzlɪŋ] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['wʊmən] ,

" An ' Goodwife Gosling seizing it , an ' mindful of her being a witch - woman ,

" 一个 - 好妻子 高斯林 抓住 它 , 一个 - 正念 的 她 存在 一个 巫婆 - 女士 ,

“而古德韦夫·戈斯林抓住了它，并且想起了她是个女巫，

['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] ,

calling on the name of God ,

呼叫 在 这 姓名 的 上帝 ,

呼求上帝的名，

['streɪtˌweɪ] [ðeə(r)] [fel] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['blæŋkɪt][ə; eɪ] [greɪt] [təʊd] [wɪtʃ] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ðə; ði] ['faɪə(r)][laɪk] ['eni] ['gʌnpaʊdə(r)] ,

straightway there fell out of the child's blanket a great toad which exploded in the fire like any gunpowder ,

立刻 那里 跌倒 出去 的 这 孩子的 毯子 一个 伟大的 蟾蜍 哪个 爆炸了 在 这 火 喜欢 任何 火药 ,

话音刚落，一只大蟾蜍就从孩子的毯子里掉了出来，它在火中像火药一样爆炸了。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [fʊl] [əʊ] - [-]
an ' the room that full o ' [40]
一个 - 这 房间 那 满的 o - [-]

房间里挤满了[40]

[sməʊk] [æn; ən] - ['brɪmstəʊn] [æz; əz] [nʌn] [kʊd; kəd] — [seɪv] [ˌjuː 'es] !
smoke an ' brimstone as none could — Save us !
抽烟 一个 - 硫磺 作为 没有任何 可以 — 节省 我们 !

烟雾和硫磺，无人能及——救救我们！

[wʌts] [ðæt] !
What's that !
是什么 那 !

那是什么？

" [kraɪd] ['gæmə(r)] .
" cried Gammer .
" 哭 玩家 .

“加默喊道。”

" - [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" ' Save us !
" - 节省 我们 !

“救救我们！”

[wʌts] [ðæt] ! -
What's that ! '
是什么 那 ! -

那是什么！

[kraɪd] ['gæmə(r)]
cried Gammer
哭 玩家

加默尔喊道

" [wɒt] , [ɪn'diːd] !
" What , indeed !
" 什么 , 的确 !

“真是如此！”

[ðæt] [kraɪ] — [ðɪs] [rʌʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] !
That cry — this rush along the passageway !
那 哭 — 这 匆忙 沿着 这 通道 !

那声喊叫——这沿着通道的奔跑！

[wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [wɪð] [hɑːt] [ə; eɪ] - [stɪl] ,
Will Shakespeare , with heart a - still ,
将要 莎士比亚 , 和 心 一个 - 仍然 ,

莎士比亚会心跳停止吗？

['klʌtʃɪz] [æt; ət] - [gaʊn] [æz; əz] [ðeə(r)] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['əʊkən] ['pænəlz] .
clutches at Gammer's gown as there follows a crash against the oaken panels .
离合器 在 - 袍 作为 那里 跟随 一个 碰撞 反对 这 橡木 面板 .

她紧紧抓住加默的长袍，随后发出一声撞击橡木板的声音。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bəːsts] ['əʊpən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hæmnɪt] , [hed] - [fɜːst] , ['sprɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
But as the door bursts open , it is Hamnet , head - first , sprawling into the room ,
但 作为 这 门 爆发 打开 , 它 是 哈姆内特 , 头 - 第一的 , 蔓延 进入 这 房间 ,

但就在这时，门猛地被推开，只见哈姆内特头朝下，跌跌撞撞地闯进了房间。

[ðə; ði] ['pɪpɪn] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .
the pippins preceding him over the floor .
这 皮平斯 前 他 超过 这 地面 .

在他前面的皮平斯在地板上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'haɪnd][ˌem 'iː] , ['brɛθɪn] - [hɔːs] , [ɒn][ðə; ði]['selə(r)] [steəz] , " ['hwimpə]
" It were ahind me , breathin ' hoarse , on the cellar stairs , " whimpers
" 它 是 后面 我 , 呼吸 - 嘶哑 , 在 这 地窖 楼梯 , " 呜咽
['hæmnɪt] ,
Hamnet ,
哈姆内特 ,

“它就在我身后，气喘吁吁地爬上地窖的楼梯，”哈姆内特呜咽道。

['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][fɪst] ['bɜːroʊɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
gathering himself to his knees , his fist burrowing into his eyes .
采集 他自己 到 他的 膝盖 , 他的 拳头 掘穴 进入 他的 眼睛 .

他挣扎着跪了起来，拳头狠狠地捂住双眼。

[nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [waɪ] [æt; ət] [ðɪs] [-]
Nor does he know why at this [41]
也不 做 他 知道 为什么 在 这 [-]

他也不知道为什么会这样[41]

['məʊmənt][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['raɪzɪz] [laʊd] .
moment the laughter rises loud .
片刻 这 笑声 上升 大声 .

一阵哄笑响起。

[fɔː(r); fə(r)] ['hæmnɪt] ['kænɒt] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][kæn; kən] — [ðə; ði] [waɪt] [nəʊz] [ɒv; əv] ['klaʊdə] ,
For Hamnet cannot see what the others can — the white nose of Clowder ,
为了 哈姆内特 不能 看 什么 这 其他的 能 — 这 白色的 鼻子 的 杂食动物 ,
[ðə; ði] [æs'mætɪk] [əʊld] [haʊs] - [dɒg] ,
the asthmatic old house - dog ,
这 哮喘 老的 房子 - 狗 ,

因为哈姆内特看不到其他人能看到的东西——克劳德，那只患有哮喘的老家犬，它的白鼻子。

['kʌmɪŋ] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][teɪl] ['wægɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
coming inquiringly over his shoulder , her tail wagging inquiry as to the
未来 询问地 超过 他的 肩膀 , 她 尾巴 摇尾巴 询问 作为 到 这
['weəfɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] .
wherefore of the uproar .
因此 的 这 骚动 .

她好奇地从他肩头探过头来，摇着尾巴，想知道发生了什么事。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['lɪt(ə)l] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dɪd][nɒt] [lɑːf] .
But somehow , little Will Shakespeare did not laugh .
但 不知何故 , 小的 将要 莎士比亚 做过 不是 笑 .

但不知为何，小威廉·莎士比亚却没有笑。

[ɪn'sted] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [bɜːnd] [hɒt][fɔː(r); fə(r)] ['hæmnɪt] .
Instead his cheeks and his ears burned hot for Hamnet .
反而 他的 脸颊 和 他的 耳朵 烧伤 热的 为了 哈姆内特 .

相反，他的脸颊和耳朵却因为哈姆内特而滚烫。

['dʒuːdɪθ][dɪd][nɒt] [lɑːf] ['aɪðə(r)] .
Judith did not laugh either .
朱迪思 做过 不是 笑 任何一个 .

朱迪丝也没有笑。

['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz][ten] , [ænd; ənd] [hæmnəts] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [flæʃt]

Judith was ten , and Hamnet's sister , and her black eyes flashed

朱迪思 曾是 十 , 和 哈姆内特的 姐姐 , 和 她 黑色的 眼睛 闪光灯

[ə'raʊnd] [ɒn][ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] ,

around on them all for laughing ,

大约 在 他们 全部 为了 笑 ,

朱迪思十岁，是哈姆内特的妹妹，她那双黑眼睛因为大家的笑声而闪过一丝怒容。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][hɒt] .

and her cheeks were hot .

和 她 脸颊 是 热的 .

她的脸颊发烫。

['dʒuːdɪθ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['gæmə(r)] , [tuː] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gæmə(r)] .

Judith flung a look at Gammer , too , her own Gammer .

朱迪思 扔 一个 看 在 玩家 , 也 , 她 自己的 玩家 .

朱迪丝也瞥了加默一眼，她自己的加默。

[ænd; ənd] [wɪlz] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə]

And Will's heart warmed to Judith , and he went too when she sprang to

和 遗嘱 心 温暖 到 朱迪思 , 和 他 去 也 什么时候 她 弹簧 到

[help] ['hæmnɪt] . [-]

help Hamnet . [42]

帮助 哈姆内特 . [-]

威尔对朱迪思心生好感，当朱迪思跳起来帮助哈姆内特时，他也跟着去了。[42]

[hæmnəts] [feɪs] [wɒz; wəz] ['skɑːlət] [jet] [æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]

Hamnet's face was scarlet yet as he fumbled around among the rushes and

哈姆内特的 脸 曾是 猩红 然而 作为 他 笨手笨脚 大约 之中 这 冲刺 和

[ðə; ði] [griːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪpɪn] ,

the greens for the pippins ,

这 青菜 为了 这 皮平斯 ,

哈姆内特的脸涨得通红，但他仍然在芦苇丛和绿叶间摸索着寻找苹果。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] .

and this done he retired hastily to his stool .

和 这 完毕 他 退休 草草 到 他的 凳子 .

做完这一切，他便匆匆回到自己的凳子上。

[bʌt; bət] [θriː] - [legd] [st'uːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][hɪm] ['hevɪli] [daʊn] [ɒn]

But three - legged stools are uncertain , and he sat him heavily down on

但 三 - 腿 凳子 是 不确定 , 和 他 卫星 他 重度 向下 在

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn'sted] .

the rushes instead .

这 冲刺 反而 .

但三脚凳不太稳，他便重重地把他放在了灯芯草上。

[ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [lɑːft] [ðə; ði] [laʊdə] ,

Whereupon they laughed the louder ,

于是 他们 笑了 这 更大声 ,

于是他们笑得更大声了。

[ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː] — [lɑːft] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪmz] ['flikə] [ænd; ənd]

the girls and the women too — laughed until the candle flames flickered and

这 女孩们 和 这 女性 也 — 笑了 直到 这 蜡烛 火焰 闪烁 和

[fleəd] ,

flared ,

喇叭口 ,

女孩们和女人们也笑个不停，直到烛火摇曳不定。

[ænd; ənd] ['gæmə(r)] , ['tʃəʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bəʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [keɪts] [ænd; ənd]['saɪdə(r)][wɜː(r); wə(r)]
and Gammer , choking over her bowl , for cates and cider were
和 玩家 , 窒息 超过 她 碗 , 为了 猫 和 苹果酒 是
['biːɪŋ] ['hændɪd] [raʊnd] ,
being handed round ,
存在 递交 圆形的 ,

而加默尔被她的碗呛到了，因为猫咪和苹果酒正在被分发。

[spɪld] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɔːl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [nek] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,
spilled the drink all down her withered neck and over her gown ,
洒了 这 喝 全部 向下 她 干枯 脖子 和 超过 她 袍 ,

饮料洒了一地，顺着她干瘪的脖子流到长袍上。

[wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [snætʃt] [ðə; ði] [bəʊl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
wheezing and gasping until her daughter snatched the bowl from her
喘息 和 喘息 直到 她 女儿 抢夺 这 碗 从 她
[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [breθ] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ]['dʒent(ə)l][hænd] . [-]
and shook the breath back into her with no gentle hand . [43]
和 摇晃 这 气息 后退 进入 她 和 不 温和的 手 . [-]

她喘息不止，直到女儿从她手中抢过碗，用不温柔的手摇了摇，才让她重新呼吸起来。[43]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['miːnwaɪl] [wɪl] [plʌkt] ['hæmnɪt] [naʊ] ['blʌbərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] , [baɪ][ðə; ði] ['dʌblət] .
Meanwhile Will plucked Hamnet now blubbering on his stool , by the doublet .
同时 将要 拨弦 哈姆内特 现在 呜咽 在 他的 凳子 , 经过 这 双联体 .

与此同时，威尔一把揪住坐在凳子上哭泣的哈姆内特的紧身衣。

[bʌt; bət] ['hæmnɪt] , [tɜːnd] ['sʌlən] , [ʃʊk] [hɪm] [ɒf] .
But Hamnet , turned sullen , shook him off .
但 哈姆内特 , 转向 忧郁 , 摇晃 他 离开 .

但哈姆内特却闷闷不乐地甩开了他。

[pə'hæps] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] [hæd; həd] [nɒt] [lɑːft] .
Perhaps he did not know that Will and Judith had not laughed .
也许 他 做过 不是 知道 那 将要 和 朱迪思 有 不是 笑了 .

或许他并不知道威尔和朱迪丝并没有笑。

[bʌt; bət] [sɪns] ['hæmnɪt] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] , [wɪl] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] ,
But since Hamnet saw fit to shake him off , Will was glad that just then ,
但 自从 哈姆内特 锯 合身 到 摇 他 离开 , 将要 曾是 高兴的 那 只是 然后 ,

但既然哈姆内特决定甩掉他，威尔很高兴就在那时

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [kəʊld] [eə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [kəʊt] ,
with a rush of cold air and a sprinkling of snow upon his short coat ,
和 一个 匆忙 的 寒冷的 空气 和 一个 洒 的 雪 之上 他的 短的 外套 ,

一阵冷风吹来，雪花落在他短短的外套上。

[dæd] [keɪm] [ɪn] .
Dad came in .
爸爸 来了 在 .

爸爸进来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rʌdi] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['lɑːfɪŋli] [ə'raʊnd] [ə'pɒn]
His face was ruddy , and as he glanced laughingly around upon
他的 脸 曾是 红润 , 和 作为 他 瞥了一眼 笑着 大约 之上
[ðem; ðəm] [ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,

他脸色红润，笑着环顾四周，

[hiː; hi] [druː] [diːp] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪsi] ['evərˌgrin] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [-]
he drew deep breath of the spicy evergreens , so that he filled his [44]
他 画 深的 气息 的 这 辛辣的 常绿植物 ，所以 那 他 已填 他的 [-]

他深深吸了一口辛辣的常青树的香味，以至于他[44]

['dʌblət] [ænd; ənd] [kləʊz] - [θrəut] ['dʒɜːkɪn][tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl] .
doublet and close - throated jerkin to their full .
双联体 和 关闭 - 喉咙 短上衣 到 他们的 满的 .

双排扣上衣和紧身短上衣。

" [gʊd] - ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ['neɪbəz] , " [sez] [dæd] .
" Good - even to you , neighbors , " says Dad .
" 好的 - 甚至 到 你 , 邻居 , " 说道 爸爸 .

“祝各位邻居一切顺利,”爸爸说。

" [æn; ən] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ['wʌndə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪ][hɪm][hɪə(r)] ?
" An ' is it great wonder the boy will run away to hie him here ?
" 一个 - 是 它 伟大的 想知道 这 男生 将要 跑步 离开 到 嗨 他 这里 ?

“难怪这孩子会离家出走来追随他呢？”

[ðə; ði] [rəʊg] [ken] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldəz] .
The rogue kens a good thing equal to his elders .
这 流氓 肯斯 一个 好的 事物 平等的 到 他的 长者 .

这个无赖懂得与长辈们一样好的东西。

[bʌt; bət] [kʌm] , [bɔɪ] ; [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði]
But come , boy ; your mother is even now sure you have wandered to the
但 来 , 男生 ; 你的 母亲 是 甚至 现在 当然 你 有 漫步 到 这
['rɪvə(r)] .
river .
河 .

来吧，孩子；你母亲现在肯定已经走到河边去了。

" [ænd; ənd][dæd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [swɪŋ] , ['ʃəuldəz] [wɪl] , ['stedi] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːm]
" And Dad , with a mighty swing , shoulders Will , steadying him with a palm
" 和 爸爸 , 和 一个 强大的 摇摆 , 肩膀 将要 , 稳定 他 和 一个 棕榈
['ʌndə(r)][bəuθ] [smɔːl] [fiːt] ;
under both small feet ;
在下面 两个都 小的 脚 ;

“爸爸猛地一挥，把威尔扛在肩上，用一只手掌托住他的两只小脚，使他稳住身形；

[ðen] ['pɔːzɪz] [æt; ət] ['mɪstrəs] [-] ['kwestʃənɪŋ] .
then pauses at Mistress Snelling's questioning .
然后 停顿 在 情妇 斯内林 提问 .

然后，他停顿了一下，回应斯内林夫人的提问。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəz] , " [ðæt] [ðə; ði] ['pleər] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ?
" Is it true , " she inquires , " that the players are coming ?
" 是 它 真的 , " 她 询问 , " 那 这 玩家 是 未来 ?

她问道：“球员们真的要来吗？”

" ['sændi] - [hjuːd] ['mɪstrəs] ['sædlər] ['stifən] [ænd; ənd]['braɪd(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Sandy - hued Mistress Sadler stiffens and bridles at the question .
" 沙 - 有色 情妇 萨德勒 变硬 和 缰绳 在 这 问题 .

“沙色皮肤的萨德勒夫人听到这个问题，身体僵硬，显得很不高兴。”

[ðə; ði]['sædlərz] , ['wɪspə(r)] [sez] , [ɑː(r); ə(r)] [-]
The Sadlers , whisper says , are [47]
这 萨德勒斯 , 耳语 说道 , 是 [-]

萨德勒家族，据传[47]

[ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] , [ˌweər'æz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [həʊld] [ðæt] [dʒɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

Puritanical , whereas there are those who hold that John Shakespeare and his household ,

清教徒 , 然而 那里 是 那些 WHO 抓住 那 约翰 莎士比亚 和 他的 家庭 ,

清教徒式的，而有些人则认为约翰·莎士比亚和他的家人，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['mætəz] , [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['liːnɪŋ] .

for all they are observant of church matters , have still a Catholic leaning :

为了 全部 他们 是 观察者 的 教会 事情 , 有 仍然 一个 天主教 倾斜 .

尽管他们遵守教会事务，但仍然倾向于天主教。

[fɒnd] [ɒv; əv]['dʒiːniəl][dʒɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['sædlər] ['haʊshəʊld] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

Fond of genial John Shakespeare as the Sadler household are , they shake their heads over some things ,

喜爱 的 和蔼可亲 约翰 莎士比亚 作为 这 萨德勒 家庭 是 , 他们 摇 他们的 头部 超过 一些 事物 ,

萨德勒一家虽然喜爱和蔼可亲的约翰·莎士比亚，但他们对莎士比亚的某些观点却摇头叹息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleər] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

and the players are one of these .

和 这 玩家 是 一 的 这些 .

而这些球员就是其中之一。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ? " [rɪ'piːts] ['mɪstrəs] ['snɛlɪŋ] .

" Is it true they are coming ? " repeats Mistress Snelling .

" 是 它 真的 他们 是 未来 ? " 重复 情妇 斯内林 .

“他们真的要来吗？”斯内林夫人再次问道。

" [eɪ] , " [sez] [dæd] , " [æn; ən] - [dʒɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

" Ay , " says Dad , " an ' John Shakespeare the man to be thanked for it :

" 哎 , " 说道 爸爸 , " 一个 - 约翰 莎士比亚 这 男人 到 是 谢谢 为了 它 .

“是的，”爸爸说，“这都要感谢约翰·莎士比亚。”

[kʌm] [twelfθ] [deɪ] ['senaɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [gɪld] [hɔːl] , ['mɪstrəs] ['snɛlɪŋ] . "

Come Twelfth Day sennight , at the Guild Hall , Mistress Snelling . "

来 第十二 天 森奈特 , 在 这 公会 大厅 , 情妇 斯内林 . "

今晚十二日，在公会大厅，斯内林夫人。”

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [dæd] ? " ['wɪspərz] [smɔːl] [wɪl] ,

" Am I to see them , Dad ? " whispers small Will ,

" 是 我 到 看 他们 , 爸爸 ? " 低语 小的 将要 ,

“爸爸，我能见到他们吗？”小威尔低声问道。

[hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːm] [taɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [nek] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] . [-]

his head down and an arm tight about his father's neck as they go out the door . [48]

他的 头 向下 和 一个 手臂 紧的 关于 他的 父亲的 脖子 作为 他们 去 出去 这 门 . [-]

他低着头，一只胳膊紧紧搂着父亲的脖子，然后他们一起出了门。[48]

" [eɪ] , [juː; jʊ] [ɪntʃ] , " ['prɒmɪsɪz] [dæd] , ['stuːpɪŋ] , [tuː] ,

" Ay , you inch , " promises Dad , stooping , too ,

" 哎 , 你 英寸 , " 承诺 爸爸 , 弯腰 , 也 ,

“哎，你慢慢来，”爸爸也弯下腰，说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪntl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['penthaʊs] [ruːf] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['frɒsti] [naɪt] .

as they go under the lintel beneath the penthouse roof , out into the frosty night .

作为 他们 去 在下面 这 楣 下面 这 顶层公寓 屋顶 , 出去 进入 这 霜冻 夜晚 .

他们穿过顶层公寓屋顶下的门楣，来到寒冷的夜里。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [pɑːθ] ['krʌntʃɪz] [ˌʌndə'fʊt] .

The stars are beginning to twinkle through the dusk , and the frozen path crunches underfoot .

这 明星 是 开始 到 闪烁 通过 这 黄昏 , 和 这 冷冻 小路 仰卧起坐 脚下 .

暮色渐浓，繁星开始闪烁，冰冻的小路在脚下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

On each side , as they go up the street ,

在 每个 边 , 作为 他们 去 向上 这 街道 ,

街道两旁，当他们沿着街道向上走时，

[ðə; ði][jɑːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [stænd][beə(r)][ænd; ənd] [gɔːnt] [wɪð] ['liːfləs] [stɔːks] .

the yards about the houses stand bare and gaunt with leafless stalks .

这 码 关于 这 房屋 站立 裸 和 瘦削 和 无叶 茎 .

房屋周围的院子光秃秃的，只有光秃秃的茎秆。

" [jes] , " [sez] [dæd] .

" Yes , " says Dad .

" 是的 , " 说道 爸爸 .

“是的，”爸爸说。

" [eɪ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['pleər] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [dædz] [niːz] . "

" Ay , boy , you shall see the players from between Dad's knees . "

" 哎 , 男生 , 你 将 看 这 玩家 从 之间 爸爸的 膝盖 . "

“哎，孩子，你以后就能从爸爸的膝盖间看到球员们了。”

" - [eɪ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['pleər] -

" ' Ay , boy , you shall see the players '

" - 哎 , 男生 , 你 将 看 这 玩家 -

“哎，小子，你很快就会见到那些球员了。”

" [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['stɔːriz] [wiː; wi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ,

" And like the old familiar stories we put on the shelf ,

" 和 喜欢 这 老的 熟悉的 故事 我们 放 在 这 架子 ,

“就像我们束之高阁的那些耳熟能详的老故事一样，

['gləʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌʌn'pruːv(ə)n] ['treʒəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ,

gloating the while over the unproven treasures between the lids of the new ,

幸灾乐祸 这 尽管 超过 这 未经证实 宝藏 之间 这 盖子 的 这 新的 ,

与此同时，他们还沾沾自喜地欣赏着新包装盒盖下那些未经证实的宝藏。

['streɪtˌweɪ] - [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒt] .

straightway Gammer's tales are forgot .

立刻 - 故事 是 忘了 .

Gammer的故事很快就被遗忘了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [-]
And above the wind , as it [49]
和 多于 这 风 , 作为 它 [-]

在风之上，正如它[49]

[wɪps] ['skʌri, 'skəː-] [ɒv; əv] [snəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] , [paɪps] [wɪlz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ]
whips scurries of snow around the corners , pipes Will's voice as they trudge
鞭子 匆匆忙忙 的 雪 大约 这 角落 , 管道 遗嘱 嗓音 作为 他们 跋涉

[həʊm] .
home .
家 .

雪在拐角处噼里啪啦地卷起一阵阵雪花，威尔的声音在他们艰难地往家走时响起。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['paɪpɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kætikaiz] ,
But his pipings , his catechisings ,
但 他的 管道 , 他的 教义问答 ,

但他的吹奏，他的教义问答，

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːld] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [tɜːm] , " [ðə; ði]
now are concerned with this unknown world summed up in the magic term , " The
现在 是 担心的 和 这 未知 世界 总结 向上 在 这 魔法 学期 , " 这

['pleər] . " [-]
Players . " [50]
球员 . " [-]

现在，我们关注的是一个可以用神奇的术语"玩家"来概括的未知世界。[50]

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd] [dæd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
And Dad was as good as his word .
和 爸爸 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

爸爸言而有信。

[fɜːst] [keɪm] [krənəʊt'rɒpɪk] , [wɪð] [ɔːl] ['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['feləʊ] ['bɜːdʒɪs] [tuː; tə] [daɪn]
First came Christmastide , with all Master Shakespeare's fellow burgesses to dine
第一的 来了 圣诞节 , 和 全部 掌握 莎士比亚的 同伴 市民 到 用餐

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gɒg] [wɪð] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
and the house agog with preparation .
和 这 房子 兴奋 和 准备 .

首先是圣诞节，莎士比亚先生的所有市民同胞都来赴宴，整个房子里都充满了准备的喜悦。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [dʒɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt]
No wonder John Shakespeare had need of money to live up to his estate
不 想知道 约翰 莎士比亚 有 需要 的 钱 到 居住 向上 到 他的 财产

,
,
,

难怪约翰·莎士比亚需要钱来维持他显赫的家业。

[fɔː(r); fə(r)] [nekst] [keɪm] [ðə; ði] [twelfθ] [naɪt] ['revlz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌmə] [ænd; ənd] [weɪts] [tuː; tə]
for next came the Twelfth Night revels with the mummers and waits to
为了 下一个 来了 这 第十二 夜晚 揭秘 和 这 哑剧演员 和 等待 到

[biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [bɒkst] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːf] ['beɪlɪfs] [dɔː(r)] .
be fed and boxed at the chief bailiff's door .
是 美联储 和 盒装 在 这 首席 法警 门 .

接下来是十二夜狂欢，人们载歌载舞，等待着被送到首席法警的门口喂食和装箱。

[ænd; ənd]['meəri] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['bɪdɪŋ]
And Mary Shakespeare said never a word , but did her husband's bidding
和 玛丽 莎士比亚 说 绝不 一个 单词 , 但 做过 她 丈夫的 投标
['tʃɪəfəli] , ['iːv(ə)n] ['geɪlɪ] .
cheerfully , even gayly .
愉快地 , 甚至 同性恋地 .

玛丽·莎士比亚一言不发，只是兴高采烈地、甚至快乐地执行丈夫的命令。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [hɜː'self] [tuː; tə][gəʊ][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [rest] [sək'ses] [
-]
She had set herself to go his way with faith in his power to wrest success [51]
她 有 放 她自己 到 去 他的 方式 和 信仰 在 他的 力量 到 夺取 成功 [
-]

她决心追随他，相信他有能力取得成功[51]

[aʊt] [ɒv; əv]['ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
out of venture , and she was not one to take back her word .
出去 的 风险投资 , 和 她 曾是 不是 一 到 拿 后退 她 单词 .

她出于冒险精神，而且她也不是那种会食言的人。

[ðə; ði] [wiːk] ['fɒləʊɪŋ] , [dʒɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['kærid] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pleər] .
The week following , John Shakespeare carried his little son to see the players .
这 星期 下列的 , 约翰 莎士比亚 携带 他的 小的 儿子 到 看 这 玩家 .

接下来的一周，约翰·莎士比亚带着他的小儿子去看演员们的演出。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [æz; əz][ai] [sed] ?
" And was it not as I said ?
" 和 曾是 它 不是 作为 我 说 ?

难道不是我所说的那样吗?

" ['mʌðə(r)] [ɑːskt] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'tɜːnd] .
" Mother asked , when the two returned .
" 母亲 问 , 什么时候 这 二 返回 .

"母亲问道，两人回来的时候。"

" [dɪd] [nɒt] [ðə; ði][tʃaɪld] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Did not the child fall asleep in the midst of it ? "
" 做过 不是 这 孩子 落下 睡着了 在 这 中间 的 它 ? "

"孩子难道不是在过程中睡着了吗？"

" [sliːp] ! " [lɑːft] [dæd] , ['klæpɪŋ] [wɪl] , [səʊ] [faɪn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['velvɪt] [kəʊt] , [ə'pɒn][ðə; ði]
" Sleep ! " laughed Dad , clapping Will , so fine in a little green velvet coat , upon the
" 睡觉 ! " 笑了 爸爸 , 鼓掌 将要 , 所以 美好的 在 一个 小的 绿色的 天鹅绒 外套 , 之上 这
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

"睡觉！"爸爸笑着拍了拍穿着绿色天鹅绒小外套的威尔的肩膀。

" [hiː; hi] [sliːp] !
" He sleep !
" 他 睡觉 !

他睡着了！

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
You do not know the boy .
你 做 不是 知道 这 男生 .

你不认识这个男孩。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['wɪntə(r)] ['æplz] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bles] [ðə; ði]
His cheeks were like your best winter apples , an ' his eyes , bless the
他的 脸颊 是 喜欢 你的 最好的 冬天 苹果 , 一个 - 他的 眼睛 , 保佑 这
[rəʊg] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [jet] .
rogue , are shining yet .
流氓 , 是 灼灼 然而 .

他的脸颊像冬天里最鲜嫩的苹果，他的眼睛，谢天谢地，依然闪闪发光。

[æn; ən] - ['trɒtɪŋ] ['həʊmwəd] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] ,
An ' trotting homeward at my heels ,
一个 - 小跑 回家 在 我的 高跟鞋 ,

紧随其后，小跑着回家，

[hiː; hi] [hæz; həz] [skeəs] [hæd; həd] [breθ] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -
he has scarce had breath to run for talking of it . '
他 有 稀少 有 气息 到 跑步 为了 说 的 它 . -

他几乎喘不过气来，根本没空谈论这件事。

[tɪz] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] , [bɔɪ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [-]
Tis in the blood , boy ; your father [52]
的 在 这 血 , 男生 ; 你的 父亲 [-]

这是血脉传承，孩子；你父亲[52]

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [lʌvz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['pleər] , [tuː] .
before you loves a good play , an ' the players , too .
前 你 爱 一个 好的 玩 , 一个 - 这 玩家 , 也 .

在你之前，你很喜欢一部好剧，演员们也一样。

" [ænd; ənd] [wɪl] , ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] , [stændz] ['skweəli] [wɪð]
" And Will , blowing upon his nails aching with the cold , stands squarely with
" 和 将要 , 吹 之上 他的 指甲 疼痛 和 这 寒冷的 , 站立 完全 和
[hɪz; ɪz] [smɔːl] [legz] [ə'pɑːt] ,
his small legs apart ,
他的 小的 腿 除 ,

“威尔对着冻得发疼的指甲吹了口气，双腿分开，站得笔直。”

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] ['fɑːðə(r)] .
and looks up at Father .
和 看起来 向上 在 父亲 .

他抬头望着父亲。

" [æn; ən] - [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleɪə(r)] , [tuː] , [wen] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] , " [sez] ['wɪli] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
" An ' I shall be a player , too , when I'm a man , " says Willy Shakespeare .
" 一个 - 我 将 是 一个 玩家 , 也 , 什么时候 我是 一个 男人 , " 说道 威利 莎士比亚 .

“等我长大成人，我也要成为一名演员，”威利·莎士比亚说道。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleɪə(r)] [ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dægə(r)] [laɪk] ['herəd] ,
" I shall be a player and wear a dagger like Herod ,
" 我 将 是 一个 玩家 和 穿 一个 匕首 喜欢 希律王 ,

“我将成为一名玩家，像希律王一样佩戴匕首。”

[æn; ən] - [wɔːk] [ə'baʊt] [æn; ən] - [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ] — — " [ænd; ənd] [st'rʌts] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
an ' walk about an ' draw it — so — — " and struts him up and down
一个 - 走 关于 一个 - 画 它 — 所以 — — " 和 支柱 他 向上 和 向下
[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [lɑːfs] [ænd; ənd] [klæps] [hænd] [tuː; tə] [niː] [ænd; ənd] [rɔːrz] [ə'gen] ,
while his father laughs and claps hand to knee and roars again ,
尽管 他的 父亲 笑声 和 鼓掌 手 到 膝盖 和 咆哮 再次 ,

然后走来走去，把它画出来——就这样——”说着，他搀扶着他来回踱步，他的父亲一边大笑，一边拍着膝盖，又大声咆哮起来。

[ʌn'tɪl] ['mɪstrəs] ['ʃeɪkspɪə(r)] [telz] [hɪm] [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [huː] [spɔɪlz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
until Mistress Shakespeare tells him he it is who spoils the child .
直到 情妇 莎士比亚 讲述 他 他 它 是 WHO 战利品 这 孩子 .

直到莎士比亚夫人告诉他，是他把孩子宠坏了。

" - [æn; ən] - [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleɪə(r)] , [tuː] - . . . [sez] ['wɪli] ['ʃeɪkspɪə(r)]
" ' An ' I shall be a player , too ' . . . says Willy Shakespeare
" - 一个 - 我 将 是 一个 玩家 , 也 - . . . 说道 威利 莎士比亚

“‘我也要成为一名球员’……”威利·莎士比亚说道

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] , [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['dʒaɪənt] ,
" But for Will Shakespeare the curtain had risen on a new world , a world of giant ,
" 但 为了 将要 莎士比亚 这 窗帘 有 升起 在 一个 新的 世界 , 一个 世界 的 巨大的 ,

但对于威廉·莎士比亚来说，帷幕已经拉开，展现了一个全新的世界，一个充满巨人的世界，

[ɒv; əv] ['hɪərəʊ] , [ɒv; əv] ['stɔːri] , [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['glɪtə(r)] , [ɒv; əv] ['pædʒənt] , [ɒv; əv] [-]
of hero , of story , a world of glitter , of pageant , of [55]
的 英雄 , 的 故事 , 一个 世界 的 闪光 , 的 盛会 , 的 [-]

英雄，故事，闪耀的世界，盛会，[55]

['skɑːlət] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊld] .
scarlet and purple and gold .
猩红 和 紫色的 和 金子 .

猩红色、紫色和金色。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [flægstənd] [flɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['kɪti] ,
And now henceforth the flagstoned floor about the chimney was a stage upon which Mother and Brother and Kitty ,
和 现在 今后 这 石板路 地面 关于 这 烟囱 曾是 一个 阶段 之上 哪个 母亲 和 兄弟 和 猫咪 ,

从此以后，烟囱周围的石板地面就成了母亲、哥哥和凯蒂的舞台。

[ðə; ði] [meɪd] , [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [wɪlz] ['bɪdɪŋ] , [wɪð] [wɪl] [hɪm'self] , [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] ; [ə; eɪ] [steɪdʒ] [weə(r)] ['vɜːtʃuː] ,
the maid , at little Will's bidding , with Will himself , played a part ; a stage where Virtue ,
这 女佣 , 在 小的 遗嘱 投标 , 和 将要 他自己 , 玩 一个 部分 ; 一个 阶段 在哪里 美德 ,

女仆听从小威尔的吩咐，与威尔本人一起扮演了一个角色；一个展现美德的舞台，

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [wɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] - [gɪlt] ['gɒblət] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [kraʊn] ,
in other words Will with the parcel - gilt goblet upside down upon his head for crown ,
在 其他 字 将要 和 这 包裹 - 镀金 高脚杯 上行 向下 之上 他的 头 为了 王冠 ,

换句话说，威尔头上倒扣着镀金高脚杯，当作王冠。

['evə(r)] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [vaɪs] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [dʌl] ['kɪti] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stuːl] ;
ever triumphed over Vice , in the person of dull Kitty , with her knitting on the stool ;
曾经 胜利 超过 副 , 在 这 人 的 乏味的 猫咪 , 和 她 针织 在 这 凳子 ;

永远战胜邪恶的是无趣的凯蒂，她坐在凳子上织毛衣；

[ɔː(r)] [weə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ɪn] [tɜːn] , ['nəʊə] [ɔː(r)]['eɪbrəhæm][ɔː(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst]
or where , according to the play , in turn , Noah or Abraham or Jesus Christ
或者 在哪里 , 根据 到 这 玩 , 在 转动 , 诺亚 或者 亚伯拉罕 或者 耶稣 基督
[wɔːkt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
walked in Heaven ,
步行 在 天堂 ,

或者，根据剧本所述，诺亚、亚伯拉罕或耶稣基督也曾在天堂行走过。

[waɪl] ['herəd] [ɔː(r)] ['paɪlət] , [keɪn] [ɔː(r)] ['dʒuːdəs] , [bɜːnd] [ɪn] ['jɔːnɪŋ] [hel] . [-]
while Herod or Pilate , Cain or Judas , burned in yawning Hell . [56]
尽管 希律王 或者 普拉提 , 该隐 或者 犹大 , 烧伤 在 打哈欠 地狱 . [-]

而希律王或彼拉多，该隐或犹大，则在地狱里受苦。[56]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[bʌt; bət][æz; əz] [sprɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [brɔːdə] [steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
But as spring came , the garden offered a broader stage for life .
但 作为 春天 来了 , 这 花园 提供 一个 更广泛 阶段 为了 生活 .

但随着春天的到来，花园为生命提供了更广阔的舞台。

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] ['henli] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —
The Shakespeare house was in Henley Street , and a fine house it was —
这 莎士比亚 房子 曾是 在 亨利 街道 , 和 一个 美好的 房子 它 曾是 —
[tuː] [faɪn] ,
too fine ,
也 美好的 ,

莎士比亚故居位于亨利街，那是一栋非常漂亮的房子——漂亮得过分了。

[sʌm; səm] [held] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][dʒɒn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɜːkəmstənsɪz] — [tuː] - ['stɔːrid] ,
some held , for a man in John Shakespeare's circumstances — two - storied ,
一些 握住 , 为了 一个 男人 在 约翰 莎士比亚的 情况 — 二 - 有故事的 ,
[ɒv; əv]['tɪmbə(r)][ænd; ənd]['plɑːstə(r)] ,
of timber and plaster ,
的 木材 和 石膏 ,

有些人认为，对于像约翰·莎士比亚这样境遇的人来说，两层楼的木结构灰泥房——

[wɪð] ['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['penthaʊs] ['əʊvə(r)][ɪts][dɔː(r)] .
with dormer - windows and a penthouse over its door .
和 天窗 - 视窗 和 一个 顶层公寓 超过 它是 门 .

带有老虎窗，门上方还有一个阁楼。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪts] ['neɪbəz] , [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [jɑːd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
And like its neighbors , the house stood with a yard at the side ,
和 喜欢 它是 邻居 , 这 房子 站立 和 一个 院子 在 这 边 ,

和邻居们一样，这栋房子侧面也带有一个院子。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] [hɜːbs] .
and behind , a garden of flowers and fruit and herbs .
和 在后面 , 一个 花园 的 花朵 和 水果 和 草药 .

后面是一个种满鲜花、水果和香草的花园。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [wɔːm] [deɪz] [θruː] ,
And here the boy played the warm days through ,
和 这里 这 男生 玩 这 温暖的 天 通过 ,

男孩就这样在这里度过了温暖的日子。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['stepɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [-]
his mother stepping now and then to the lattice window to see [59]
他的 母亲 步进 现在 和 然后 到 这 格子 窗户 到 看 [-]

他的母亲不时走到格子窗前去看[59]

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] .
what he was about .
什么 他 曾是 关于 .

他究竟是怎样一个人。

[ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] , ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [θruː] [tɪəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [lʌv]
And , gazing , often she saw him through tears , because of a yearning love
和 , 凝视 , 经常 她 锯 他 通过 眼泪 , 因为 的 一个 渴望 爱
['əʊvə(r)][hɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

她凝视着他，常常泪眼婆娑，因为她对他充满了渴望的爱恋。

[ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ded] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
the more because of the two children dead before his coming .
这 更多的 因为 的 这 二 孩子们 死的 前 他的 未来 .

更何况在他到来之前，有两个孩子已经去世了。

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['stepɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndəʊ] . . .
" His mother stepping now and then to the lattice window . . .
" 他的 母亲 步进 现在 和 然后 到 这 格子 窗户 . . .

他的母亲不时走到格子窗前……

" [ænd; ənd] [wɪl] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
" And Will , seeing her there ,
" 和 将要 , 看到 她 那里 ,

"威尔看到她在那里，

[wʊd] [teə(r); tɪə]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][dræg][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]
would tear into the house and drag her by the hand forth into the
会 撕 进入 这 房子 和 拖 她 经过 这 手 前进 进入 这
[swiːt] , [reɪn] - [wɒʃt] [eə(r)] .
sweet , rain - washed air .
甜的 , 雨 - 洗过 空气 .

他会冲进屋里，拉着她的手，把她拖到清新的、被雨水冲刷过的空气中。

" [æn; ən] - [siː] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,
" An ' see , Mother , " he would tell her ,
" 一个 - 看 , 母亲 , " 他 会 告诉 她 ,

"你看，妈妈，"他会告诉她。

[æz; əz][hiː; hi] [heɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [swɔːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɑːbə(r)] , " [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
as he haled her on to the sward beyond the arbor , " here it is ,
作为 他 被洗礼 她 在 到 这 草 超过 这 乔木 , " 这里 它 是 ,

他拉着她走到凉亭外的草地上，"就是这里了。"

[ðə; ði]['stɔːri] [juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es] ['jestə] - [iːn] .
the story you told us yester - e'en .
这 故事 你 讲述 我们 昨天 - e'en .

你昨天给我们讲的故事。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [dɑːnst] [lɑːst] [naɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk] ,
Here is the ring where they danced last night , the little folk ,
这里 是 这 戒指 在哪里 他们 跳舞 最后的 夜晚 , 这 小的 民间 ,

这就是昨晚小家伙们跳舞的场地，

[æn; ən] - [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['spaɪdərz][web][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [lait] .
an ' here is the glow - worm caught in the spider's web to give them light .
一个 - 这里 是 这 辉光 - 蠕虫 捕捉 在 这 蜘蛛的 网站 到 给 他们 光 .

这是被蜘蛛网捕获的萤火虫，它能给蜘蛛网提供照明。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['meəri] ['ʃeɪkˌspɪərz] [muːd] .
" But something had changed Mary Shakespeare's mood .
" 但 某物 有 已更改 玛丽 莎士比亚的 情绪 .

但玛丽·莎士比亚的心情发生了变化。

[dʒɒn] [-]
John [60]
约翰 [-]

约翰[60]

['ʃeɪkspɪə(r)] , [tʃiːf] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['bɜːdʒɪs] [ɒv; əv] ['strætfəd] , [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [suːd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [det] ,
Shakespeare , chief bailiff and burgess of Stratford , was being sued for an old debt ,
莎士比亚 , 首席 法警 和 伯吉斯 的 斯特拉特福德 , 曾是 存在 被起诉 为了 一个 老的 债务 ,

莎士比亚是斯特拉特福德的首席法警兼市民代表，他因一笔旧债被起诉。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] ['meəri] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [peɪd] .
and one which Mary Shakespeare had been allowed to think was paid .
和 一 哪个 玛丽 莎士比亚 有 到过 允许 到 思考 曾是 有薪酬的 .

玛丽·莎士比亚曾被允许认为这是有偿的。

[ˌðeərə'pɒn] [keɪm] [tuː; tə] [lait] ['ʌðə(r)] [aʊt'stændɪŋ] [dets] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [met] .
Thereupon came to light other outstanding debts of which she had not known which must be met .
于是 来了 到 光 其他 杰出的 债务 的 哪个 她 有 不是 已知 哪个 必须 是 遇见 .

于是，她发现自己还有其他一些之前不知道的未偿债务，这些债务也必须偿还。

[dʒɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [wɪð] ['aɪənz] [ɪn] [səʊ] ['meni] ['faɪərz] , [siːmd] [fər'evə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] ['mʌni] [aʊt] ,
John Shakespeare , with irons in so many fires , seemed forever to have put money out ,
约翰 莎士比亚 , 和 熨斗 在 所以 许多 火灾 , 似乎 永远 到 有 放 钱 出去 ,

约翰·莎士比亚同时涉足多个领域，似乎总是在不断地投入资金。

[ɪn] ['ventʃəz] [ɪn] ['leðə(r)] , [ɪn] [wʊl] , [ɪn] [kɔːn] , [ɪn] ['tɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [drɔːn] [nʌn] [ɪn] .
in ventures in leather , in wool , in corn , in timber , and to have drawn none in .
在 风险投资 在 皮革 , 在 羊毛 , 在 玉米 , 在 木材 , 和 到 有 绘制 没有任何 在 .

在皮革、羊毛、玉米、木材等领域的投资，却一无所获。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] .
And now he talked of a mortgage on the Asbies estate .
和 现在 他 谈话 的 一个 抵押 在 这 - 财产 .

现在他又谈到了阿斯比斯庄园的抵押贷款。

" ['nevə(r)] , " ['meəri] [təʊld] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [wɪl] , [æt; ət] ['tɒdlɪŋ] ['gɪlbət] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
" Never , " Mary told herself , with a look at little Will , at toddling Gilbert at her feet ,
" 绝不 , " 玛丽 讲述 她自己 , 和 一个 看 在 小的 将要 , 在 蹒跚学步 吉尔伯特 在 她 脚 ,

“绝不，”玛丽看着脚边蹒跚学步的小威尔和吉尔伯特，对自己说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [tʃaɪld] [suːn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnmeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
with a thought for the unborn child soon to add another inmate to the
和 一个 想法 为了 这 未出生的 孩子 很快 到 添加 其他 囚犯 到 这
[-]
[61]
[-]

想到即将出生的孩子，又将给[61]监狱增添一名囚犯。

['haʊshəʊld] — " [nɒt] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] .
household — " not with my consent .
家庭 — " 不是 和 我的 同意 .

家庭——“未经我同意。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] , [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ?
When the time comes they are grown , what will be left for them ?
什么时候 这 时间 来 他们 是 生长 , 什么 将要 是 左边 为了 他们 ?

当他们长大成人时，他们会留下什么？

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dets] [ɪn'kɜːd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
" She was bitter about the secrecy of those debts incurred unknown to her
" 她 曾是 苦的 关于 这 保密 的 那些 债务 已发生 未知 到 她
.
:
.

“她对那些她毫不知情的债务的保密性感到愤愤不平。”

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [set] [hɜː'self] [ə'genst] [dʒɒn] !
And yet to set herself against John !
和 然而 到 放 她自己 反对 约翰 !

但她竟然与约翰为敌！

['wɒndərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ] ,
Wandering with the children down the garden - path ,
漫游 和 这 孩子们 向下 这 花园 - 小路 ,

带着孩子们沿着花园小径漫步，

['aɪdli] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [red] [rəʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪts] [tʃiːk] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [ɔːl'redi] [ɪn]
idly she plucked a red rose and laid its cheek against a white one already in
闲散地 她 拨弦 一个 红色的 玫瑰 和 铺设 它是 脸颊 反对 一个 白色的 一 已经 在
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
her hand .
她 手 .

她漫不经心地摘下一朵红玫瑰，将它的花瓣贴在手中已有的一朵白玫瑰上。

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] .
A kingdom divided against itself .
一个 王国 分割 反对 本身 .

一个分裂的王国。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ðen] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] .
She sighed , then became conscious of the boy pulling at her sleeve .
她 叹了口气 , 然后 成为 有意识的 的 这 男生 拉 在 她 袖子 .

她叹了口气，然后意识到那个男孩正在拉她的袖子。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['begɪŋ] , " [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð] ['faɪtɪŋ] [æn; ən] -
" Tell us a story , Mother , " he was begging , " a story with fighting an '
" 告诉 我们 一个 故事 , 母亲 , " 他 曾是 乞讨 , " 一个 故事 和 斗争 一个 -
[ə; eɪ] [sɔːd] . "
a sword . "
一个 剑 . "

“妈妈，给我们讲个故事吧，”他恳求道，“一个有打斗和剑的故事。”

" [ə; eɪ] ['stɔːri] , [wɪl] , [wɪð] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [-]
" A story , Will , with fighting and [62]
" 一个 故事 , 将要 , 和 斗争 和 [-]

“威尔，这是一个关于战斗和[62]的故事

[ə; eɪ] [sɒːd] ?
a sword ?
一个 剑 ?

一把剑?

" ['nevə(r)] [jet] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [neɪ] .
" Never yet could she say the child nay .
" 绝不 然而 可以 她 说 这 孩子 不 .

她始终无法对孩子说“不”。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['pɒndə] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] .
She held her roses from her and pondered while she gazed .
她 握住 她 玫瑰 从 她 和 沉思 尽管 她 凝视 .

她手捧玫瑰花，凝视着它们，陷入沉思。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] .
And her heart was bitter .
和 她 心 曾是 苦的 .

她心中充满苦涩。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrdn] , [tʃaɪld] , [huːz] [blʌd] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns] , [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] ['bɑːnɪt] ,
" There was an Arden , child , whose blood is in your veins , who fought and fell at Barnet ,
" 那里 曾是 一个 阿登 , 孩子 , 谁 血 是 在 你的 静脉 , WHO 战斗 和 跌倒 在 巴内特 ,

“孩子，你血管里流淌着阿登的血液，他曾在巴尼特浴血奋战，最终战死沙场。”

['kraɪɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [fɪəs] , - ['edwəd] [maɪ] [kɪŋ] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['vɪktəri] ! -
crying shrill and fierce , ' Edward my King , St . George and victory ! '
哭泣 尖锐 和 凶猛的 , - 爱德华 我的 国王 , 英石 . 乔治 和 胜利 ! -

他尖声高喊：“爱德华国王，圣乔治，胜利！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['edwəd] , [nɪə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] ,
And the young Edward , near him as he fell ,
和 这 年轻的 爱德华 , 靠近 他 作为 他 跌倒 ,

年轻的爱德华在他倒下时就在他身边，

[kɔːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [leɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['edwəd] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [wel] ,
called to a knight to lay hand to his heart , for Edward knew and loved him well ,
称为 到 一个 骑士 到 躺 手 到 他的 心 , 为了 爱德华 知道 和 喜爱 他 出色地 ,

他召唤一位骑士将手放在自己的胸口，因为爱德华非常了解他，也深爱着他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv] [hɪm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [det] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['ɛdwərdz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [pres] .
and had received of him money for a long - forgotten debt which young Edward's father would not press .
和 有 已收到 的 他 钱 为了 一个 长的 - 被遗忘的 债务 哪个 年轻的 爱德华的 父亲 会 不是 按 .

他还从他那里得到了一笔钱，用来偿还一笔早已被遗忘的债务，而小爱德华的父亲也不愿追讨这笔债务。

[səʊ] ['edwəd] [kɔːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [leɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
So Edward called to a knight to lay hand upon his heart .
所以 爱德华 称为 到 一个 骑士 到 躺 手 之上 他的 心 .

于是爱德华叫来一位骑士，让他把手放在自己的胸口。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
But he was dead .
但 他 曾是 死的 .

但他已经死了。

- [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] , - [sed] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] [-]
' A soldier and a knight , ' said he who was afterward [63]
- 一个 士兵 和 一个 骑士 , - 说 他 WHO 曾是 之后 [-]

“一名士兵和一名骑士，”后来的那个人说道[63]

[ðə; ði] [kɪŋ] , - [ænd; ənd][mɔː(r)] — [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] . -
the King , ' and more — an honest man . '
这 国王 , - 和 更多的 — 一个 诚实的 男人 . -

国王，“而且——他还是个诚实的人。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'saɪd][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ræn][tuː; tə]
" Then she pushed the boy aside and going swiftly to the house ran to
" 然后 她 推动 这 男生 旁边 和 去 迅速地 到 这 房子 跑 到
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;
her room ;
她 房间 ;

然后她一把推开男孩，迅速跑回房子，进了自己的房间；

[ænd; ənd] [feɪs] [leɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi] [wept] .
and face laid in her hands she wept .
和 脸 铺设 在 她 双手 她 哭泣 .

她双手捂脸，哭了起来。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] ?
What had she said in the bitterness of her feeling ?
什么 有 她 说 在 这 苦味 的 她 感觉 ?

她满怀怨恨地说了些什么？

[wɒt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] ?
What — even to herself — had she said ?
什么 — 甚至 到 她自己 — 有 她 说 ?

她究竟说了些什么——哪怕是对自己说的？

[jet] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] .
Yet money must be had , she admitted that .
然而 钱 必须 是 有 , 她 承认 那 .

但她也承认，必须得赚钱。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'kʌmbə(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt] !
But to encumber the estate !
但 到 负担 这 财产 !

但这样做会给庄园带来负担！

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ['nəʊɪŋ] ;
She shrank from her own people knowing ;
她 缩小 从 她 自己的 人们 会心 ;

她不愿让族人知道真相；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪ'steɪt] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,
she had inherited more of her father's estate than her sisters ,
她 有 遗传 更多的 的 她 父亲的 财产 比 她 姐妹 ,
[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] ,
and there had been feeling ,
和 那里 有 到过 感觉 ,

她继承了父亲比姐妹们更多的遗产，这其中产生了一些情绪。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] , ['læmbət] [ænd; ənd] [web] , [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ʌp'held]
and her brothers - in - law , Lambert and Webb , would be but upheld
和 她 兄弟 - 在 - 法律 , 兰伯特 和 韦伯 , 会 是 但 维持
[ɪn][ðeə(r)] ['prɔfisiz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [-]
in their prophecies about her husband's [64]
在 他们的 预言 关于 她 丈夫的 [-]

她的姐夫兰伯特和韦伯的预言，关于她丈夫的[64]

[kə'pæsəti][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] .
capacity to care for her property .
容量 到 关心 为了 她 财产 .

她有能力照管自己的财产。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðem; ðəm] [nəʊ] .
She would not have them know .
她 会 不是 有 他们 知道 .

她不想让他们知道。

" [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɜːst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" Talk it over first with your father , John , " she told her husband ,
" 讲话 它 超过 第一的 和 你的 父亲 , 约翰 , " 她 讲述 她 丈夫 ,

“约翰，你先跟你父亲商量一下，”她对丈夫说。

" [ɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ['henri] .
" or with your brother Henry .
" 或者 和 你的 兄弟 亨利 .

或者和你的兄弟亨利一起。

[let] [ˌjuː 'es][nɒt] [rʌʃ] ['blaɪndli]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] .
Let us not rush blindly into this thing .
让 我们 不是 匆忙 盲目地 进入 这 事物 .

我们不要盲目地贸然行事。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['enihaʊ] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [wɪl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] -
You had promised anyhow , you remember , to take Will out to the sheep -
你 有 承诺 无论如何 , 你 记住 , 到 拿 将要 出去 到 这 羊 -
['ʃɪərɪŋ] . " [-]
shearing . " [65]
剪切 . " [-]

你记得你答应过要带威尔去剪羊毛。[65]

[sevn]
VII
七

第七章

[səʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dʒɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [swʌŋ] [wɪl] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
So the next morning John Shakespeare swung Will up on the horse before him ,
所以 这 下一个 早晨 约翰 莎士比亚 摇摆 将要 向上 在 这 马 前 他 ,

第二天早上，约翰·莎士比亚把威尔扶上了他面前的那匹马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [rəʊd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] ['mɪstinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ,
and the two rode away through the chill mistiness of the dawn ,
和 这 二 骑 离开 通过 这 寒意 雾蒙蒙 的 这 黎明 ,

两人骑马穿过黎明时分的寒雾离去。

[wɪl] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [tuː; tə]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
Will kissing his hand back to Mother in the doorway .
将要 接吻 他的 手 后退 到 母亲 在 这 门口 .

威尔在门口吻了吻母亲的手。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [æt; ət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
Bound for Grandfather's at Snitterfield they were .
边界 为了 祖父的 在 斯尼特菲尔德 他们 是 .

他们要去斯尼特菲尔德看望祖父。

[səʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [pɑːst][ðə; ði] ['skætərɪŋ] ['həumsted] [wɪð] [ðeə(r)] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,
So out through the town , past the scattering homesteads with their gardens and orchards ,
所以 出去 通过 这 镇 , 过去的 这 散射 家园 和 他们的 花园 和 果园 ,

于是，我们穿过小镇，经过零星散落的农舍和它们的花园和果园，

['træv(ə)ld] ['rɒbɪn] , [ðə; ði] [staʊt] [greɪ] [kɒb] ,
traveled Robin , the stout gray cob ,
旅行 罗宾 , 这 肥硕 灰色的 玉米 ,

罗宾，那匹健壮的灰色小马，一路旅行着。

[smɔːl] [wɪlz] ['tʃætərɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz] [haɪ] - [paɪpt] [æz; əz][ðə; ði][bɜːd] - [kɔːlz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːn] ;
small Will's chattering voice as high - piped as the bird - calls through the dawn ;
小的 遗嘱 喋喋不休 嗓音 作为 高的 - 管道 作为 这 鸟 - 呼叫 通过 这 黎明 ;

小威尔叽叽喳喳的声音像黎明时分鸟儿的鸣叫一样尖细；

[ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [ɒv; əv] [medəuz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz] , [ðə; ði] [-]
on into the open country of meadows and cultivated fields , the [66]
在 进入 这 打开 国家 的 草地 和 栽培 字段 , 这 [-]

进入开阔的草地和耕地，[66]

[mɪsts] ['lɪftɪŋ] ['rəʊzi][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sʌn] , [θruː] [leɪnz] [wɪð] ['mɒsi] [bæŋks] ,
mists lifting rosy before the coming sun , through lanes with mossy banks ,
薄雾 举重 红润 前 这 未来 太阳 , 通过 车道 和 苔藓 银行 ,

晨雾散去，阳光洒在长满青苔的小路上，泛起淡淡的玫瑰色。

['kɔbweb] [spʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['hedʒrəʊ] ['hevi] [wɪð] [djuː] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,
cobwebs spun between the blooming hedgerows heavy with dew , over the hills ,
蜘蛛网 旋转 之间 这 盛开 树篱 重的 和 露 , 超过 这 丘陵 ,

山坡上，挂满露水的繁花篱笆间，蛛网密布。

[pɑːst][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [æʃ] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [diŋgl] .
past the straggling ash and hawthorn of the dingles .
过去的 这 零散的 灰 和 山楂 的 这 丁格尔斯 .

穿过山谷中零星散落的白蜡树和山楂树。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði][kəʊld] , [mɔɪst] [sent] [ɒv; əv] [dɔːn] , [ænd; ənd] [piːp] [ænd; ənd][kɔːl][ɒv; əv] [nest] - [bɝdz] .
And everywhere the cold , moist scent of dawn , and peep and call of nest - birds .
和 到处 这 寒冷的 , 潮湿 香味 的 黎明 , 和 窥视 和 称呼 的 巢 - 鸟类 .

到处都弥漫着清晨的冷冽潮湿的气息，以及巢中鸟儿的鸣叫声。

" [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [æt; ət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" Bound for Grandfather's at Snitterfield they were
" 边界 为了 祖父的 在 斯尼特菲尔德 他们 是

他们正前往斯尼特菲尔德的祖父家。

" [ænd; ənd][səʊ] ['ɜːli] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)][stɑːt] [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] [staʊt] ['rɑːbɪnz] [peɪs] ,
" And so early has been their start and so good stout Robin's pace ,
" 和 所以 早期的 有 到过 他们的 开始 和 所以 好的 肥硕 罗宾的 步伐 ,

“他们起步很早，而且罗宾的速度也很快，非常出色。”

[ðæt] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] , [ðeɪ] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːli] - ['bɜːli] [ɒv; əv]
that reaching the Snitterfield farm , they find everything in the hurly - burly of
那 到达 这 斯尼特菲尔德 农场 , 他们 寻找 一切 在 这 喧闹 - 魁梧的 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ʃiːp] - ['ʃɪərɪŋ] .
preparation for sheep - shearing .
准备 为了 羊 - 剪切 .

到达斯尼特菲尔德农场时，他们发现一切都处于为剪羊毛而进行的忙碌准备状态。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] ['kɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪnfəʊk] , [ɑːnt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] , [wɪl] ,
So , after a hearty kissing by the womenfolk , aunts and cousins , Will ,
所以 , 后 一个 爽朗 接吻 经过 这 妇道人家 , 姑姑们 和 表兄弟姐妹 , 将要 ,

于是，在女眷、姑姑和表兄弟姐妹们热情亲吻之后，威尔

[wɪð] [ə; eɪ] [keɪk] [hɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a cake hot from the baking thrust into his hand ,
和 一个 蛋糕 热的 从 这 烘烤 推力 进入 他的 手 ,

他手里拿着一块刚出炉的热蛋糕，

[gəʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
goes out to the steading to look around .
去 出去 到 这 定居 到 看 大约 .

走到农舍周围查看。

[æt; ət] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pəʊltri] , [ænd; ənd] [kɑːvz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [-]
At Snitterfield there are poultry , and calves , too , in the [69]
在 斯尼特菲尔德 那里 是 家禽 , 和 小牛 , 也 , 在 这 [-]

在斯尼特菲尔德有家禽，还有小牛，[69]

['baɪə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][pɪgz][ɪn][ðə; ði][pen] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːn] .
byre , and little pigs in the pen back of the barn .
牛棚 , 和 小的 猪 在 这 笔 后退 的 这 谷仓 .

牛棚，以及谷仓后面猪圈里的小猪。

[ðen] ['kʌmz] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði][fɑːm] - [hændz] [wɪð] [ðeə(r)] ['klætə]
Then comes breakfast in the kitchen with the farm - hands with their clattering
然后 来 早餐 在 这 厨房 和 这 农场 - 双手 和 他们的 咔嗒咔嗒
['hɒbˌneɪld] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['tæri] [hændz] ,
hobnailed shoes and tarry hands ,
钉鞋 鞋 和 焦油 双手 ,

然后就是和农场工人一起在厨房吃早餐，他们穿着钉鞋，发出咔哒咔哒的响声，双手沾满了焦油。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《沃里克郡少年：威廉·莎士比(A Warwickshire Lad The Story of the Boyhood)

第2/2页

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ʃiːp] - ['wɒʃɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪl] [v'juːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] ,

after which follows the business of sheep - washing , which Will views from the shady bank of the pool ,

后 哪个 跟随 这 商业 的 羊 - 洗涤 , 哪个 将要 浏览 从 这 阴凉 银行 的 这 水池 ,

之后便是给羊洗澡的场景，威尔站在池塘阴凉的岸边观看。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hɑːt] [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [tɔːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [bliːtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] .

and in his small heart he is quite torn because of the plaintive bleatings of the frightened sheep .

和 在 他的 小的 心 他 是 相当 撕裂 因为 的 这 哀怨 咩咩叫声 的 这 害怕 羊 .

听到受惊绵羊的哀鸣，他那颗小小的心里十分难过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] .

But he swallows it as a man should .

但 他 燕子 它 作为 一个 男人 应该 .

但他像个男人一样把它咽了下去。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pedlə(r)] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['ʃɪərɪŋ] ['festɪvlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

There is a pedler haunting the sheep - shearing festivals of the neighborhood .

那里 是 一个 小贩 令人难忘 这 羊 - 剪切 节日 的 这 邻里 .

附近每逢剪羊毛节，总有个小贩出没。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] [tuː; tə] ,

The women have sent for him to bring his pack to Snitterfield ,

这 女性 有 发送 为了 他 到 带来 他的 盒 到 斯尼特菲尔德 ,

女人们派人去请他把行李带到斯尼特菲尔德。

[ænd; ənd] [dæd] [bɪdz] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['sentɪd] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] [biː; bi] [kwɪk] ;

and Dad bids Will choose a pair of scented gloves for Mother — and be quick ;

和 爸爸 出价 将要 选择 一个 一对 的 香味 手套 为了 母亲 — 和 是 快的 ;

爸爸出价为妈妈挑选一副香氛手套——而且要快；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['strætfəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nuːn] . [-]

they must be off for Stratford before the noon . [70]

他们 必须 是 离开 为了 斯特拉特福德 前 这 中午 . [-]

他们必须在中午之前出发前往斯特拉特福德。[70]

[dæd] [siːm] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kɜːt] .

Dad seems short and curt .

爸爸 似乎 短的 和 简短 .

爸爸说话简短生硬。

['grænfɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['flɒrɪd] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə][dæd][ə'straɪd] ['rɒbɪn] , [ʃeɪks] [hɪz; ɪz]
Grandfather , his broad , florid face upturned to Dad astride Robin , shakes his
祖父 , 他的 广阔 , 佛罗里达 脸 翻转 到 爸爸 跨骑 罗宾 , 奶昔 他的
['hɔːri] [hed] .
hoary head .
苍老 头 .

爷爷宽阔红润的脸转向骑在罗宾身上的爸爸，摇了摇他满是皱纹的脑袋。

" [doʊən] - [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] [dʒɒn] , " [sez] ['grænfɑːðə(r)] ;
" Doan ' you do it , son John , " says Grandfather ;
" 杜安 - 你 做 它 , 儿子 约翰 , " 说道 祖父 ;

"约翰，你去做吧，"爷爷说；

" - [tɪz][ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] [ɒn][sænd][ɪz] ['eni] [mæn] [huː] [θɪŋks] [tuː; tə]['prɒspə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] .
" ' tis a - building on sand is any man who thinks to prosper on a mortgage .
" - 的 一个 - 建筑 在 沙 是 任何 男人 WHO 思考 到 繁荣 在 一个 抵押 .

"任何想靠抵押贷款发财的人，都是在沙子上盖房子。"

['henri] [ænd; ənd] [aɪl] [əd'vɑːns] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .
Henry and I'll advance you a bit .
亨利 和 患病的 进步 你 一个 少量 .

亨利和我会让你提前一些。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [kʌt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['henli] [striːt] , [sʌn] [dʒɒn] , [æn; ən] - [drɔː] [ɪn][ðə; ði]
After which , cut down your living in Henley Street , son John , an ' draw in the
后 哪个 , 切 向下 你的 活的 在 亨利 街道 , 儿子 约翰 , 一个 - 画 在 这
[pɜːs] - [strɪŋz] . " [-]
purse - strings . " [71]
钱包 - 字符串 . " [-]

之后，儿子约翰，就减少你在亨利街的居住开支，勒紧裤腰带吧。[71]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[bʌt; bət]['beɪbi] [j'iəz] [pɑːs] .
But baby years pass .
但 婴儿 年 经过 .

但婴儿时期转瞬即逝。

[wen] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz][sɪks] , [hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .
When Will Shakespeare is six , he hears that he is to go to school .
什么时候 将要 莎士比亚 是 六 , 他 听到 那 他 是 到 去 到 学校 .

威廉·莎士比亚六岁那年，听说他要去上学了。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][nɒd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hɔːnbʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['peti] [skuːl] — [nɒt][dʒɒn]
But not to nod over a hornbook at the petty school — not John
但 不是 到 点头 超过 一个 号角书 在 这 小气 学校 — 不是 约翰
['ʃeɪkˌspɪərz] [sʌn] !
Shakespeare's son !
莎士比亚的 儿子 !

但可别在小学校里对着一本简陋的教科书点头哈腰——约翰·莎士比亚的儿子可不会这么做！

['lɪt(ə)l] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] ['entəd] [æt; ət] [kɪŋz] [njuː] ['kɒlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['græmə(r)] - [skuːl]
Little Will Shakespeare is entered at King's New College , which is a grammar - school
小的 将要 莎士比亚 是 进入 在 国王学院 新的 大学 , 哪个 是 一个 语法 - 学校
.
.
.

小威廉·莎士比亚考入了国王新学院，这是一所文法学校。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
But , dear me !
但 , 亲爱的 我 !

但是，我的天哪！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɜːksəm] .
It was a dreary place and irksome .
它 曾是 一个 凄凉 地方 和 烦人的 .

那地方阴沉沉的，令人厌烦。

[æt; ət][fɜːst] [smɔːl] [wɪl] [sæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɔːd] .
At first small Will sat among his kind awed .
在 第一的 小的 将要 卫星 之中 他的 种类 敬畏 .

起初，年幼的威尔坐在同伴中间，充满了敬畏之情。

[wen] ['skuːlmɑːstə(r)] [briːðd] [wɪl] [briːðd] , [bʌt; bət] [wen] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɡlɑːns, ɡlæns]
When Schoolmaster breathed Will breathed , but when Schoolmaster glanced
什么时候 校长 呼吸 将要 呼吸 , 但 什么时候 校长 瞥了一眼
['fraʊnɪŋli] [ʌp] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [braʊz] [laɪk] [-]
frowningly up from under overhanging brows like [72]
皱着眉头 向上 从 在下面 悬垂 眉毛 喜欢 [-]

当校长呼吸时，威尔也呼吸，但当校长皱着眉头从浓密的眉毛下抬起头来时，就像[72]

['penthaʊs] [ruːfs] , [ðen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kweik] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
penthouse roofs , then the heart of Will Shakespeare quaked within him .
顶层公寓 屋顶 , 然后 这 心 的 将要 莎士比亚 震动 之内 他 .

当他看到顶层公寓的屋顶时，莎士比亚的心在他心中颤抖。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪks] .
But that was while he was six .
但 那 曾是 尽管 他 曾是 六 .

但那是在他六岁的时候。

[æt; ət]['sev(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['lætɪn] ['ɡræmə(r)] [kən'frʌntɪd] [hɪm] ,
At seven , when the elements of Latin grammar confronted him ,
在 七 , 什么时候 这 元素 的 拉丁 语法 面对 他 ,

七岁时，当他接触到拉丁语法的基本要素时，

[wɪl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] ['ɡræmə(r)] - [skuːl] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [tuː; tə] [pliːd] ['eɪkɪŋ] [tuːθ]
Will had already found grammar - school an excellent place to plead aching tooth
将要 有 已经 成立 语法 - 学校 一个 出色的 地方 到 恳求 疼痛 齿
[ɔː(r)] ['hevi] [hed] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] .
or heavy head to stay away from .
或者 重的 头 到 停留 离开 从 .

威尔早就发现，文法学校是逃避牙痛或头痛等借口的绝佳场所。

[æt; ət] [eɪt] , [ə; eɪ] ['drɪəri] ['træv(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [dɪd] [hɪz; ɪz] " [sen'tenʃɪiː] - "
At eight , a dreary traveling for him to cover did his " Sententiae Pueriles "
在 八 , 一个 凄凉 旅行 为了 他 到 覆盖 做过 他的 " 句子 - "
[pruːv] ,
prove ,
证明 ,

八岁时，他开始了漫长而乏味的旅行，他的《少年格言》证明了这一点。

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [pɑːðz] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] .
and idle paths more pleasing .
和 闲置的 路径 更多的 令人愉悦 .

闲置的小径也更令人愉悦。

[æt; ət] [naɪn] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['meni] [θɪŋz] [nɒt] ['lɪstɪd] [æt; ət] ['græmə(r)] -
At nine , he had learned to know many things not listed at grammar -
在 九 , 他 有 学习 到 知道 许多 事物 不是 列出 在 语法 -
[skuːl] .
school .
学校 .

九岁时，他已经掌握了许多小学里没有学到的知识。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [njuː] [wʌn] ['bɑːrdɑːlf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] , ['faɪəri] [nəʊz] , [ðə; ði] ['tæpstə(r)]
For instance , he knew one Bardolph of the brazen , fiery nose , the tapster
为了 实例 , 他 知道 一 巴多夫 的 这 厚颜无耻 , 火热 鼻子 , 这 塔普斯特
[æt; ət] [ðə; ði] ['tævən] .
at the tavern .
在 这 酒馆 .

例如，他认识一个名叫巴多尔夫的人，他有着厚颜无耻、热情似火的鼻子，是酒馆的酒保。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɑːrdɑːlf] [huː] [druː] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [bi'lebə]
It was Bardolph who drew him out from under the knee and belaboring
它 曾是 巴多夫 WHO 画 他 出去 从 在下面 这 膝盖 和 费力
[fɪsts] [-]
fists [75]
拳头 [-]

是巴多尔夫把他从膝盖和抡起的拳头下拉了出来[75]

[ɒv; əv] [wʌn] ['tɒməs] ['tʃɛtəl] , [ə'nʌðə(r)] ['græmə(r)] - [skuːl] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [hɪm] [daʊn] ,
of one Thomas Chettle , another grammar - school boy , who had him down ,
的 一 托马斯 切特尔 , 其他 语法 - 学校 男生 , WHO 有 他 向下 ,

还有另一个名叫托马斯·切特尔的文法学校学生，他把他打倒在地。

[bɪ'haɪnd] [haɪ] [krɒs] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːðər] ['mɑːkɪt] .
behind High Cross in the Rother Market .
在后面 高的 叉 在 这 罗瑟 市场 .

罗瑟市场高十字路口后面。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [njuː] [wʌn] ['bɑːrdɑːlf] . . . [ðə; ði] ['tæpstə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævən] "
" For instance , he knew one Bardolph . . . the tapster at the tavern "
" 为了 实例 , 他 知道 一 巴多夫 . . . 这 塔普斯特 在 这 酒馆 "

“例如，他认识一个叫巴多夫的人……就是酒馆里的酒保。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , " [sed] ['bɑːrdɑːlf] , ['setɪŋ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" In the devil's name , " said Bardolph , setting him on his feet ,
" 在 这 魔鬼的 姓名 , " 说 巴多夫 , 环境 他 在 他的 脚 ,

“以魔鬼的名义，”巴多夫说着，把他扶了起来。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɔːl] [gɔː(r)] [æn; ən] - ['nevə(r)] [æn; ən] [aɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['əʊpən] — [wɒt] [duː; də]
" with your nose all gore an ' never an eye you can open — what do
" 和 你的 鼻子 全部 血块 一个 - 绝不 一个 眼睛 你 能 打开 — 什么 做
[juː; jʊ] [miːn] ,
you mean ,
你 意思是 ,

“你的鼻子血肉模糊，一只眼睛也睁不开——你这是什么意思？”

[bɔɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] ['letɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [kʌm] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] ? "
boy , to be letting the like of that come over you ? "
男生 , 到 是 出租 这 喜欢 的 那 来 超过 你 ? "

孩子，你怎么能让自己陷入那种境地呢？

" [ðæt] " [ment] ['tɒməs] ['tʃɛtəl] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [skweəd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['eni] ['faɪtɪŋ] ['tɜːki] ,
" That " meant Thomas Chettle , his fists squared , and as red as any fighting turkey ,
" 那 " 意思是 托马斯 切特尔 , 他的 拳头 平方 , 和 作为 红色的 作为 任何 斗争 火鸡 ,

"那"指的是托马斯·切特尔，他双拳紧握，脸红得像只斗火鸡。

[held] [ɒf] [æt; ət] [ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] [baɪ] ['bɑːrdɑːlf] .
held off at arm's - length by Bardolph .
握住 离开 在 武器 - 长度 经过 巴多夫 .

巴多尔夫保持着一定的距离。

" [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] !
" Come over me !
" 来 超过 我 !

"过来！"

" [kraɪz] [wɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] ['tɒməs] , [hed] [daʊn] ,
" cries Will , with a rush at Thomas , head down ,
" 哭泣 将要 , 和 一个 匆忙 在 托马斯 , 头 向下 ,

"威尔低着头，冲向托马斯，喊道："

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [held] [ɒf] [baɪ] - ['ʌðə(r)] [hænd] .
for all his being held off by Bardolph's other hand .
为了 全部 他的 存在 握住 离开 经过 - 其他 手 .

尽管他被巴多尔夫的另一只手挡住了。

" [huː] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ? " [-]
" Who says he has come over me ? " [76]
" WHO 说道 他 有 来 超过 我 ? " [-]

"谁说他已经控制了我？"[76]

[naʊ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [stʊd] [ðʌs] .
Now the matter stood thus .
现在 这 事情 站立 因此 .

事情目前就是这样。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
The day before ,
这 天 前 ,

前一天，

[wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] ['mauntibæŋk] [ə'baʊt] [taʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .
Will Shakespeare had followed a company of strolling mountebanks about town instead of going to school .
将要 莎士比亚 有 随后 一个 公司 的 漫步 江湖骗子 关于 镇 反而 的 去 到 学校 .

威廉·莎士比亚没有去上学，而是跟着一群在城里游荡的江湖骗子四处游荡。

[ænd; ənd] ['tɒməs] ['tʃɛtəl] [hæd; həd] [təʊld] ['skuːlmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] ['fɑːðə(r)] .
And Thomas Chettle had told Schoolmaster , and he had told Father .
和 托马斯 切特尔 有 讲述 校长 , 和 他 有 讲述 父亲 .

托马斯·切特尔告诉了校长，校长又告诉了父亲。

[wen] [wɪl] [riːtʃt] [həʊm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
When Will reached home the evening before ,
什么时候 将要 达到 家 这 晚上 前 ,

威尔前一天晚上回到家时，

[dæd][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
Dad was telling as much to Mother and blaming her for it .
爸爸 曾是 讲述 作为 很多 到 母亲 和 指责 她 为了 它 .

爸爸把这些话都告诉了妈妈，并责怪她。

" [æn; ən] - - [læd] [əd'mit] [wɪl] [hæd; həd]['evə(r)]['rɑ:ðə(r)] [si:] [ðə; ði] [sɔ:rdz] [æn; ən] - [hɪə(r)][ə; eɪ]
" An ' Chettle's lad admits Will had ever rather see the swords an ' hear a
" 一个 - - 小伙子 承认 将要 有 曾经 相当 看 这 剑 一个 - 听到 一个
[drʌm] [ðæn; ðən] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lesnz] — —
drum than look upon his lessons — —
鼓 比 看 之上 他的 课程 — —

"安·切特尔的儿子承认，威尔宁愿去看刀剑、听鼓声，也不愿看课——"

" [ðɪs] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [wɪl] [saidl] [ɪn] .
" This Father was saying as Will sidled in .
" 这 父亲 曾是 说 作为 将要 侧身 在 .

"父亲说着，威尔就悄悄地走了进来。"

[wɪl] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
Will heard him say it .
将要 听到 他 说 它 .

威尔听到他说了这句话。

[ænd; ənd][səʊ] ['tɒməs] ['tʃɛtəl] [hæd; həd][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
And so Thomas Chettle had to answer for it .
和 所以 托马斯 切特尔 有 到 回答 为了 它 .

因此，托马斯·切特尔不得不为此负责。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ! " [sez] [wɪl] [tu:; tə] ['bɑ:rdɑ:lf] [hu:] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɒf] [-]
" Come over me ! " says Will to Bardolph who is holding him off [77]
" 来 超过 我 ! " 说道 将要 到 巴多夫 WHO 是 保持 他 离开 [-]

"过来！"威尔对挡在他前面的巴多夫说[77]

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪm] , [ə; eɪ] ['bætəd] [rek] .
and contemplating him , a battered wreck .
和 沉思 他 , 一个 伤痕累累 破坏 .

凝视着他，一个伤痕累累、狼狈不堪的人。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] !
" Come over me !
" 来 超过 我 !

"过来！"

" ['spɪtɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [sli:v] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['gɔ:ri] ['kaʊntənəns] , " [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə]
" spitting blood and drawing a sleeve across his gory countenance , " I'd like to
" 吐痰 血 和 绘画 一个 袖子 穿过 他的 血腥 面容 , " ID 喜欢 到
[si:] [hɪm] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] !
see him do it !
看 他 做 它 !

"他吐着血，用袖子擦了擦血淋淋的脸，'我倒想看看他怎么做！'"

" [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] . [-]
" Will Shakespeare was not one to know when he was beaten . [78]
" 将要 莎士比亚 曾是 不是 一 到 知道 什么时候 他 曾是 被打败 . [-]

"威廉·莎士比亚并不知道自己何时被打败了。[78]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [skuːl] [gruː] [mɔː(r)] ['ɜːksəm] .
A year or two more , and school grew more irksome .
一个 年 或者 二 更多的 , 和 学校 生长 更多的 烦人的 .

又过了一两年，学校生活变得越来越令人厌烦。

['fɑːðə(r)] [fjuːmd] ,
Father fumed ,
父亲 怒气冲冲 ,

父亲怒不可遏。

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [druː] [wɪl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [weər'ɒn] [leɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l]
and Mother sighed and drew Will against her knee whereon lay new little
和 母亲 叹了口气 和 画 将要 反对 她 膝盖 其中 躺 新的 小的
['sɪstə(r)] [æn] [waɪl] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][dʒəʊn] ['tɒdl] [ə'baʊt][ðə; ði][flɔː(r)] .
Sister Ann while little Sister Joan toddled about the floor .
姐姐 安 尽管 小的 姐姐 琼 蹒跚学步 关于 这 地面 .

母亲叹了口气，把威尔抱到膝盖上，小妹妹安躺在她腿上，小妹妹琼则在地板上蹒跚学步。

" [kænst][nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [æt; ət][ɔːl] , [sʌn] ?
" Canst not seem to care for your books at all , son ?
" 罐 不是 似乎 到 关心 为了 你的 图书 在 全部 , 儿子 ?

儿子，你好像一点都不喜欢读书?

" ['mʌðə(r)] [ɑːskt] , ['brʌʃɪŋ] [wɪlz] [red] [braʊn] [heə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Mother asked , brushing Will's red brown hair out of his eyes .
" 母亲 问 , 刷牙 遗嘱 红色的 棕色的 头发 出去 的 他的 眼睛 .

“妈妈一边问，一边把威尔红棕色的头发从他眼前拨开。

" [kænst][nɒt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [frets] ['fɑːðə(r)] ,
" Canst not see how it frets Father ,
" 罐 不是 看 如何 它 琴格 父亲 ,

“我不明白父亲为什么为此烦恼。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['əʊldɪst][sʌn] [ə; eɪ]['skɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
who would have his oldest son a scholar and a gentleman ?
WHO 会 有 他的 最老 儿子 一个 学者 和 一个 绅士 ?

谁会希望自己的长子成为学者和绅士呢?

" [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ] .
" He meant to try .
" 他 意思是 到 尝试 .

他本想尝试一下。

[bʌt; bət]['hædnt][dæd][hɪm'self] [let] [hɪm] [ɒf] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [-]
But hadn't Dad himself let him off one day to [81]
但 之前没有 爸爸 他自己 让 他 离开 一 天 到 [-]

但爸爸自己不是有一天放了他一马吗? [81]

[træmp][æt; ət] [hiːlz] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ɪn] ['ɑːrdn] ['fɒrɪst] ?
tramp at heels after him and Uncle Henry in Arden Forest ?
流浪汉 在 高跟鞋 后 他 和 叔叔 亨利 在 阿登 森林 ?

在阿登森林里，你紧随他和亨利叔叔身后?

[wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['sɒri] ['stjuːd(ə)nt] .
Will Shakespeare at eleven is a sorry student .
将要 莎士比亚 在 十一 是 一个 对不起 学生 .

十一岁的莎士比亚是个糟糕的学生。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [nɪə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .
There comes a day when he is a big boy near thirteen years old .
那里 来 一个 天 什么时候 他 是 一个 大的 男生 靠近 十三 年 老的 .

有一天，他长成了一个快十三岁的大男孩。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][sɒft] ,
It is a time when the soft ,
它 是 一个 时间 什么时候 这 柔软的 ,

这是一个柔软的时期，

[hɒt][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ˈgrəʊɪŋ] [θɪŋz]
hot winds of spring and the scent and the pulse of growing things
热的 风 的 春天 和 这 香味 和 这 脉冲 的 生长 事物
[get][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,
get in the blood ,
得到 在 这 血 ,

春天的热风，以及万物生长的气息和脉动，都渗入了我们的血液。

[ænd; ənd][set][wʌn] [sɪk] [ˈpæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌʃ]
and set one sick panting for the woods and the feel of the lush
和 放 一 生病的 喘息 为了 这 树林 和 这 感觉 的 这 郁郁葱葱
[griːn] [ˌʌndəˈfʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] .
green underfoot and the sound of running water .
绿色的 脚下 和 这 声音 的 跑步 水 .

让人不禁渴望回到树林，感受脚下郁郁葱葱的绿色植物，聆听潺潺流水声。

[nɒt] [ðæt] [wɪl] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [wɜːdz] — [hiː; hi] [ˈəʊnli] [nəʊz] [ðæt] [wen]
Not that Will Shakespeare can put it into words — he only knows that when
不是 那 将要 莎士比亚 能 放 它 进入 字 — 他 仅有的 知道 那 什么时候
[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] ,
the smell of the warm ,
这 闻 的 这 温暖的 ,

并非莎士比亚能够用语言表达出来——他只知道，当温暖的气息扑面而来时，

[ˈnjuːli] [tɜːnd] [ɜːθ] [ˈkʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv]
newly turned earth comes in at the schoolroom window and the hum of
新 转向 地球 来 在 在 这 教室 窗户 和 这 哼 的
[ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [biː] [ˈraɪzɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdrəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈles(ə)n] ,
a wandering bee rises above the droning of the lesson ,
一个 漫游 蜜蜂 上升 多于 这 无人机 的 这 课 ,

新翻的泥土飘进教室的窗户，一只飞蜂的嗡嗡声盖过了老师的讲课声。

[hiː; hi] [lɔl] [ɒn][ðə; ði] [-]
he lolls on the [82]
他 哈哈 在 这 [-]

他懒洋洋地躺在[82]

[hækt] [ænd; ənd][ɪŋk] - [steɪnd] [desk] [ænd; ənd] [geiz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [flek] [ðə; ði]
hacked and ink - stained desk and gazes out at the white clouds flecking the
被黑客攻击 和 墨水 - 染色 桌子 和 凝视 出去 在 这 白色的 云 斑点 这
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

他坐在满是墨迹的桌子旁，凝视着点缀在蓝天上的白云。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈtruːənt] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɜːdi] [freɪm] [pul] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] .
and all the truant blood in his sturdy frame pulls against his promises .
和 全部 这 逃学 血 在 他的 结实的 框架 拉 反对 他的 承诺 .

他健壮的身躯里流淌着叛逆的血液，这让他难以信守承诺。

[ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈkʌmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɪz] [strɒŋ] [əˈpɒn][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi]
Then at length comes a day when the madness is strong upon him and he
然后 在 长度 来 一个 天 什么时候 这 疯狂 是 强的 之上 他 和 他
[haɪdz][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
hides his books ,
隐藏 他的 图书 ,

终于有一天，他的疯狂达到了顶点，他把书藏了起来。

[hɪz; ɪz]['keɪtoʊz]['mæksɪmz] , [ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [hɪz; ɪz] - - , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [hedʒ] , [ænd; ənd] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,

his Cato's Maxims , or perchance his Confabulationes Pueriles , under the garden hedge , and skirting the town ,

他的 卡托的 格言 , 或者 或许 他的 - - , 在下面 这 花园 对冲 , 和 裙边 这 镇 ,

他的《卡托箴言集》，或者也许是他的《少年谈经集》，在花园的篱笆下，绕着城镇走去，

[meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

makes his way along the river .

制作 他的 方式 沿着 这 河 .

他沿着河边走去。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd] [griːn] ['ɔːldə(r)][ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [sedʒ] , [hiː; hi] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

And there , hidden among the willows and green alders and rustling sedge , he spends the morning ;

和 那里 , 隐 之中 这 柳树 和 绿色的 桤木 和 沙沙声 莎 , 他 花费 这 早晨 ;

于是，他躲在柳树、绿色的桤木和沙沙作响的莎草丛中，度过了整个上午；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [fɪʃ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['nɪb(ə)l] ,

and when in the heat of the day the fish refuse to nibble ,

和 什么时候 在 这 热 的 这 天 这 鱼 拒绝 到 蚕食 ,

正值一天中最热的时候，鱼儿却拒绝进食。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hʌŋk] [ɒv; əv] [bred] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][laɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

he takes his hunk of bread out of his pocket and lies on his back among the rushes ,

他 需要 他的 帅哥 的 面包 出去 的 他的 口袋 和 谎言 在 他的 后退 之中 这 冲刺 ,

他从口袋里掏出那块面包，仰面躺在芦苇丛中。

[waɪl] ['leɪzi] [driːmz] [-]

while lazy dreams [83]

尽管 懒惰的 梦境 [-]

懒惰的梦境[83]

[flɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz][ðə; ði] [lait] ['sʌmə(r)] [klaʊdz] [rɒk] ['mɪstɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] .

flit across his consciousness as the light summer clouds rock mistily across the blue .

掠过 穿过 他的 意识 作为 这 光 夏天 云 岩石 朦胧地 穿过 这 蓝色的 .

就像夏日里轻柔的云朵在蓝天上摇曳，朦胧不清，这些景象在他的脑海中一闪而过。

" ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] . . .

" Hidden among the willows . . .

" 隐 之中 这 柳树 . . .

“隐藏在柳树丛中……”

[hiː; hi] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

he spends the morning

他 花费 这 早晨

他上午的时间都用来……

" [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['mædnəs] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [skɜːrts] [ə'baʊt]
" And , the wandering madness still upon him , in the afternoon he skirts about
" 和 , 这 漫游 疯狂 仍然 之上 他 , 在 这 下午 他 裙子 关于
[ænd; ənd] [træmp] [tə'wɔːd] [ʃɑːtɚi] .
and tramps toward Shottery .
和 流浪汉 朝向 肖特里 .

"而且，他仍然带着游荡的疯狂，下午时分，他四处游荡，朝着肖特里方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [njuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ʃɑːtɚi] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ]
It is no new thing to go to Shottery with or without Mother for a day
它 是 不 新的 事物 到 去 到 肖特里 和 或者 没有 母亲 为了 一个 天
[æt; ət] [ðə; ði] ['hæθəˌweɪ] - .
at the Hathaways ' .
在 这 哈撒韦 - .

去肖特里，无论有没有母亲陪同，在哈撒韦家待一天，都不是什么新鲜事。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'beljən] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz]
There always has been rebellion in the blood of Will Shakespeare , and there is
那里 总是 有 到过 叛乱 在 这 血 的 将要 莎士比亚 , 和 那里 是
[ə; eɪ] ['slendə(r)] ,
a slender ,
一个 苗条 ,

威廉·莎士比亚的血液里一直流淌着反叛的基因，而且这种反叛的苗头十分隐蔽。

['weɪwəd] , [grəʊn] - [ʌp] ['sʌmbədi] [æt; ət] [ʃɑːtɚi] [huː] [ˌʌndə'stændz] .
wayward , grown - up somebody at Shottery who understands .
任性的 , 生长 - 向上 某人 在 肖特里 WHO 明白 .

在Shottery，有位成熟稳重、能理解这种任性的人。

[æn] ['hæθəˌweɪ] [hæz; həz] [steɪd] ['ɒf(ə)n] [ɪn] ['strætfəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['haʊshəʊld] .
Ann Hathaway has stayed often in Stratford with the Shakespeare household .
安 哈撒韦 有 入住 经常 在 斯特拉特福德 和 这 莎士比亚 家庭 .

安妮·海瑟薇曾多次住在斯特拉特福德的莎士比亚家中。

['mʌðə(r)] [lʌvz] [æn] ; ['fɑːðə(r)] [tiːz] [ænd; ənd] [twit] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [swein]
Mother loves Ann ; Father teases and twits her ; the young men , swains
母亲 爱 安 ; 父亲 预告 和 推特 她 ; 这 年轻的 男人 , 斯温斯
[ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] ['swiːtˌhɑːts] ,
and would - be sweethearts ,
和 会 - 是 甜心们 ,

母亲疼爱安；父亲戏弄她、捉弄她；年轻的男人们，那些渴望爱情的少年和准恋人，

[swɔːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [-]
swarm about her like [84]
蜂群 关于 她 喜欢 [-]

像[84]一样在她周围蜂拥而至

['bʌmblbiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] .
bumblebees about the honeysuckle at the garden gate .
大黄蜂 关于 这 金银花 在 这 花园 门 .

花园门口的金银花上聚集着一群大黄蜂。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðeə(r)] , [wɪl] [hɪm'self] ['seldəm] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
And when she is there , Will himself seldom leaves her side .
和 什么时候 她 是 那里 , 将要 他自己 很少 树叶 她 边 .

当她在那儿的时候，威尔也几乎从不离开她身边。

[hiː; hi][hæz; həz][ɒft] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [bɔɪ] , [weə'æt] ['mʌðə(r)][hæz; həz] [saɪd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]
He has oft been a rebellious boy , whereat Mother has sighed and Father
他 有 经常 到过 一个 叛逆的 男生 , 哪里 母亲 有 叹了口气 和 父亲
[hæz; həz] [swɔːn] ;
has sworn ;
有 宣誓 ;

他常常是个叛逆的孩子，为此母亲叹息，父亲咒骂；

[bʌt; bət] [æn] , ['steɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] , [hæz; həz] [lɑːft] .
but Ann , staying with them , and she alone , has laughed .
但 安 , 入住 和 他们 , 和 她 独自的 , 有 笑了 .

但安一直和他们待在一起，只有她一个人笑了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌʌndə'stʊd] .
She has understood .
她 有 理解 .

她明白了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] [ðɪs] [tɔːl] [braʊn] - [heəd] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz]
And there have been times when this tall brown - haired young person has
和 那里 有 到过 时代 什么时候 这 高的 棕色的 - 头发 年轻的 人 有
[siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
seized his hand ,
查获 他的 手 ,

有时，这位身材高挑、棕色头发的年轻人会抓住他的手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] ,
as if she too had moments of rebellion ,
作为 如果 她 也 有 时刻 的 叛乱 ,

仿佛她也曾有过叛逆的时刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swein] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] -
and the two have run away — away from the swains and the would -
和 这 二 有 跑步 离开 — 离开 从 这 斯温斯 和 这 会 -
[biː; bi] ['swiːtˌhɑːts] ,
be sweethearts ,
是 甜心们 ,

于是两人私奔了——逃离了那些心仪的追求者和潜在的恋人。

[ðə; ði]['lætɪn] ['græmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skəuldiŋ] , [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks]
the Latin grammar and the scoldings , to wander about the river banks
这 拉丁 语法 和 这 责骂 , 到 漫步 关于 这 河 银行
[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] .
and the lanes .
和 这 车道 .

拉丁语法和责骂，在河岸和小路上漫步。

" [ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] . . . [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks] . " [-]
" The two have run away . . . to wander about the river banks . " [85]
" 这 二 有 跑步 离开 . . . 到 漫步 关于 这 河 银行 . " [-]

“两人逃走了……在河岸边游荡。”[85]

[eks]
X
X

X

[səʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪl] [træmp] [ɒf] [tuː; tə] [ʃɑːtɚi] .
So this afternoon Will tramped off to Shottery .
所以 这 下午 将要 践踏 离开 到 肖特里 .

今天下午，威尔就出发去了肖特里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['liːfinəs] [ænd; ənd] [im'bəuə] ,
There was a consciousness in the back of his mind of wonderful leafiness and embowering ,
那里 曾是 一个 意识 在 这 后退 的 他的 头脑 的 精彩的 叶子 和 弓形 ,

他脑海中隐隐浮现出一片枝繁叶茂、绿荫环绕的景象。

[ɒv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [bluːm] [ə'baʊt] [ænz] [həʊm] .
of vines and riotous bloom about Ann's home .
的 藤蔓 和 暴乱的 盛开 关于 安妮的 家 .

安的家周围爬满了藤蔓，开满了繁茂的花朵。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [piə] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] .
He opened the wicket and trudged up the path , and peered in at the open door .
他 打开 这 便门 和 艰难跋涉 向上 这 小路 , 和 窥视 在 在 这 打开 门 .

他打开小门，沿着小路艰难地走上去，向敞开的门里张望。

[æn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [sɔː] [hɪm] .
Ann , within the doorway , saw him .
安 , 之内 这 门口 , 锯 他 .

安妮站在门口，看见了他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [ðen] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] [jet] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
She looked him in the eye , then up at the sun yet high in the sky ,
她 看起来 他 在 这 眼睛 , 然后 向上 在 这 太阳 然而 高的 在 这 天空 ,

她看着他的眼睛，然后抬头望向高悬在天际的太阳。

[ænd; ənd] [lɑːft] .
and laughed .
和 笑了 .

然后笑了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — ['truːənsi] .
And he knew she understood it — truancy .
和 他 知道 她 理解 它 — 逃学 .

他知道她明白——逃学。

" [hiː; hi] . . . [trʌdʒ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [piə] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)]
" He . . . trudged up the path and peered in at the open door
" 他 . . . 艰难跋涉 向上 这 小路 和 窥视 在 在 这 打开 门

他……沿着小路艰难地走上去，向敞开的门里张望。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækt] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
" Perhaps she understood more than the fact , perhaps she understood the feeling .
" 也许 她 理解 更多的 比 这 事实 , 也许 她 理解 这 感觉 .

“或许她理解的不仅仅是事实，或许她理解的是那种感觉。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'saɪd] , [-]
She threw her work aside , [86]
她 扔 她 工作 旁边 , [-]

她把工作抛在一边[86]

['niːd(ə)l] [stʌk] [ˌðeər'ɪn] ,
needle stuck therein ,
针 卡住 其中 ,

针卡在里面了，

[ænd; ənd] [klæpt] [ə; eɪ] [waɪd] [strɔː] [hæt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd]
and clapped a wide straw hat upon her head and taking his hand
和 鼓掌 一个 宽的 稻草 帽子 之上 她 头 和 采取 他的 手

[drægd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] — [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['iːvʃəm]
dragged him down the path and out the gate and away — along the Evesham
拖拽 他 向下 这 小路 和 出去 这 门 和 离开 — 沿着 这 伊夫舍姆

[rəʊd] .
road .
路 .

她把一顶宽边草帽扣在头上，拉着他的手，沿着小路把他拽出大门，沿着伊夫舍姆路走远了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lektʃəd] [hɪm] [ˌnevəðə'les] ,
But she lectured him nevertheless ,
但 她 讲课 他 尽管如此 ,

但她还是训斥了他。

[ðɪs] [red] - [tʃiːkt] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [jʌŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
this red - cheeked boy with the full as yet undisciplined young mouth and the
这 红色的 - 脸颊 男生 和 这 满的 作为 然而 散漫 年轻的 嘴 和 这

[klɪə(r)] , [wɔːm] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .
clear , warm hazel eyes .
清除 , 温暖的 榛 眼睛 .

这个男孩脸颊红扑扑的，嘴唇饱满而稚嫩，还有一双清澈温暖的淡褐色眼睛。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] , [tuː] , [θrəʊ] [maɪ] [wɜːk] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ?
" You tell me that I , too , throw my work down and run away ?
" 你 告诉 我 那 我 , 也 , 扔 我的 工作 向下 和 跑步 离开 ?

“你是说我也会放下手头的工作然后逃跑吗？”

[eɪ] , [wɪl] ,
Ay , Will ,
哎 , 将要 ,

哎，威尔，

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [hɒt] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [swiːps] [ˌem 'iː] [aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
there's that hot blood within me that sweeps me out every now and then
有 那 热的 血 之内 我 那 扫荡 我 出去 每一个 现在 和 然后

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [teɪm] [wɔːlz] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] ,
from within tame walls and from stupid people ,
从 之内 驯服 墙壁 和 从 愚蠢的 人们 ,

我体内那股热血时不时会把我从温顺的墙壁和愚蠢的人群中冲出来。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] [əʊld] [teɪl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [waɪld] ,
and makes me know it is true , the old tale of some wild ,
和 制作 我 知道 它 是 真的 , 这 老的 故事 的 一些 荒野 ,

这让我知道这是真的，一个关于某个野人的古老故事，

['dʒɪpsi] [blʌd] [brɔːt] [həʊm] [baɪ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ['hæθəˌweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [-]
gypsy blood brought home by a soldier Hathaway for [87]
吉普赛人 血 带来 家 经过 一个 士兵 哈撒韦 为了 [-]

士兵哈撒韦带回了吉普赛人的血[87]

[waɪf] .
wife .
妻子 .

妻子。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] ;
But there is this difference , if you please , sir ;
但 那里 是 这 不同之处 , 如果 你 请 , 先生 ;

但请允许我解释一下，先生，这里有一个区别；

[ai] [θrəʊ] [daʊn] [maɪ] [wɜːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [fɔːt] [maɪ] [faɪt] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː] ,
I throw down my work because I have fought my fight and conquered it ,
我 扔 向下 我的 工作 因为 我 有 战斗 我的 斗争 和 征服 它 ,

我放下手中的工作，因为我已经战斗完毕，并且取得了胜利。

[ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wɪl] [ɪn] [maɪ] ['haʊshəʊld] [krɑːft] .
am mistress of what I will in my household craft .
是 情妇 的 什么 我 将要 在 我的 家庭 工艺 .

我在家务方面，我完全掌控着自己的一切。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['məʊldɪŋ] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊltri] ,
Think you that I love the molding of butter and the care of poultry ,
思考 你 那 我 爱 这 模具 的 黄油 和 这 关心 的 家禽 ,

你以为你不知道我喜欢制作黄油和饲养家禽吗?

[ɔː(r)] [tuː; tə] [spɪn] , [tuː; tə] [kʌt] , [tuː; tə] [səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [duː; də] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [duː; də] [ðem; ðəm] [wel] ?
or to spin , to cut , to sew , because I do them and do them well ?
或者 到 旋转 , 到 切 , 到 缝 , 因为 我 做 他们 和 做 他们 出色地 ?

或者纺纱、裁剪、缝纫，因为我擅长这些，而且做得很好?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [lʌv] , [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ai] [faɪnd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] .
It is not the thing I love , Will — it is in the victory I find the joy .
它 是 不是 这 事物 我 爱 , 将要 — 它 是 在 这 胜利 我 寻找 这 喜悦 .

威尔，我所爱的并非事物本身，而是胜利带给我的快乐。

[ai] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] ['paʊə(r)] .
I would conquer them to feel my power .
我 会 征服 他们 到 感觉 我的 力量 .

我要征服他们，感受我的力量。

['kɒŋkə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , [wɪl] , [straɪd] [ə'hed] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] ,
Conquer your book , Will , stride ahead of your class ,
征服 你的 书 , 将要 , 步幅 前方 的 你的 班级 ,

威尔，攻克你的课本，超越你的同学!

[ðen] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [fɪl] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] [ə'brest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ə'gen] .
then play your fill till they arrive abreast of you again .
然后 玩 你的 充满 直到 他们 到达 并排 的 你 再次 .

然后尽情玩耍，直到他们再次与你并肩而行。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lægəd] , [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] !
But a laggard , a stupid , or a middling !
但 一个 落后者 , 一个 愚蠢的 , 或者 一个 中等 !

但一个落后者、一个愚蠢者或一个平庸之辈!

[ænd; ənd] , [ɪn] [feɪθ] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɪz] [wɜːst] .
And , in faith , the last is worst .
和 , 在 信仰 , 这 最后的 是 最差 .

而且，从信仰的角度来看，最后一种情况最糟糕。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [bɔɪ] [ænd; ənd] [-]
" They walked along , boy and [88]
" 他们 步行 沿着 , 男生 和 [-]

“他们沿着路走，男孩和[88]

[jʌŋ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['mjuːzɪŋ] , [hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [jʌŋ] ['ɑːdə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
young woman , she musing , he looking up with young ardor into her face .
年轻的 女士 , 她 沉思 , 他 寻找 向上 和 年轻的 热情 进入 她 脸 .

年轻女子，她沉思着，他抬起头，用年轻的热情凝视着她的脸庞。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [blɜːt] [fɔːθ] , " [ænd; ənd] —
" You — you are so beautiful , Ann , " the boy blurted forth , " and —
" 你 — 你 是 所以 美丽的 ， 安 ， " 这 男生 脱口而出 前进 ， " 和 —
[ænd; ənd] — [nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
and — no one understands as you do .
和 — 不 一 明白 作为 你 做 .

"你——你真漂亮，安，"男孩脱口而出，"而且——而且——没有人像你一样了解我。"

" [ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ə'pɒn][hɪm] .
" She laid a hand on his shoulder and turned her dark eyes upon him .
" 她 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 和 转向 她 黑暗的 眼睛 之上 他 .

她将一只手放在他的肩膀上，用她深邃的眼睛注视着他。

['tiːzɪŋ] [aɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] , [jet] [swiːt] , [tuː] .
Teasing eyes they could be and mocking , yet sweet , too .
戏弄 眼睛 他们 可以 是 和 嘲讽 ， 然而 甜的 ， 也 .

他们的眼神有时带着戏谑和嘲讽，但有时又很温柔。

[ɑː] , [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)] [θruː] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] !
Ah , sweet and tender through their laughter !
啊 ， 甜的 和 投标 通过 他们的 笑声 !

啊，他们的笑声多么甜蜜温柔！

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ai] [ˌʌndə'stænd] , [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [tʃaɪld] ?
" Shall I tell you why I understand , Will Shakespeare , child ?
" 将 我 告诉 你 为什么 我 理解 ， 将要 莎士比亚 ， 孩子 ?

"孩子，威尔·莎士比亚，我该如何告诉你我为什么能理解你呢？"

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔː(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə'laʊd] — [æz; əz]
" Was she talking altogether to the boy , or above his head — aloud — as
" 曾是 她 说 共 到 这 男生 ， 或者 多于 他的 头 — 大声 — 作为
[tuː; tə] [hɜː'self] ?
to herself ?
到 她自己 ?

"她是在跟男孩说话，还是在他头顶上方大声自言自语？"

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [wɪl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [məʊst] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [waɪf]
" I am a woman , Will , and at nineteen most such are already wife
" 我 是 一个 女士 ， 将要 ， 和 在 十九 最多 这样的 是 已经 妻子
[ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
and mother ,
和 母亲 ，

"威尔，我是个女人，而像我这样的十九岁女孩大多已经是妻子和母亲了。"

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ˌʌn'wed] .
and I am still unwed .
和 我 是 仍然 未婚 .

我至今仍未婚。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?
Shall I tell you why ?
将 我 告诉 你 为什么 ?

要我告诉你为什么吗？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [səʊlz] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [-]
We are but souls wandering and [91]
我们 是 但 灵魂 漫游 和 [-]

我们不过是游荡的灵魂，[91]

['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [wɪl] , ['ʌðə(r)] [səʊlz] ['evriweə(r)] [ə'raʊnd] ,
lonely in the dark , Will , other souls everywhere around ,
孤独 在 这 黑暗的 ， 将要 ， 其他 灵魂 到处 大约 ，

威尔，你独自一人待在黑暗中，周围明明到处都是其他灵魂。

[bʌt; bət] [skeəs] [ə; eɪ] ['ɡrəʊpɪŋ] [hænd] [ðæt] ['evə(r)] [mi:ts] [ɔ:(r)] ['tʌtʃɪz] ['aʊə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [əʊn] .
but scarce a groping hand that ever meets or touches our outstretched own .
但 稀少 一个 摸索 手 那 曾经 满足 或者 触摸 我们的 伸展 自己的 .

但几乎没有一只摸索的手会与我们伸出的手相遇或触碰。

[ɪn] [ɔ:l] [laɪf] [wi:; wi] [fi:l] [wʌn] [sʌtʃ] [tʌtʃ] , [pə'tʃɑ:ns] , [ɔ:(r)] [tu:] .
In all life we feel one such touch , perchance , or two .
在 全部 生活 我们 感觉 一 这样的 触碰 , 或许 , 或者 二 .

在人生中，我们或许会感受到一次或两次这样的触碰。

[ðə; ði] [rest] [wi:; wi] [nəʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .
The rest we know no more than if they were not there .
这 休息 我们 知道 不 更多的 比 如果 他们 是 不是 那里 .

其余的事情，我们和他们不存在时一样一无所知。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [ɡreɪt] , ['sɪmp(ə)l] , ['kʌntrɪmənz] [səʊl] , [ai] [nju:] , [wɪl] , [ænd; ənd] ['meəri] ['ʃeɪkspɪə(r)]
My father , great , simple , countryman's soul , I knew , Will , and Mary Shakespeare
我的 父亲 , 伟大的 , 简单的 , 乡亲们 灵魂 , 我 知道 , 将要 , 和 玛丽 莎士比亚
[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我的父亲，伟大、朴实、乡村人的灵魂，我认识他，威廉和玛丽·莎士比亚，我也认识他们。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [mait] [lɜ:n] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:; də] [mɔ:(r)] [wɪð] [dʒɒn] [θru:] ['lɑ:ftə(r)] , [dɪə(r)] [hɑ:t] ;
Would she might learn she could do more with John through laughter , dear heart ;
会 她 可能 学习 她 可以 做 更多的 和 约翰 通过 笑声 , 亲爱的 心 ;

亲爱的，但愿她能通过欢笑明白，她可以和约翰做更多的事情；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] ['evə(r)] [strɒŋɡə(r)] [wɪð] ['meəri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hju:mə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .
but the right is ever stronger with Mary than the humor of the thing .
但 这 正确的 是 曾经 更强 和 玛丽 比 这 幽默 的 这 事物 .

但玛丽的正确态度总是比这件事的幽默感更强烈。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['meəri] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] .
My father and Mary I have known .
我的 父亲 和 玛丽 我 有 已知 .

我认识我的父亲和玛丽。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ai] [nju:] [wen] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [reɪdʒ] [ju:; jʊ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [meɪd] ,
And you , you I knew when in your rage you fell upon the maid ,
和 你 , 你 我 知道 什么时候 在 你的 愤怒 你 跌倒 之上 这 女佣 ,

而你，我认得你，当你盛怒之下扑向女仆的时候，

['beɪbi] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [faɪv] , [ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪsts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
baby that you were at five , and beat her with your fists because
婴儿 那 你 是 在 五 , 和 打 她 和 你的 拳头 因为
[ʃi:; ʃi] ['wɒntənli] [-]
she wantonly [92]
她 肆意妄为 [-]

你五岁时就用拳头打她，因为她任性[92]

[swept] [jɔ:(r); jə(r)] ['treʒəz] — [ə; eɪ] [rəʊz] ['pet(ə)l] , [ə; eɪ] ['bi:tl] [wɪŋ] , [ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [ə; eɪ] ['feðə(r)] —
swept your treasures — a rose petal , a beetle wing , a pebble , a feather —
扫荡 你的 宝藏 — 一个 玫瑰 花瓣 , 一个 甲虫 翼 , 一个 卵石 , 一个 羽毛 —
['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .
into her kitchen fire .
进入 她 厨房 火 .

她将你的珍宝——一片玫瑰花瓣、一只甲虫翅膀、一颗鹅卵石、一根羽毛——扫进了厨房的火里。

[ai] [nju:] [ju:; jʊ] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [ai] [hæd; həd] [bi:n] ['bi:tɪŋ] [æt; ət] [feɪt] [maɪ] [laɪf] [lɒŋ] .
I knew you then , for so I had been beating at fate my life long .
我 知道 你 然后 , 为了 所以 我 有 到过 殴打 在 命运 我的 生活 长的 .

我那时就认识你了，因为我一生都在与命运抗争。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] , [wɪl] , [ænd; ənd] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , ['ɔːlweɪz] [sɪns] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ænd; ənd]
I knew you , Will , and , dear child , always since I have watched and
我 知道 你 , 将要 , 和 , 亲爱的 孩子 , 总是 自从 我 有 观看 和

[ˌʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

威尔，我认识你，亲爱的孩子，自从我观察你、了解你以来，就一直认识你。

['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [biː; bi] [friː] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [friː] , [fə'get] [nɒt] ,
Rebel if you will ; be free ; but to be free , forget not ,
反叛 如果 你 将要 ; 是 自由的 ; 但 到 是 自由的 , 忘记 不是 ,

想反叛就反叛吧；要自由；但要想获得自由，切记，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kɒŋkərə(r)] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [self] [fɜːst] .
is to be conqueror over that within self first .
是 到 是 征服者 超过 那 之内 自己 第一的 .

首先要战胜内心的恐惧。

" [wɪl] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [hiː; hi] ['wɪspəd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɜːnd] [hɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz]
" Will caught her hand ; he whispered ; his voice burned hot with a child's
" 将要 捕捉 她 手 ; 他 低声说道 ; 他的 嗓音 烧伤 热的 和 一个 孩子的

['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

威尔抓住她的手；他低声说；他的声音里充满了孩子般的嫉妒。

" - [tɪz] [sed] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][wed]['eɪbrəhæm] ['strɪplɪŋ] , [æn] ,
" ' Tis said you are to wed Abraham Stripling , Ann ,
" - 的 说 你 是 到 结婚 亚伯拉罕 斯特林 , 安 ,

"据说你要嫁给亚伯拉罕·斯特里普林，安。"

[æn; ən] - [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrən] ['dɒktə(r)] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][wed][juː; jʊ] , [brəʊk] - [hed] [wɪð]
an ' that the foreign doctor who wants to wed you , broke Abra'm's head with
一个 - 那 这 外国的 医生 WHO 想要 到 结婚 你 , 打破 - 头 和

[hɪz; ɪz]['pes(ə)l] .
his pestle .
他的 杵 .

还有那个想娶你的外国医生，用杵砸碎了亚伯拉罕的头。

" [æn] ['hæθəˌweɪ] [lɑːft] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [-]
" Ann Hathaway laughed ; her eyes [95]
" 安 哈撒韦 笑了 ; 她 眼睛 [-]

安妮·海瑟薇笑了；她的眼睛[95]

[wɜː(r); wə(r)] ['mɒkɪŋ] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪkend] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][elm][baɪ]
were mocking now ; she backed against the lichened trunk of a giant elm by
是 嘲讽 现在 ; 她 支持的 反对 这 地衣 树干 的 一个 巨大的 榆树 经过

[ðə; ði]['rəʊdsaɪd] ,
the roadside ,
这 路边 ,

现在他们都在嘲笑她；她背靠着路边一棵长满地衣的巨大榆树的树干，

[ə; eɪ] [jʌŋ] , ['bjuːtiəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [skɔːn] .
a young , beauteous thing , and looked at the boy in scorn .
一个 年轻的 , 美丽的 事物 , 和 看起来 在 这 男生 在 轻蔑 .

她是个年轻貌美的女子，轻蔑地看着那个男孩。

" [ai][tuː; tə] ['mæri] ['eɪbrəhæm] ['strɪplɪŋ] !
" I to marry Abraham Stripling !
" 我 到 结婚 亚伯拉罕 斯特林 !

"我要嫁给亚伯拉罕·斯特里普林！"

[tʃaɪld] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
Child though you are , you know me better than that .
孩子 尽管 你 是 , 你 知道 我 更好的 比 那 .

你虽然是个孩子，但你比这更了解我。

[dɪd][ai][nɒt][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [naʊ] — [friː] ?
Did I not just tell you I am free now — free ?
做过 我 不是 只是 告诉 你 我 是 自由的 现在 — 自由的 ?

我不是刚才告诉过你我现在自由了吗？ 自由了！

[ðæt] [ai][hæv; həv] [held] [fɑːst][tuː; tə][maɪ]['djuːti] , [ænd; ənd][səʊ] [kʌm] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [mait] [biː; bi] [friː] ?
That I have held fast to my duty , and so come to where I might be free ?
那 我 有 握住 快速地 到 我的 责任 , 和 所以 来 到 在哪里 我 可能 是 自由的 ?

我坚守了自己的职责，所以才来到了可能获得自由的地方？

[hæv; həv] [held] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] — ['fæməli] , ['kʌz(ə)nz] , ['eldəz] , ['swiːtˌhɑːts] — [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ðə; ði] [rest] ['mærid] [ænd; ənd] [gɒn] ,
Have held them at bay — family , cousins , elders , sweethearts — until now , the rest married and gone ,
有 握住 他们 在 湾 — 家庭 , 表兄弟姐妹 , 长者 , 甜心们 — 直到 现在 , 这 休息 已婚 和 已消失 ,

我一直努力将他们——家人、表亲、长辈、恋人——拒之门外，直到现在，其他人都已结婚离开。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsks][æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][maɪn] , [maɪ]['mʌðə(r)] [niːdz] [ˌem 'iː] ,
and the tasks as they gave them up come to be mine , my mother needs me ,
和 这 任务 作为 他们 给予 他们 向上 来 到 是 矿 , 我的 母亲 需求 我 ,

他们放弃的任务就变成了我的，我母亲需要我。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [əʊn] — [ænd; ənd] [friː] .
and my life may be my own — and free .
和 我的 生活 可能 是 我的 自己的 — 和 自由的 .

我的生命可以完全由我自己掌控，自由自在。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [wed] [ˌem 'iː] ?
For who has come to wed me ?
为了 WHO 有 来 到 结婚 我 ?

谁来娶我？

[dɪd][ai][nɒt][dʒʌst] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] — [ai][ˌeɪ 'em] — [friː] ?
Did I not just say I was — I am — free ?
做过 我 不是 只是 说 我 曾是 — 我 是 — 自由的 ?

我刚才不是说过我是自由的吗？

[ə; eɪ] [səʊl] ['grəʊpɪŋ] [-]
A soul groping [96]
一个 灵魂 摸索 [-]

灵魂摸索[96]

['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ?
lonely in the dark ?
孤独 在 这 黑暗的 ?

独自一人在黑暗中感到孤独吗？

[nəʊ] [mænz] [hænd] [hæz; həz] [riːtʃt] [tə'wɔːd] [maɪn] [ðæt] [ai] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,
No man's hand has reached toward mine that I , a woman and a weakling ,
不 男人的 手 有 达到 朝向 矿 那 我 , 一个 女士 和 一个 弱者 ,

没有哪个男人的手曾伸向我的手，而我，一个女人，一个弱者，

[kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] .
could not shake off .
可以 不是 摇 离开 .

挥之不去。

[wen] [ðə; ði] ['mɑːstəfl] [hænd] , ['grəʊpɪŋ] , ['siːzɪz] [maɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
When the masterful hand , groping , seizes mine , I shall know it ,
什么时候 这 精湛 手 , 摸索 , 逮捕 矿 , 我 将 知道 它 ,

当那只灵巧的手摸索着抓住我的手时，我就会知道。

[ænd; ənd][ai] — [ai] [wɪl] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ][lɪps] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] . "
and I — I will kiss it with my lips — and — and follow after . "
和 我 — 我 将要 吻 它 和 我的 嘴唇 — 和 — 和 跟随 后 . "

而我——我会用我的嘴唇亲吻它——然后——然后跟上去。"

" - [wen] [ðə; ði] ['mɑːstəfl] [hænd] , ['grəʊpɪŋ] , ['siːzɪz] [maɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] -
" ' When the masterful hand , groping , seizes mine , I shall know it '
" - 什么时候 这 精湛 手 , 摸索 , 逮捕 矿 , 我 将 知道 它 -

"当那只灵巧的手摸索着抓住我的手时，我就会知道。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][wʌn][frɒm; frəm][æn; ən] ['ekstəsi] .
" She came back to him as one from an ecstasy .
" 她 来了 后退 到 他 作为 一 从 一个 狂喜 .

她像从极乐中醒来一样回到他身边。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [tʃaɪld] , [gəʊ][ɒn] [həʊm] .
" And now , child , go on home .
" 和 现在 , 孩子 , 去 在 家 .

"孩子，现在回家吧。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .
It is late .
它 是 晚的 .

现在已经晚了。

[ænd; ənd] ['hʌri] [ɔː(r)]['meəri] [wɪl] [biː; bi] ['fretɪŋ] .
And hurry or Mary will be fretting .
和 匆忙 或者 玛丽 将要 是 烦躁 .

快点，不然玛丽会担心的。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [keɪk] [ænd; ənd]['iːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
You have had your cake and eaten it .
你 有 有 你的 蛋糕 和 吃 它 .

你已经既得到了蛋糕又把它吃掉了。

[naʊ] [gəʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Now go pay for it .
现在 去 支付 为了 它 .

现在去付钱吧。

- ['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] , - [sez] [jɔː(r); jə(r)] [welʃ] ['skuːlmɑːstə(r)] .
' Discipline must be maintained , ' says your Welsh schoolmaster .
- 纪律 必须 是 维持 , - 说道 你的 威尔士语 校长 .

"必须保持纪律，"你的威尔士老师说道。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [flɒg] [juː; jʊ] . " [-]
And sure he will flog you . " [97]
和 当然 他 将要 鞭打 你 . " [-]

他肯定会鞭打你。[97]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][æt; ət][həʊm][hæd; həd] [mɪst] [hɪm] .
But no one at home had missed him .
但 不 一 在 家 有 错过 他 .

但家里没有人想念他。

[ðə; ði] ['henli] [striːt] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hʌri] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .
The Henley Street house was full of hurry and confusion when he arrived .
这 亨利 街道 房子 曾是 满的 的 匆忙 和 困惑 什么时候 他 到达的 .

他到达亨利街的房子时，里面一片匆忙和混乱。

[nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [hɪm] .
No one noticed him .
不 一 注意到 他 .

没有人注意到他。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , ['mɪstrəs] ['sædlər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['snɛlɪŋ] ,
The neighbors came in and out , Mistress Sadler and Mistress Snelling ,
这 邻居 来了 在 和 出去 , 情妇 萨德勒 和 情妇 斯内林 ,

邻居们进进出出，萨德勒太太和斯内林太太。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrən] ['dɒktə(r)] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wed] [æn] ,
and the foreign doctor who would like to wed Ann ,
和 这 外国的 医生 WHO 会 喜欢 到 结婚 安 ,

还有那位想娶安的外国医生，

[ɔː(r)] [pɑːst] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'bʌv] , [weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ['æni] , [nemd] [fɔː(r); fə(r)] [æn] ['hæθəˌweɪ] ,
or passed on up to a room above , where little sister Annie , named for Ann Hathaway ,
或者 通过了 在 向上 到 一个 房间 多于 , 在哪里 小的 姐姐 安妮 , 命名 为了 安 哈撒韦 ,

或者被送到楼上的房间，那里住着小妹妹安妮，她的名字是为了纪念安妮·海瑟薇。

[leɪ] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kruːp] .
lay dying of a sudden croup .
躺 垂死 的 一个 突然 哮吼 .

因突发哮吼而奄奄一息。

[ænd; ənd] [ɔːl] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] , [sɪns] [wɪl] [stəʊl] [ə'weɪ] .
And all since morning , since Will stole away .
和 全部 自从 早晨 , 自从 将要 偷窃 离开 .

从早上开始，从威尔偷偷溜走之后，就一直这样。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] [laɪf] , [ðɪs] [diːp] ['ɪnˌbriːðɪŋ] , [ðɪs] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [-]
He knows this thing called Life , this deep inbreathing , this joy of [98]
他 知道 这 事物 称为 生活 , 这 深的 吸气 , 这 喜悦 的 [-]

他懂得生命，懂得深呼吸，懂得享受[98]的喜悦

[ʃaʊt] , [ɒv; əv] [rʌn] , [ɒv; əv] [liːp] , [ɒv; əv] [vɔːlt] .
shout , of run , of leap , of vault .
喊 , 的 跑步 , 的 飞跃 , 的 金库 .

呐喊，奔跑，跳跃，翻越。

[hiː; hi] [nəʊz] — [strɒŋ] ['helθi] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] — [hiː; hi] [nəʊz] [ðɪs] [θɪŋ] .
He knows — strong healthy young animal — he knows this thing .
他 知道 — 强的 健康 年轻的 动物 — 他 知道 这 事物 .

他知道——他是个强壮健康的年轻动物——他知道这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [kɔːld] [deθ] : [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ;
But the other — this strange thing called Death : the darkened room ;
但 这 其他 — 这 奇怪的 事物 称为 死亡 : 这 变暗 房间 ;

但还有另一种——这种叫做死亡的奇怪事物：黑暗的房间；

['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætɪs] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ;

Father with his head fallen on his breast standing at the lattice gazing out at nothing ;

父亲 和 他的 头 倒下 在 他的 胸部 常设 在 这 格子 凝视 出去 在 没有什么 ;

父亲低着头，埋在胸前，站在窗台上，茫然地望着窗外。

['mʌðə(r)] ['niːlɪŋ] , [wʌn] [ɑːm] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bed] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fɔːlən] [ˌðeər'ɒn] ,

Mother kneeling , one arm outstretched across the bed , her head fallen thereon ,

母亲 跪着 , 一 手臂 伸展 穿过 这 床 , 她 头 倒下 其上 ,

母亲跪在床上，一只手臂伸过床沿，头枕在手臂上。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['sædlər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;

and Mistress Sadler trying to raise and lead her away ;

和 情妇 萨德勒 尝试 到 增加 和 带领 她 离开 ;

萨德勒夫人试图把她带走；

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] ['wæksn] ['waɪtnəs] [freɪmd] [ɪn] ['flæksn] ['beɪbi] [rɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɪf(ə)nɪŋ] [hænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kʌvə(r)] ?

and this — this waxen whiteness framed in flaxen baby rings on the pillow — this little stiffening hand outside the linen cover ?

和 这 — 这 蜡质 白人 框 在 亚麻色 婴儿 戒指 在 这 枕头 — 这 小的 刚度 手 外部 这 亚麻布 覆盖 ?

还有这个——枕头上用亚麻色婴儿戒指框起来的蜡白色——床罩外面伸出的这只僵硬的小手？

[wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kraɪz] [aʊt] .

Will Shakespeare cries out .

将要 莎士比亚 哭泣 出去 .

莎士比亚会大声喊叫吗？

[hiː; hi] [hæz; həz] [tʌtʃt] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ['æniːz] [hænd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəʊld] .

He has touched little sister Annie's hand and it is cold .

他 有 感动 小的 姐姐 安妮的 手 和 它 是 寒冷的 .

他摸了摸妹妹安妮的手，手是冰凉的。

" [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [kɔːld] [deθ] . . . . " [-]

" This strange thing called Death . . . . " [99]

" 这 奇怪的 事物 称为 死亡 . . . . " [-]

“死亡这种奇怪的东西......”[99]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [θɪŋz] [went] [wɜːs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['haʊshəʊld] .

And after that , things went worse in the Shakespeare household .

和 后 那 , 事物 去 更糟 在 这 莎士比亚 家庭 .

此后，莎士比亚家的情况变得更糟了。

[ɔːl] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pruːvɪŋ] ['feljər] .

All of John Shakespeare's ventures were proving failures .

全部 的 约翰 莎士比亚的 风险投资 是 证明 失败 .

约翰·莎士比亚的所有尝试都以失败告终。

[det] [prest] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

Debt pressed on every side .

债务 按下 在 每一个 边 .

四面楚歌，债台高筑。

[ðeə(r)] [bɪ'gæn] [tɔːk] [ə'gen] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ,
There began talk again of a mortgage on the Asbies estate ,
那里 开始 讲话 再次 的 一个 抵押 在 这 - 财产 ,

关于阿斯比斯庄园抵押贷款的讨论再次兴起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [neɪ] .
and this time none could say nay .
和 这 时间 没有任何 可以 说 不 .

这一次，谁也无法说不。

[dæd] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Dad went about with his head sunk on his breast ,
爸爸 去 关于 和 他的 头 沉没 在 他的 胸部 ,

爸爸总是低着头，把头埋在胸口。

[ænd; ənd] [æt; ət] [həʊm] [sæt] ['steərɪŋ] [ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] .
and at home sat staring in moody silence .
和 在 家 卫星 凝视 在 情绪化 沉默 .

独自在家，沉默寡言，神情恍惚。

" [dæd] . . . [sæt] ['steərɪŋ] [ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] "
" Dad . . . sat staring in moody silence "
" 爸爸 . . . 卫星 凝视 在 情绪化 沉默 "

“爸爸……沉默地坐着，神情阴郁。”

" [dəʊnt] , ['meəri] , [dəʊnt] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Don't , Mary , don't , " he would say to Mother , putting her hand on his shoulder .
" 不 , 玛丽 , 不 , " 他 会 说 到 母亲 , 推杆 她 手 在 他的 肩膀 .

“别这样，玛丽，别这样，”他会对母亲说，同时把她的手放在他的肩膀上。

" [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] .
" Take the children away .
" 拿 这 孩子们 离开 .

“把孩子们带走。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm]
Instead of the name
反而 的 这 姓名

而不是名字

[ðeə(r)] [-]
their [100]
他们的 [-]

他们的[100]

['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] , - [dʒɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['dʒentlmən] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] ? "
father would have left them , ' John Shakespeare , Gentleman , ' they are to read it — what ? "
父亲 会 有 左边 他们 , - 约翰 莎士比亚 , 绅士 , - 他们 是 到 读 它 — 什么 ? "

父亲会留给他们一本书，《约翰·莎士比亚，绅士》，让他们读——什么？

" [dʒɒn] , [dʒɒn] , " [sed] ['mʌðə(r)] , " [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðen] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — ['aʊə(r)] [lʌv] ,
" John , John , " said Mother , " is there no more then in it all — our love ,
" 约翰 , 约翰 , " 说 母亲 , " 是 那里 不 更多的 然后 在 它 全部 — 我们的 爱 ,

“约翰，约翰，”母亲说，“这一切之中难道就没有别的了吗——我们的爱？”

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ðæn; ðən][praɪd] ?
our lives — than pride ?
我们的 生活 — 比 自豪 ?

我们的生命——比骄傲更重要?

" [praɪd] !
" Pride !
" 自豪 !

"自豪!

[wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [baɪ] [naʊ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
Will Shakespeare by now knew what it meant , and his heart went out to his father .
将要 莎士比亚 经过 现在 知道 什么 它 意思是 , 和 他的 心 去 出去 到 他的 父亲 .

莎士比亚此时应该明白了这意味着什么，他非常同情他的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [hɪm'self] .
He had felt the sting of this thing himself .
他 有 毛毡 这 蜇 的 这 事物 他自己 .

他自己也曾感受到这种痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
It had been the year before .
它 有 到过 这 年 前 .

那是前一年的事了。

[dæd][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][bɪ'haɪnd][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] ['kɛnɪlwɜːrθ] ,
Dad had taken him behind him on his horse to Kenilworth ,
爸爸 有 已采取 他 在后面 他 在 他的 马 到 肯尼尔沃思 ,

爸爸骑马带着他去了肯尼尔沃思。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mɑːsks][ænd; ənd] ['faɪəwɜːks] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['lestə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['ɒnə(r)] .
to see the masks and fireworks given by the Earl of Leicester in the Queen's honor .
到 看 这 面具 和 烟花 给定 经过 这 伯爵 的 莱斯特 在 这 女王大学 荣誉 .

去观看莱斯特伯爵为纪念女王而赠送的面具和烟花。

[ðə; ði] [geɪ] ['lʌndən] ['piːp(ə)l] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd][sæt][ɪn][stændz][ænd; ənd] ['gæləriz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['pædʒənt] ,
The gay London people come down with the court had sat in stands and galleries to witness the spectacle of the water pageant ,
这 同性恋 伦敦 人们 来 向下 和 这 法庭 有 卫星 在 站立 和 画廊 到 证人 这 奇观 的 这 水 盛会 ,

伦敦的同性恋者们跟随法庭来到现场，坐在看台和旁听席上观看这场水上表演的盛况。

['briːðɪŋ] [ðeə(r)] [-]
breathing their [103]
呼吸 他们的 [-]

呼吸着他们的[103]

['pɜːfjuːmd] [breθ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] .
perfumed breath down upon the country people crowding the ground below .
香 气息 向下 之上 这 国家 人们 拥挤 这 地面 以下 .

芬芳的气息飘落在下方拥挤的乡村人群身上。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] ,
And Will Shakespeare among these , at sight of the great Queen ,
和 将要 莎士比亚 之中 这些 , 在 视线 的 这 伟大的 女王 ,

而威廉·莎士比亚也在其中，一见到伟大的女王，

[hæd; həd] [tʃɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz][kæp][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][rest] .
had cheered with a lusty young throat and thrown his cap up with the rest .
有 欢呼 和 一个 好色的 年轻的 喉 和 抛掷 他的 帽 向上 和 这 休息 .

他用充满活力的嗓音欢呼，并和其他人一起把帽子抛向空中。

[wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌns] [tʃiːf] ['beɪlɪfs] [sʌn] .
Will Shakespeare was the once chief bailiff's son .
将要 莎士比亚 曾是 这 一次 首席 法警 儿子 .

威尔·莎士比亚是前任首席法警的儿子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['meəri] ['ɑːrdn] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
He was the son of Mary Arden of the Asbies .
他 曾是 这 儿子 的 玛丽 阿登 的 这 - .

他是阿斯比家族的玛丽·阿登的儿子。

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ,
Though he never had thought about it one way or another ,
尽管 他 绝不 有 想法 关于 它 一 方式 或者 其他 ,

虽然他从未认真考虑过这个问题，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [nəʊn] [hɪm'self][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][best] .
he had always known himself as good as the best .
他 有 总是 已知 他自己 作为 好的 作为 这 最好的 .

他一直都认为自己是最优秀的人之一。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət] ['kɛnɪlwɜːrθ] ,
And so at Kenilworth ,
和 所以 在 肯尼尔沃思 ,

于是，在肯尼尔沃思，

['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dʒuːəld] [fəʊk][ɪn][faɪn] [ə'reɪ] ['kɑːstɪŋ]
standing with the crowd and looking up at the jeweled folk in fine array casting
常设 和 这 人群 和 寻找 向上 在 这 珠宝 民间 在 美好的 大批 铸件
[ðeə(r)][dʒəʊks][ænd; ənd][dʒaib] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['træm(ə)l] ,
their jokes and gibes down at the trammel ,
他们的 笑话 和 嘲讽 向下 在 这 束缚 ,

他站在人群中，抬头看着那些佩戴珠宝、衣着考究的人们，他们向下抛出玩笑和嘲讽，仿佛在嘲笑被束缚的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] , [tuː] , [æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz]['eni] .
he had laughed , too , as honest as any .
他 有 笑了 , 也 , 作为 诚实的 作为 任何 .

他也笑了，和其他人一样坦诚。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm] [-]
But when the time [104]
但 什么时候 这 时间 [-]

但当时间[104]

[keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['pædʒənt] ,
came for the water pageant ,
来了 为了 这 水 盛会 ,

来看水上表演的，

[dæd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][lɪft] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [buːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .
Dad had given him a lift up and a boost to the branches of a tree .
爸爸 有 给定 他 一个 举起 向上 和 一个 促进 到 这 分支 的 一个 树 .

爸爸把他抱起来，搀扶他爬到了树枝上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
And he had heard what she said ,
和 他 有 听到 什么 她 说 ,

他听到了她说的话。

[ðə; ði]['leɪdi][ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [geɪz] ,
the lady upon whom he had from the first fixed his young gaze ,
这 女士 之上 谁 他 有 从 这 第一的 固定的 他的 年轻的 目光 ，

他从一开始就将目光锁定在的那位女士身上，

[ðə; ði] [dɑːk] ['leɪdi] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒuːəlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] [heə(r)] , ['briːðɪŋ] [lʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd]['glæmə(r)] .
the dark lady , with the jewels in her dusky hair , breathing lure and beauty and glamour .
这 黑暗的 女士 ， 和 这 珠宝 在 她 昏暗 头发 ， 呼吸 饵 和 美丽 和 魅力 .

那位黑发女子，头发上戴着珠宝，散发着诱惑、美丽和魅力。

[æz; əz][hiː; hi] ['strædld] [ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [pɜːtʃ] [ðæt] [brɔːt] [hɪm][səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
As he straddled the limb of his high perch that brought him so near her ,
作为 他 跨骑 这 肢 的 他的 高的 栖息 那 带来 他 所以 靠近 她 ，

当他跨坐在高处栖息的树枝上，离她如此之近时，

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] ['bækwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [jʌŋ] [θrəʊt] :
he heard her cry out , her head thrown backward on her proud young throat :
他 听到 她 哭 出去 ， 她 头 抛掷 落后 在 她 自豪的 年轻的 喉 :

他听到她尖叫起来，头向后仰去，垂在她骄傲的年轻喉咙上：

" [ɑː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nɒstrəlz] .
" Ah , the little beast , bringing the breath of the rabble up to our nostrils .
" 啊 ， 这 小的 兽 ， 带来 这 气息 的 这 乌合之众 向上 到 我们的 鼻孔 .

“啊，这小家伙，把乌合之众的气息吹到我们鼻孔里。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː; tə] [wɒt] [bɜːnd] [ɪn] [jʌŋ] [wɪl] ['ʃeɪkˌspɪərz] [səʊl] [ðen] [ðæt] [dæd][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [naʊ] .
" And it was something like to what burned in young Will Shakespeare's soul then that Dad was feeling now .
" 和 它 曾是 某物 喜欢 到 什么 烧伤 在 年轻的 将要 莎士比亚的 灵魂 然后 那 爸爸 曾是 感觉 现在 .

“父亲现在的感受，有点像当年年轻的威廉·莎士比亚心中燃烧的那种情感。”

[wɪl] , [bɪg] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [leɪd][ə; eɪ] [-]
Will , big boy that he was , laid a [105]
将要 ， 大的 男生 那 他 曾是 ， 铺设 一个 [-]

威尔，他虽然是个大男孩，却躺下了[105]

[hænd][ɒn] [dædz] [hænd] .
hand on Dad's hand .
手 在 爸爸的 手 .

把手放在爸爸的手上。

['fɑːðə(r)] [lʊkt] [ʌp] ; [ðeə(r)] [aɪz] [met] .
Father looked up ; their eyes met .
父亲 看起来 向上 ; 他们的 眼睛 遇见 .

父亲抬起头，他们的目光相遇了。

[dæd] [θruː] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [kləʊz] — ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] .
Dad threw an arm about his shoulder and drew him close — father and son .
爸爸 扔 一个 手臂 关于 他的 肩膀 和 画 他 关闭 — 父亲 和 儿子 .

爸爸搂住他的肩膀，把他拉近——父子俩。

['sʌmθɪŋ] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊldə][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] .
Something passed from the older to the younger .
某物 通过了 从 这 老 到 这 年轻 .

某种东西从年长者传给了年幼者。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The boy squared his shoulders .
这 男生 平方 他的 肩膀 .

男孩挺直了肩膀。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
The man in Will Shakespeare was born .
这 男人 在 将要 莎士比亚 曾是 出生 .

莎士比亚的灵魂诞生了。

[haʊ] [best][kʊd; kəd][hiː; hi][help][dæd] ?
How best could he help Dad ?
如何 最好的 可以 他 帮助 爸爸 ?

他怎样才能最好地帮助爸爸?

[səʊ][ðə; ði] [læd] ['pɒndə] , ['miːnwaɪl] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [sens] ['piːsmiːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔvid]
So the lad pondered , meanwhile digging the sense piecemeal out of his Ovid
所以 这 小伙子 沉思 , 同时 挖掘 这 感觉 零散地 出去 的 他的 奥维德
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['les(ə)n] .
for the morrow's lesson .
为了 这 明天 课 .

于是，这孩子一边沉思，一边一点一点地从奥维德的诗作中挖掘出明天上课要用到的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][mæn] ,
" It is the mind that makes the man ,
" 它 是 这 头脑 那 制作 这 男人 ,

“是思想造就了人。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [streŋθ] — ['meʒə(r)] — ['vɪgə(r)] " — ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːdz] [wʊd]
and our strength — measure — vigor " — any one of the three words would
和 我们的 力量 — 措施 — 活力 " — 任何 一 的 这 三 字 会
[duː; də] — " ['aʊə(r)] ['meʒə(r)] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] .
do — " our measure is in our immortal souls .
做 — " 我们的 措施 是 在 我们的 不朽 灵魂 .

我们的力量——尺度——活力”——这三个词中的任何一个都可以——“我们的尺度在于我们不朽的灵魂。

" [waɪ] — [waɪ] [ɪz][ðeə(r)] [truːθ] [ɪn] [-]
" Why — why is there truth in [106]
" 为什么 — 为什么 是 那里 真相 在 [-]

“为什么——为什么[106]中有真理

[bʊks] ?
books ?
图书 ?

图书?

[hæd; həd] ['ɔvid] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
Had Ovid lived and been a man , a man who knew and fought it
有 奥维德 居住地 和 到过 一个 男人 , 一个 男人 WHO 知道 和 战斗 它
[aʊt] [hɪm'self] ?
out himself ?
出去 他自己 ?

如果奥维德真的活过，并且是一个亲身经历过战争和战斗的人呢?

[wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['kɪŋdəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['vɪʒənd] [bɪ'fɔː(r)] .
Will Shakespeare caught sight of a great and glorious kingdom he had not visioned before .
将要 莎士比亚 捕捉 视线 的 一个 伟大的 和 辉煌 王国 他 有 不是 有远见 前 .

莎士比亚是否看到了一个他以前从未想象过的伟大而辉煌的王国?

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn] ['rɪdlz] . [-]
The schoolmaster hitherto had talked in riddles . [107]
这 校长 迄今为止 有 谈话 在 谜语 . [-]

这位老师以前总是用谜语说话。[107]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[jet] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [dʒʌst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
Yet a year after this Will Shakespeare , just awakened to a love of letters ,
然而 一个 年 后 这 将要 莎士比亚 , 只是 觉醒 到 一个 爱 的 信件 ,

然而一年后，威尔·莎士比亚才刚刚萌生了对文学的热爱。

[θruː] [hɪz; ɪz] [bʊks] [daʊn] .
threw his books down .
扔 他的 图书 向下 .

他把书扔在了地上。

['mʌðərz] [braʊn] [heə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [tʃaɪld] , ['edmənd] , [ʃəʊd] [laɪnz] [ɒv; əv] [greɪ] .
Mother's brown hair , as she leaned over her new child , Edmund , showed lines of gray .
母亲的 棕色的 头发 , 作为 她 倾斜 超过 她 新的 孩子 , 埃德蒙 , 显示 线条 的 灰色的 .

母亲俯身看着刚出生的孩子埃德蒙，棕色的头发里已经夹杂着几缕灰白。

[dæd] , [ðə; ði] [deɪz] [treɪd] ['əʊvə(r)] , [sæt] ['bruːdɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [skeəs] [wʊd] [haɪ] [hɪm] [fɔːθ] ,
Dad , the day's trade over , sat brooding at home , and scarce would hie him forth ,
爸爸 , 这 天 贸易 超过 , 卫星 沉思 在 家 , 和 稀少 会 嗨 他 前进 ,

父亲一天的交易结束后，独自在家闷闷不乐，几乎不愿出门。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['prəʊses] [fɔː(r); fə(r)] [det] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
the fear of process for debt hanging over him .
这 害怕 的 过程 为了 债务 绞刑 超过 他 .

债务诉讼的恐惧始终笼罩着他。

[tɔːl] ['stɜːdi] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kʊd; kəd] [bai] [ʌp] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [haɪdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['butʃəz] [sʌn] [ɪn] ['rɑːðər] ['mɑːkɪt] .
Tall sturdy Will Shakespeare could buy up cattle and trade for hides as well as the butcher's son in Rother Market .
高的 结实的 将要 莎士比亚 可以 买 向上 牛 和 贸易 为了 隐藏 作为 出色地 作为 这 肉铺 儿子 在 罗瑟 市场 .

高大健壮的威尔·莎士比亚能够像罗瑟市场里的屠夫之子一样，大量收购牛只并进行皮革交易。

[wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [-]
Will Shakespeare [108]
将要 莎士比亚 [-]

威尔·莎士比亚[108]

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ][mæn] .
threw down his books and went forth into the world — a man .
扔 向下 他的 图书 和 去 前进 进入 这 世界 — 一个 男人 .

他扔下书本，走向世界——成为一个真正的人。

" [tɔːl] , [ˈstɜːdi] [wɪl] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [kʊd; kəd] [bai] [ʌp] [ˈkæt(ə)l] . . . [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbutʃəz] [sʌn]
" Tall , sturdy Will Shakespeare could buy up cattle . . . as well as the butcher's son
" 高的 , 结实的 将要 莎士比亚 可以 买 向上 牛 . . . 作为 出色地 作为 这 肉铺 儿子

“身材高大魁梧的威廉·莎士比亚不仅能买下屠夫的儿子，还能买下大量的牛……”

" [ə; eɪ][mæn] ?
" A man ?
" 一个 男人 ?

一个男人?

[ə; eɪ][mæn] , [jes] ; [wʌns][hɪz; ɪz] [ˈstrɪplɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][hɒt] [blʌd] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)] , [deɪz] [ɒv; əv][ˈrʌstɪk] [raʊt] ,
A man , yes ; once his stripling days of hot blood are over , days of rustic rout ,
一个 男人 , 是的 ; 一次 他的 幼苗 天 的 热的 血 是 超过 , 天 的 乡村 路线 ,

一个男人，没错；一旦他年轻气盛、热血沸腾的岁月过去，那些在乡野横行的日子也过去了，

[ɒv; əv] [faɪt] [ænd; ənd] [ˈres(ə)l] , [ɒv; əv][dɪə(r)] - [ˈstiːlɪŋ] , [ɒv; əv] [ˈwɒndərɪŋz] [wɪð] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈpleər] ; [ə; eɪ][mæn] ,
of fight and wrestle , of deer - stealing , of wanderings with strolling players ; a man ,
的 斗争 和 搏斗 , 的 鹿 - 偷窃 , 的 漫游 和 漫步 玩家 ; 一个 男人 ,

打斗和摔跤，偷鹿，与流浪艺人一起游荡；一个男人，

[ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [æn] [ˈhæθəˌweɪ] , [ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [sʌn] [ɒv; əv][ˈmeəri] [ˈɑːrdn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
husband to Ann Hathaway , father of children , son of Mary Arden of the Asbies ,
丈夫 到 安 哈撒韦 , 父亲 的 孩子们 , 儿子 的 玛丽 阿登 的 这 - ,

安妮·海瑟薇的丈夫，孩子的父亲，阿斯比家族的玛丽·阿登的儿子

[ˈdʒentlwʊmən] — [ɒv; əv][dʒɒn] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ˈfeɪljə(r)] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʒentlmən] ; [ə; eɪ][mæn] , [ðɪs] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪə(r)] ,
Gentlewoman — of John Shakespeare , failure , who would be Gentleman ; a man , this William Shakespeare ,
淑女 — 的 约翰 莎士比亚 , 失败 , WHO 会 是 绅士 ; 一个 男人 , 这 威廉 莎士比亚 ,

淑女——约翰·莎士比亚笔下的失败者，谁想成为绅士；一个男人，这位威廉·莎士比亚，

[gɒn] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
gone up to London to do a part in the world .
已消失 向上 到 伦敦 到 做 一个 部分 在 这 世界 .

去了伦敦，为世界贡献一份力量。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
In the world ?
在 这 世界 ?

在世界上?

[ðɪs] [wɜːld] [weər'ɪn] [ɔːl][ɪz][geɪn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lɒs] , [dʌz] [wʌn][bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;
This world wherein all is gain and nothing loss , does one but make it so ;
这 世界 其中 全部 是 获得 和 没有什么 损失 , 做 一 但 制作 它 所以 ;

在这个凡事皆有所得而无所失的世界里，人只会让它如此；

[ɔːl][ɪz] [ˈgɑːnə] ; [ɔːl][ɪz] ['treʒə(r)] ; [ɔːl] , [ɪf] [səʊ][wʌn] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['pædʒənt] , ['pəʊətri] , [ænd; ənd] ['drɑːmə] ;
all is garnering ; all is treasure ; all , if so one deem it , is pageant , poetry , and drama ;
全部 是 收集 ; 全部 是 宝藏 ; 全部 , 如果 所以 一 认为 它 , 是 盛会 , 诗 , 和 戏剧 ;

一切都是收获；一切都是宝藏；一切，如果这样认为的话，都是盛会、诗歌和戏剧；

[ðə; ði] [-]
the [111]
这 [-]

[111]

['rʌstɪk] , [ðə; ði][meɪd] , [ðə; ði] ['gæmə(r)] , [ðə; ði]['tæpstə(r)] , [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ; [ðə; ði] - ,
rustic , the maid , the gammer , the tapster , the schoolboy , the master ; the lubberfolk ,
乡村 , 这 女佣 , 这 玩家 , 这 塔普斯特 , 这 男生 , 这 掌握 ; 这 - ,

乡巴佬，女仆，赌徒，酒保，学生，师傅；笨蛋们，

[ðə; ði] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['feəri] , [ðə; ði][elf] , [ðə; ði]['gɒblɪn] ; [ðə; ði][fæt]['wʊmən][ɒv; əv] ['bɹɛntfəd] ,
the witch , the fairy , the elf , the goblin ; the fat woman of Brentford ,
这 巫婆 , 这 仙女 , 这 精灵 , 这 哥布林 ; 这 胖的 女士 的 布伦特福德 ,

女巫、仙女、精灵、哥布林；布伦特福德的胖女人，

[ðə; ði][mæn] ['dwelɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , ['snɛlɪŋ] , ['sædlər] , ['bɑːrdɑːlf] , ['klaʊdə] , [ðə; ði][əʊld] [dɒg] ;
the man dwelling by the churchyard , Snelling , Sadler , Bardolph , Clowder , the old dog ;
这 男人 住宅 经过 这 墓地 , 斯内林 , 萨德勒 , 巴多夫 , 杂食动物 , 这 老的 狗 ;

住在教堂墓地旁的男人，斯内林，萨德勒，巴多尔夫，克劳德，还有那条老狗；

[ðə; ði] ['mʌmə(r)] , [ðə; ði] [weɪt] , [ðə; ði] ['revl] , [ðə; ði] [keɪts] [ænd; ənd] [eɪl] , [ðə; ði]['pleɪə(r)] ['strʌtɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] ['herəd] ;
the mummer , the wait , the revel , the cates and ale , the player strutting the stage as Herod ;
这 哑剧演员 , 这 等待 , 这 陶醉 , 这 猫 和 麦芽酒 , 这 玩家 昂首阔步 这 阶段 作为 希律王 ;

哑剧演员、等待、狂欢、猫和麦芽酒、扮演希律王的演员在舞台上昂首阔步；

[ðə; ði] [ʃiːp] - ['ʃɪərɪŋ] , [ðə; ði]['pedlə(r)] , [ðə; ði] [glʌv] ; [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ; [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ;
the sheep - shearing , the pedler , the glove ; the white rose and the red ; the Princes in the tower ;
这 羊 - 剪切 , 这 小贩 , 这 手套 ; 这 白色的 玫瑰 和 这 红色的 ; 这 王子们 在 这 塔 ;

剪羊毛，小贩，手套；白玫瑰和红玫瑰；塔中的王子；

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['vɪktəri] ; [kɪŋ] , [naɪt] , ['səʊldʒə(r)] ; [ðə; ði] ['eɪvn] ['swiːtli] ['fləʊɪŋ] [ɪn][ɪts] [bæŋks] ;
St . George and victory ; king , knight , soldier ; the Avon sweetly flowing in its banks ;
英石 . 乔治 和 胜利 ; 国王 , 骑士 , 士兵 ; 这 雅芳 甜蜜地 流动 在 它是 银行 ;

圣乔治与胜利；国王、骑士、士兵；埃文河在两岸潺潺流淌；

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ; [ðə; ði] [klaʊdz] ['rɒkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] ; ['strɪplɪŋ] ; [ðə; ði] ['fɒrən] ['dɒktə(r)] ; [kwiːn] ,

the forest ; the clouds rocking across the blue ; stripling ; the foreign doctor ; queen ,

这 森林 ; 这 云 摇滚 穿过 这 蓝色的 ; 幼苗 ; 这 外国的 医生 ; 女王 ,

森林；蓝天上摇曳的云朵；少年；外国医生；女王

['kɔːtiə(r)] , ['leɪdi] ; [lʌv] , [laɪf] , [deθ] ; [həʊp] , ['strʌg(ə)l] , [dɪ'speə(r)] ; [-]

courtier , lady ; love , life , death ; hope , struggle , despair ; [112]

朝臣 , 女士 ; 爱 , 生活 , 死亡 ; 希望 , 斗争 , 绝望 ; [-]

廷臣，夫人；爱情，生命，死亡；希望，奋斗，绝望；[112]

[praɪd] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['feɪljə(r)] ; ['vɪʒn] , ['straɪvɪŋ] , [ə'tʃiːvmənt] ; ['wɪzdəm] , [fə'lɒsəfi] , [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ;

pride , ambition , failure ; vision , striving , achievement ; wisdom , philosophy , contemplation ;

自豪 , 志向 , 失败 ; 想象 , 努力 , 成就 ; 智慧 , 哲学 , 沉思 ;

骄傲、野心、失败；远见、奋斗、成就；智慧、哲学、沉思；

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ɔːl] [ɪz] [geɪn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lɒs] , [dʌz] [wʌn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ,

into the world where all is gain and nothing loss , does one make it so ,

进入 这 世界 在哪里 全部 是 获得 和 没有什么 损失 , 做 一 制作 它 所以 ,

进入一个只有所得而没有损失的世界，一个人真的能做到吗?

[went] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒv; əv] ['strætfəd] , [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

went William Shakespeare of Stratford , to conquer .

去 威廉 莎士比亚 的 斯特拉特福德 , 到 征服 .

斯特拉特福的威廉·莎士比亚去征服了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷